JEROGLIFICOS EGIPCIOS



W. BUDGE

EDITORIAL HUMANITAS

chofisnay@hotmail.com

JEROGLÍFICOS EGIPCIOS

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

E.A. Wallis Budge

JEROGLÍFICOS EGIPCIOS

EL LENGUAJE EGIPCIO EN FÁCILES LECCIONES

EDITORIAL HUMANITAS

chofisnay@hotmail.com

Título: Jeroglíficos Egipcios
Autor: E.A. Wallis Budge

Primera edición 1988
© Editorial Humanitas

Traducción e Introducción: Grupo Editorial
© Editorial Humanitas

Diseño de cubierta: DOOR
© Editorial Humanitas

I.S.B.N.: 84-7734-047-1
Depósito legal: B-42656-1988

Impreso por Editorial Humanitas
Centro Industrial Santiga
Puig dels Tudons, s/n
Talleres 8, Nave 17
08210 Barberà del Vallés
Barcelona
ESPAÑA

chofisnay@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

Es importante destacar que el lector no se encontrará en la presente obra con las oscuras disertaciones filológicas, que requieren del necesario conocimiento académico.

La intención del autor nunca fue la de dirigirse a un público universitario y selecto. Wallis Budge, que dedicó gran parte de su vida a la custodia de las antigüedades egipcias y asirias del Museo Británico de Londres, deseaba verdaderamente que la mayor parte del público que visitaba las exposiciones egipcias del Museo Británico, se hiciera una clara idea de lo que veía en ellas, por ello se dedicó a escribir diversos textos sobre la cultura egipcia en un lenguaje práctico y sencillo.

Sir Wallis Budge alcanzó su gran popularidad a principios del siglo XX con una traducción e interpretación del famoso "Libro de los Muertos".

La sencillez con que escribió sus trabajos no desmerece el rigor filológico de sus obras. La popularidad que alcanzaron sus trabajos jamás puso en tela de juicio su seriedad académica. Los arqueólogos, egiptólogos y filólogos de su época reconocieron en él a un verdadero maestro y estudioso del tema.

A principios de siglo, Inglaterra vivió una convulsión febril de descubrimientos arqueológicos. Los tesoros culturales y materiales que se escondían en Egipto, llamaron fuertemente la atención de científicos y aventureros. Los mitos sobre la cultura egipcia se habían incrustado desde siempre en el pensamiento desvelado de las ciencias ocultas. Pero la interpretación de los jeroglíficos, a pesar de su aparente puerilidad, no fue una tarea sencilla, y antes de

chofisnay@hotmail.com

que se llegara a un acuerdo sobre sus significados, la polémica sobre lo externo dejó de lado al estudio del significado esencial.

Los principales enfrentamientos se daban entre filólogos y lingüistas, entre arqueólogos y estudiosos de las ciencias ocultas.

La Filología es la ciencia que estudia las lenguas en sus diversas manifestaciones, sobre todo en las escritas, y se dedica con todo rigor a comentar, fijar, editar e interpretar los textos literarios y los textos no literarios de una lengua, centrándose ineludiblemente en las manifestaciones culturales de los pueblos y de la época a que pertenecen.

Mientras que la Lingüística se dedica principalmente a los hechos que produjeron tal o cual lenguaje, y a sus relaciones con las demás lenguas, ya sean las de su época o las actuales. Es decir, que la Lingüística traduce e interpreta de un lenguaje a otro.

En suma, que la presente obra es un trabajo eminentemente lingüístico, que toma sus principales fuentes de la Filología Semítica.

Por su parte la Arqueología es la ciencia que se dedica a estudiar la antigüedad por medio de los monumentos, las obras de arte, los utensilios, y los demás testimonios escritos. Mientras que las Ciencias Ocultas se dedican principalmente a buscar las raíces esotéricas, mágicas y religiosas del hombre.

Todas estas ciencias, lejos de contradecirse, deberían de complementarse, para darle al hombre una visión más amplia y real de su historia. Y que duda cabe que Egipto es una de las piezas claves de la historia de la humanidad.

Y es precisamente Sir Wallis Budge uno de los primeros autores que logró complementar estas ciencias en sus puntos coincidentes, desmitificando y clarificando, logrando un perfecto equilibrio entre lo material y lo esencial.

Pensar en la cultura egipcia, como una manifestación

chofisnay@hotmail.com

grandilocuente de una sociedad supersticiosa, sería tomarse muy a la ligera el sentimiento y estudio del pueblo que marcó el principio de la misma cultura en el Medio Oriente, influyendo decisivamente en el desarrollo de la cultura clásica en Occidente.

Después de leer este libro, estamos seguros que el lector verá con nuevos ojos la cultura milenaria del Egipto mágico y desconocido. Y si alguna vez tiene la oportunidad de viajar y de conocer las Pirámides, la Tierra de los Muertos, la Esfinge, etc., podrá interpretar por sí mismo los mensajes que nos dejaron inscritos desde hace más de cinco mil años los egipcios en sus jeroglificos.

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

PREFACIO

Este pequeño libro tiene como intención convertirse en un pequeño ensayo que sirva como introducción al estudio de las inscripciones jeroglíficas egipcias, y ha sido elaborado en respuesta a la demanda existente tanto en Egipto como en Inglaterra. Contiene una breve explicación acerca del sistema de desciframiento de los jeroglíficos egipcios, y una breve muestra de lo que es en sí el sistema jeroglífico de escritura, así como los lineamientos generales en los que se basaron sus autores primarios, para expresar de esta forma los signos de su pensamiento. Los principales factores de la gramática egipcia han sido ordenados en una serie de breves capítulos, ilustrándolos con numerosos extractos de los textos jeroflíficos; cada extracto está impreso en su forma jeroglífica y es acompañado de su traducción y su transliteración. Siguiendo el ejemplo de los primeros egiptólogos he pensado que sería mejor aumentar los extractos de los textos, que perderme en confusas y largas explicaciones gramaticales, pues estas sólo servirían para desalentar y desorientar al principiante.

De cualquier manera, me sería imposible tratar a toda la gramática egipcia, ya que para ello debería de entrar en las consabidas polémicas al respecto, con detalles que están fuera de lugar y de contexto. El objetivo principal es el familiarizar al principiante con el lenguaje de los jeroglíficos egipcios, con sus palabras y signos, y con su estructura, que a menudo nos parecerá como una especie de rompecabezas, todo ello basado en textos auténticos. De esta forma el lector será capaz de contactar con otros textos, como

chofisnay@hotmail.com

"Primeros Pasos en Egipcio", y "Libro de Lectura Egipcia", de los que también soy autor.

En el presente libro he incluído una larga lista de caracteres jeroglíficos, con sus valores fonéticos e ideogramáticos. Algunos de los carácteres aún no han sido correctamente identificados, lo que hace que su interpretación sea dudosa; a pesar de los posibles errores, creo que está es la mejor forma de clasificarlos; la numeración de dichos caracteres aparece en la lista de "Jeroglíficos" que publicara Herr Adolf Holzhausen de Viena.

E.A. Wallis Budge
Museo Británico, 14 de Febrero de 1910

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO I

ESCRITURA JEROGLÍFICA

Los antiguos egipcios expresaron sus ideas en la escritura a través de una serie de figuras dibujadas a las que comúnmente se les conoce como jeroglíficos. Los jeroglíficos empezaron a ser utilizados como un medio de expresión escrita hace unos siete mil años, y fueron usados ininterrumpidamente hasta el año 100 a. de C., es decir, hasta un poco antes de que el pensamiento Ptoloméico dominara el pensamiento egipcio. Es muy probable que el sistema de escritura jeroglífica se haya inventado en Egipto, y todo el cúmulo de evidencias parece indicar que tuvo comienzo cuando las tierras egipcias fueron invadidas por ciertas tribus del noroeste o del centro de Asia; estas tribus se asentaron en el norte entre el Nilo y el Menfis, y en el sur en lo que hoy conocemos como Tebas, estableciendo gradualmente su cultura y su religión en los parámetros de su nuevo hogar. Poco a poco su sistema de escritura se fue extendiendo por el norte y por el sur, por toda la costa mediterránea, y hasta por la zona más austral de la isla Moroë, es decir, que llegó a ocupar una extensión de más de 3.000 kilómetros, utilizándose principalmente para asuntos religiosos y de estado.

Uno de los datos más impresionantes sobre los jeroglíficos, es que apenas si han sufrido unas leves modificaciones a través de los milenios. Se supone por otra parte, que los jeroglíficos se dividían especificamente en el uso egipcio común, y en el uso exclusivamente sacerdotal, con un significado distinto. Los ideogramas chinos y babilonios sufrieron importantes modificaciones con el paso de los siglos, y algunos milenios antes de la Era Cristiana, su forma original

chofisnay@hotmail.com

se había perdido por completo. Para que no se preste a confusiones, en lo que a las modificaciones se refiere, hemos de decir que existen tres formas diferentes de escritura egipcia.

La forma más antigua de escritura son los jeroglíficos, en esta forma encontramos varios objetos, inanimados y animados, cuyos caracteres eran dibujados lo más exactamente posible. Los títulos siguientes de un Ptah-hetep, que vivió en el período regido por la IV dinastía nos servirán de explicación; al lado de cada uno de los jeroglíficos aparece su descripción.

1.  una boca.
2.  una puerta hecha de listones de madera unidos por tres piezas en forma de cruz.
3.  el antebrazo y la mano.
4.  cabeza de león con una pata extendida.
5.  ver el n° 3.
6.  Puerta que presenta una cornisa de pequeñas serpientes.
7.  un chacal.
8.  una especie de palmípedo.
9.  un buho.
10.  una planta que crece.
11.  un pastel o una torta.
12.  una caña atada a la tabla del escriba que tiene

chofisnay@hotmail.com

dos depósitos, uno para la tinta negra y otro para la tinta roja.

13.  ver el n° 9.
14.  ver el n° 1.

15.  el pecho de un hombre con los brazos extendidos.
16.  ver el n° 11.
17.  un hombre sentado sosteniendo una cesta sobre su cabeza.

En los anteriores ejemplos podemos observar que las figuras son harto evidentes, pero no todos los jeroglíficos son tan fácilmente reconocibles. Los jeroglíficos fueron inscritos en madera, piedra, y otros materiales, con asombrosa exactitud, en tamaños que iban del 1/16 de pulgada, a la pulgada; los dibujos se hacían en tallas o en pinturas. Las tallas sobre piedra corresponden a las primeras etapas de los jeroglíficos, y seguramente fueron realizadas por los mismos albañiles; la idea de los relieves se conserva en muchos de los casos, y con un seguimiento cuidadoso permite aún hoy en día identificar a los jeroglíficos gracias a las partes internas de las tallas. Generalmente las cosas celestiales eran pintadas de azul, al igual que las vasijas y los instrumentos metálicos; los animales, las aves y los reptiles eran pintados con sus colores naturales; los hombres egipcios eran pintados de rojo, y las mujeres de amarillo o de rosa-marrón; y así sucesivamente. En algunos casos el artista trataba de hacer la representación del dibujo lo más real posible, tanto en forma como en color, dando a sus trabajos una calidad especial, armónica y ornamentada a pesar de la habitual sencillez de los rasgos, pero en la mayoría de los

chofisnay@hotmail.com

textos que se conservan la coloración de los signos no es muy consistente. A menudo los colores de las tintas difieren al pintar un mismo signo, lo que podría suponer una distinta intención del escriba para una diferente interpretación de un mismo signo. A raíz de ello, algunos estudiosos recomiendan una interpretación de jeroglíficos siguiendo el orden de los colores, tomando en una misma línea de identificación a aquellos signos que guardan una misma tonalidad de color, ésto en parte tiene un fundamento lógico, pero la inconsistencia en el uso de los colores por parte de los escribas egipcios impide generalmente darle una validez determinada al color como medio de identificación.

Estos dibujos o jeroglíficos fueron usados por los religiosos y los estadistas desde los primeros hasta los últimos tiempos, y no deja de sorprender la contemplación de las figuras cinceladas por los albañiles en grandes superficies con una pasmosa exactitud. Debió haber existido una relación muy directa entre los cinceladores de piedra y los talladores de madera, la habilidad que poseyeron estos artesanos a través de los tiempos nos lleva a pensar que dicha habilidad pudo empezar a desarrollarse desde una época predinástica, según apunta Mariette en su "Les Mastaba de L'Ancien Empire" al referirse a los esplendidos paneles ofrecidos en el Museo de Gizeh. Los jeroglíficos y figuras de los muertos se hallan en relieve, y están ejecutadas delicada y bellamente; lo que presume su mayor antigüedad es que los caracteres estaban agrupados de una forma poco usual sin utilizar aún el sistema de dividir los grupos de jeroglíficos para facilitar su lectura. Estos paneles no pueden pertenecer a un período posterior al Tercero, muy probablemente anterior a la primera dinastía. Las inscripciones en piedra pudieron realizarse con cinceles de bronce, cobre o incluso de hierro. Es obvio que los egipcios no utilizaron sus jeroglíficos con la única intención de dejarlos asentados en superficies fijas, los documentos oficiales, por no mencionar

chofisnay@hotmail.com

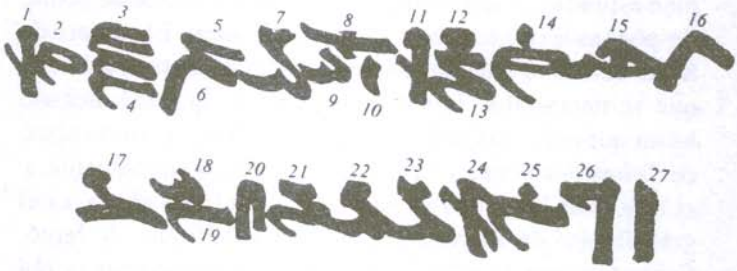
la correspondencia de las personas de cierto rango, no podían inscribirse sobre piedra o sobre madera. En un período muy temprano la planta del papiro se empezó a utilizar como papel, en el cual era posible reproducir las figuras que los talladores y los albañiles grababan en otras superficies, dando paso a los documentos oficiales, a las cartas, etc. Esta planta alcanzaba una altura de tres a cuatro metros y medio, su tallo triangular tiene un diámetro de trece centímetros en su parte más gruesa. La corteza era removida y la parte interior del tallo era arrancada cuidadosamente en forma de láminas que se iban colocando sucesivamente sobre un bastidor en posición horizontal, bien estiradas, y se les añadía una diluida solución de goma, después se les planchaba y se les dejaba secar. El número de hojas unidas al bastidor dependía de la extensión del rollo que se necesitaba. Los rollos de papiro que han llegado hasta nuestros días son de diversas medidas; el fino papiro de Tebas tiene unas 17 pulgadas de ancho generalmente, y el rollo más largo que se ha descubierto hasta ahora, es el gran Papiro de Ramses III, que tiene 135 pies de largo. Sobre este tipo de rollos los egipcios escribían con una caña de unas diez pulgadas de largo por una pulgada de diámetro, la punta estaba rayada y flexibilizada en forma de pincel rudimentario, pero no cortada; la tinta estaba hecha de sustancias vegetales, y las pinturas se realizaban con minerales diluidos en goma y agua.

Es evidente que los jeroglíficos realizados sobre papiro no podían tener la misma exactitud que los que se tallaban o esculpían sobre superficies duras; es también evidente que el papiro agilizaba la escritura, y que ante los dictados, quizá inconscientemente en un principio, los escribas abreviaban las figuras y los signos, dibujando solamente las partes más características y sobresalientes de los mismos. Esto es exactamente lo que sucedió. Poco a poco los jeroglíficos fueron perdiendo gran parte de su carácter pictórico, y

chofisnay@hotmail.com

fueron derivando a una forma de escritura jeroglífica que se conoce como Hierática.

La escritura Hierática fue usada frecuentemente por los sacerdotes al transcribir los textos literarios de todos los períodos; tomando en cuenta que originariamente esta escritura se subordinó a la forma jeroglífica, especialmente en los textos religiosos, entendemos el por qué con el paso del tiempo llegó a ser tan importante como la propia escritura jeroglífica. El ejemplo siguiente de escritura Hierática fue encontrado en el Papiro de Prisse y pertenece a los textos del 2600 a. de C., que transmite los preceptos morales inspirados mil años antes.



Si transcribimos este escrito a jeroglíficos obtendremos las siguientes figuras:

1. una caña.
2. una boca.
3. una liebre.
4. la superficie ondulada del agua.
5. ver el n° 4.
6. una vasija.
7. un buho.
8. el cerrojo de una puerta.
9. figura de un hombre sentado.
10. línea recta para darle simetría a la palabra.
11. ver el n° 1.
12. una rótula (?).
13. ver el n° 2.
14. una papiro enrollado y atado.

chofisnay@hotmail.com

15.  un ojo.
16.  ver el n° 6.
17.  una oca.
18.  ver el n° 9.
19.  ver el n° 4.
20.  respaldo de silla.
21.  una hoz.
22.  un águila.
23.  ver el n° 7.
24.  un árbol.
25. ver el n° 14.
26.  un hacha.
27. ver el n° 10.

Comparando los jeroglíficos con sus equivalentes hieráticos vemos que sólo la práctica constante pueden dar al escriba o al lector la habilidad necesaria para reconocerlos a simple vista como tales; el ejemplo que les hemos presentado puede considerarse como uno de los especímenes relativamente fáciles de leer en lo que a escritura hierática se refiere.

En los últimos tiempos de la cultura egipcia, es decir, unos 900 años a. de C., los escribas inventaron una serie de símbolos convencionales, modificando casi totalmente la escritura hierática, creando un nuevo estilo de escritura que es conocida como Encorial o Demótica; al principio este nuevo estilo de escritura se utilizó para los negocios y los propósitos sociales, pero después muchas de las obras literarias, el "Libro de los Muertos" entre ellas, fueron transcritas a dicho estilo. En el período Ptoloméico el Demótico fue considerado como de cierta importancia, y fue ampliamente utilizado como traducción añadida a los textos de los decretos reales cuando estos debían ser leídos por el público en general. Existen famosos ejemplos de Estelas inscritas en jeroglífico, demótico y griego, como la Piedra de Canopus, bajo el reinado de Ptolomeo III. Eurgetes I, en el noveno año de su mandato (247-222 a. de

chofisnay@hotmail.com

C.), y la Piedra Rosetta, en el octavo año del reinado de Ptolomeo V. Epiphanes (205-182 a. de C.).

En la mayoría de trabajos sobre el antiguo Egipto el lector encontrará a menudo referencias al lenguaje Cóptico. El Cóptico es un dialecto egipcio del que se conocen cinco variedades; su nombre proviene de la antigua ciudad egipcia de Cobt (del arábigo *Qubt*), que en su tiempo intentó ser la representante de la gramática cóptica. El dialecto data del segundo siglo de nuestra era, y se utilizó básicamente en el desarrollo de la escritura cristiana. Curiosamente el Cóptico se escribe con las letras del alfabeto griego, al que se le añaden seis caracteres, derivados de la escritura Demótica de los antiguos jeroglíficos egipcios, para expresar los sonidos peculiares del lenguaje egipcio.

Los caracteres jeroglíficos se escribían en columnas horizontales, que unas veces se leían de izquierda a derecha, y en otras ocasiones de derecha a izquierda. No existe regla alguna que determine en que sentido van los jeroglíficos, esto lo podemos descubrir en los grabados de una misma puerta, en donde encontramos en la parte externa a los dibujos en una dirección, mientras que en su puerta interna los hallamos en sentido contrario. Sólo las ideas y el sentido de la armonía del escriba disponían la distribución. Para saber en qué sentido o dirección está escrito un grupo de jeroglíficos, debemos observar hacia donde tienen dirigida su cara las distintas figuras de animales y personas, para tomar el sentido de la lectura. En los ejemplos siguientes lo entenderemos mejor.

1. 

chofisnay@hotmail.com



2.



Observamos que los buhos, los pollos, los halcones y las personas dibujadas están mirando hacia la izquierda en ambos ejemplos, por lo que la lectura se desarrollará de izquierda a derecha. Veamos un tercer ejemplo, en donde el autor prefirió poner a sus personajes mirando hacia la derecha, con lo que nos indica que debemos leer de derecha a izquierda.

3.



chofisnay@hotmail.com



En el Hierático usualmente se escribía en líneas horizontales que debían de leerse de derecha a izquierda, aunque en ciertos papiros, como en los de la Doceva Dinastía, los textos se distribuían en pequeñas columnas.

Antes de pasar a las consideraciones gramaticales del Alfabeto Egipcio, hemos de explicar necesariamente, aunque sea en forma breve, como se recuperó la capacidad de su lectura, y de que forma se descifraron los jeroglíficos egipcios en su conexión histórica con la Piedra Rosetta.

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO II

LA PIEDRA ROSETTA Y EL DESCIFRAMIENTO DE LOS JEROGLÍFICOS

La Piedra Rosetta, fue hallada por un oficial de la artillería francesa llamado Boussard, entre las ruinas del Fuerte de San Julián, cerca del afluente Rosetta del Nilo en 1799. La Piedra cayó rápidamente en manos del ejército inglés cuando los franceses capitularon en Alejandría. Actualmente se encuentra en la parte final en el ala sur de la Gran Galería Egipcia del Museo Británico. La parte alta y la esquina inferior izquierda del destacable objeto se rompieron, pero de cualquier manera hoy se pueden leer en él cuarenta líneas de jeroglíficos, treinta y dos líneas de demótico, y cincuenta y cuatro líneas de griego. Mide cerca de 3 pies 9 pulgadas por 2 pies 4'5 pulgadas por 11 pulgadas sobre su lado escrito.

La Piedra Rosetta recoge que Ptolomeo V Epiphanes, monarca de Egipto del 205 al 182 a. de C., confirió grandes beneficios al sacerdocio, apoyando la renovación y el mantenimiento de los templos, así mismo cuenta que rebajó las tasas fiscales impositivas y que quitó ciertos costosos trabajos referentes a la irrigación en Egipto. Los sacerdotes en gratitud a su rey se reunieron en Memphis y ordenaron que en cada templo de Egipto se debía de erigir una estatua del monarca en madera dorada sobre una urna del mismo material, etc.; como parte del gran plan de honrar al rey decidieron copiar el decreto e inscribirlo en una piedra de basalto con caracteres jeroglíficos, demóticos y griegos, que deberían de transcribirse a su vez cerca de las estatuas del rey en los distintos templos de primero, segundo y tercer

chofisnay@hotmail.com

grado. Las provisiones de dicho decreto se acabaron a los ocho años de su reinado, y se supone que la Piedra Rosetta es sólo una de las estelas de basalto que se distribuyeron a lo largo y ancho de la tierra egipcia. La importancia histórica de la Piedra Rosetta es mucho menor a su importancia filológica, ya que ésta sirvió para la recuperación y el desciframiento del lenguaje jeroglífico. Los estudiosos del siglo pasado pudieron interpretar gracias a ella buena parte del lenguaje y la literatura del antiguo Egipto.

Hemos de recordar que en el período del Imperio Romano, la escritura jeroglífica cayó en desuso, y que fue sustituida por los lenguajes demótico y cóptico, es decir, que el lenguaje egipcio se escribió a partir de entonces con las letras del alfabeto griego; el uso del griego y del latín entre las altas esferas egipcias provocaron incluso la desaparición del egipcio como lenguaje oficial del estado. El estudio de los jeroglíficos fue probablemente seguido por los sacerdotes de alejados territorios hasta el siglo V de nuestra era, por lo que un poco más tarde dichas inscripciones se convier-tieron en una lengua muerta, y no fue hasta el principio del siglo pasado en que los orientales y los occidentales comenzaron a comprender el sentido de las inscripciones jeroglíficas. Muchos escritores han pretendido haber halla-do una clave para descifrar los jeroglíficos y para traducirlos a las lenguas modernas, con una falta de vergüenza y una sobrecarga de impudicia que dificilmente puede aceptarse en nuestros días.

Entre esos charlatanes podemos destacar a Athanasius Kircher, que en el siglo XVII declaró haber encontrado la clave de la interpretación de los jeroglíficos, y a pesar de que sus traducciones que aparecieron en el *Oedipus Aegyptia-cus* no tenían ningún sentido, fueron tomadas como correc-tas y académicas por muchos estudiosos.

Medio siglo más tarde el Conde de Phalin estableció que la inscripción de Denderah era simplemente una traducción

chofisnay@hotmail.com

del Salmo C., y muchos escritores posteriores dieron por sentado que en la antigua lengua egipcia se ocupaban de reproducir las frases bíblicas y las composiciones hebreas.

En la primera mitad del siglo XVIII, Warburton aseguró haber adivinado la existencia de caracteres alfabéticos en los jeroglíficos egipcios, y como tenía cierto entrenamiento lingüístico, intentó establecer su sistema de interpretación, que bien podría servir para otros propósitos.

Entre los que trabajaron con rectitud hemos de mencionar a Guignes, quien probó la existencia de grupos de caracteres determinativos; y a Zoëga, que llegó a la conclusión de que los jeroglíficos eran letras, y que ciertos caracteres ovales que se encontraban sobre ciertas figuras eran representativos de una clase real, o bien que indicaban nombres reales. En 1802 Akerblad en una carta a Silvestre Sacy, discurría sobre los caracteres demóticos de la Piedra Rosetta y proponía un alfabeto de los caracteres. Pero akerblad nunca recibió el debido crédito a sus investigaciones, a pesar de que en el "Supremo Alfabeto Encorial" publicado en 1818, aparezcan catorce interpretaciones alfabéticas idénticas a las que hiciera Akerblad. Young, el autor de la anterior obra, jamás mencionó a Akerblad en los créditos. Champollion, a quien se le atribuye la forma final del Alfabeto Demótico, publicó sus investigaciones en 1822, a pesar de haber coincidido con Akerblad en 16 de las interpretaciones alfabéticas, también se olvido de mencionarle.

A pesar de todo ello, con Young y Champollion empezamos a pisar en tierra firme. Se escribió un gran tratado enumerando los méritos de Young como descifrador de los jeroglíficos egipcios, un tanto sobrevaluados. Young fue sin duda un hábil lingüista a pesar de haber perdido algunos puntos sobre materia cóptica ante su principal rival, Champollion. A pesar de todo, identificó correctamente los nombres de seis Dioses, así como los nombres de Ptolomeo y de Berenice; también consiguió descifrar el verdadero

chofisnay@hotmail.com

significado de diversos ideogramas, los verdaderos valores de seis letras[a] del alfabeto, y los correctos valores consonantes de otras tres[b]. Young logró dichos avances algunos años antes que Champollion, y así lo publicó en su Alfabeto Egipcio, por lo que se debería dar a Young por lo menos el crédito de la prioridad del descubrimiento, base indiscutible que contribuyó a descifrar los jeroglíficos. Nadie debe de tomar mis reflexiones sobre Young como un demérito del trabajo de Champollion, porque al final fue éste último el que logró un sistema científico de desciframiento del lenguaje egipcio jeroglífico. Su conocimiento del Cóptico era escepcional, y su trabajo fue lo suficientemente bueno, como para imposibilitar cualquier comparación con su más directo oponente. Seguramente conoció y estudió los resultados de Young, y admitió que de haber conocido personalmente a Young, le hubiera gustado mucho ser su amigo, y que en ningún momento pretendía disminuir el mérito y la gloria de éste.

En 1815 J.W. Bankes descubrió en la isla de Philae un obelisco y su pedestal, ambos de granito rojo, y a sus expensas lo mandó rescatar por G. Belzoni para colocarlo en la Sala Real de Dorsetshire. Cada lado del obelisco estaba inscrito por una columna de jeroglíficos, y su pedestal tenía escritas veinticuatro líneas de griego. En 1822 Champollion publicó unas notas sobre el monumento en la Revista Enciclopédica de marzo de ese año, y discurrió acerca de los jeroglíficos y las inscripciones griegas del mismo. Las inscripciones griegas hacían alusión a una petición que los sacerdotes de la isla le habían hecho a Ptolomeo, a su esposa Cleopatra, y a su hermana que también se llamaba Cleopatra. Champollion dijo que si el texto griego era una

---

(a) 

(b) 

chofisnay@hotmail.com

traducción de los jeroglíficos del obelisco, los nombres que se citaban también debían encontrarse en las columnas, envueltos en un cartucho oval. El nombre de Ptolomeo se encontraba en la Piedra Rosetta debidamente envuelto por un cartucho oval. Al hacer los estudios pertinentes, Champollion descubrió que en las columnas del obelisco de Philae no sólo se encontraban los tres nombres reales, sino que el nombre de Ptolomeo en griego y en demótico se repetía varias veces en la Piedra Rosetta, y se confirmaba su lugar por los jeroglíficos. Pero en el obelisco de Philae donde aparece como novedad el nombre de Cleopatra, el nombre de Ptolomeo y el de Cleopatra confirman la repetición de sus letras comunes, es decir, la P y la L. Al reconocer la letra P, no sólo se confirma su existencia como tal, sino que además nos ayuda a determinar donde empiezan cada uno de los nombres. Escribiendo los nombres de Ptolomeo y Cleopatra en la forma usual jeroglífica obtenemos:

Ptolomeo 

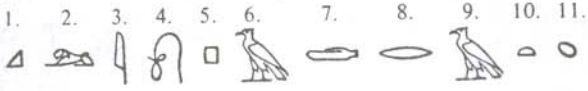
Cleopatra 

Si descomponemos los nombres y los numeramos, podemos observar todos los jeroglíficos que los componen:

Ptolomeo

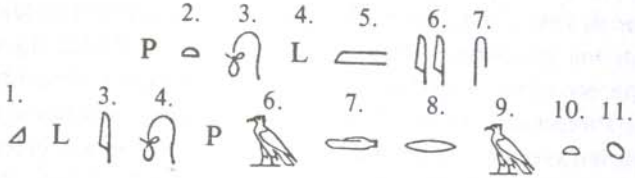


Cleopatra

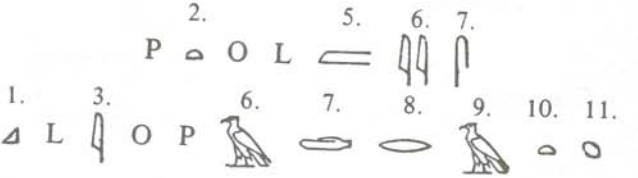


chofisnay@hotmail.com

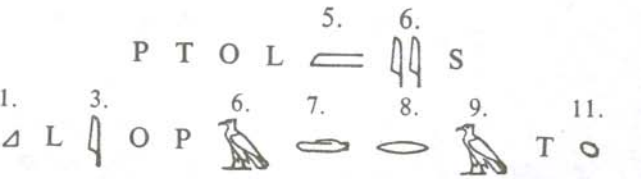
Debemos de recordar que la forma griega de Ptolomeo es Ptolemaios. A primera vista podemos descubrir que la letra n° 1 de Ptolomeo es idéntica a la letra n° 5 de Cleopatra, lo que nos indica con cierta claridad que se trata de la letra P. La letra n° 4 de la primera palabra es idéntica a la letra n° 2 de la segunda, por lo que la deducimos como la letra L. Ahora las sustituimos en los jeroglíficos y tenemos:



Sólo uno de los nombres empieza por P, el de Ptolomeo evidentemente. La letra n° 3 de Ptolomeo es igual a la n° 4 de Cleopatra, por lo que podemos sugerir que se trata de la vocal O, es decir, de un sonido similar en egipcio; así obtenemos:

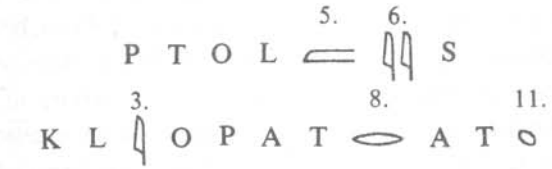


La letra entre la P y la O debe de ser la T, y la última letra de Ptolemaios debe de ser sin duda la S, tal y como lo indica la escritura griega, de esta forma nos encontramos con el siguiente orden:



chofisnay@hotmail.com

Si tomamos la forma griega del nombre de Cleopatra, como hizo Champollion, nos encontramos conque la primera letra del nombre será la K; así mismo nos encontramos con una letra que viene representada por dos dibujos diferentes  y  , la mano y la torta que significan a la letra T; y finalmente nos encontramos que el águila  = A. Nuestros nombres quedarían así por ahora:

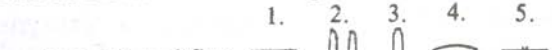


El signo n° 3  representa en el nombre de Kleopatra a una vocal con el sonido parecido a la E; esta misma figura en el n° 6 de Ptolemaios se encuentra repetida  representando a las letras I y O, que a efectos de pronunciación suenan casi igual que una EO. Nos restan los signos  , y  . Young ya había deducido que en ciertos nombres reales o divinos se encontraban como jeroglíficos finales esta especie de óvalos  , sobre todo en los nombres femeninos; esta era una forma de honrar a los reyes griegos y a las reinas de Egipto confiriéndoles un rango divino, y su uso fue muy extendido al denominar a las damas de la realeza. Las letras n° 5 y n° 8,  y  , no pueden ser más que la M y la R, con lo que nuestros nombres quedan como:

PTOLMEOS, es decir, Ptolomeo,

y KLEOPATRA, es decir, Cleopatra.

Uno de los títulos de los emperadores romanos fue escri-



to en forma jeroglífica . Sabemos ya algunas letras = EE, = S, = R; parece ser una variante del primer signo del nombre de

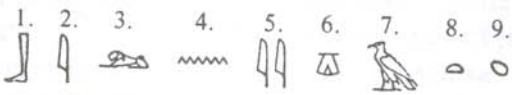
chofisnay@hotmail.com

Kleopatra, por lo que  es como nuestra C o como la K griega. El último signo se intercambia a menudo con el de  con lo que deducimos que dicho título es:



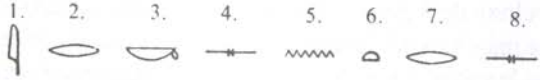
K EE S R S

es decir Καισαρος, o simplemente Cesar. De las diferentes formas en que se ha escrito Ptolomeo en los jeroglíficos, hemos aprendido que  = U, y que tiene el mismo valor, y que  tiene el mismo valor que  , es decir, la M. Consideremos ahora un nombre griego común escrito en jeroglíficos  ; al que dividiremos de la siguiente manera:



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.

De estos caracteres reconocemos que los numerados con 2, 3, 5, 7, 8 y 9, y por los dos últimos sabemos que se trata de un nombre real femenino. Por otra parte tenemos otro nombre griego que se escribe de la siguiente manera:



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

y nos encontramos que la única letra que desconocemos es  . Leyendo dichos valores deducimos las letras E R (o L) S, que no es otro que Eleksntrs o Alejandro; de lo que = N. Sustituyendo el valor de la n° 4 en el nombre de la dama real, leemos. ERNI. AT; sabemos que el texto griego se refiere a Berenike, por lo que deducimos que la n° 1  = B, y que la n° 6  = K.

Del resto de los nombres y títulos griegos y latinos escritos

chofisnay@hotmail.com

en forma jeroglífica podemos deducir los valores de otras muchas sílabas y letras, de la siguiente manera:

1.  PHIULIUPU, o Felipe

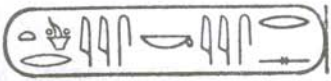
2.  PILATRA, o Philotera

3.  BARNIKT, o Berenice

4.  ARRSNAT, o Arsinoë

 ARSINAI, o Arsinoë

5.  TRAPNT, o Trifanea

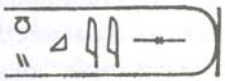
6.  TBARISKISRS, o Tiberius Cesar.

Descubrimos que el jeroglífico repetido  también le da valor a la vocal I. Más tarde, cuando estudiemos los valores fonéticos aclararemos más el concepto de las vocales.

7. 

K A I S K A I S R S K R M

Cayo Cesar Germ-



N I K I S

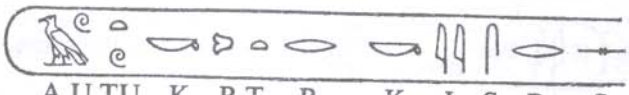
anicus.

chofisnay@hotmail.com

8. 

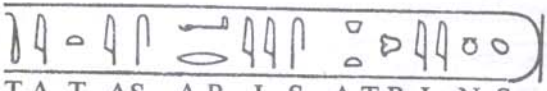
K L UT S T IBA R SA

Claudio Tiberius.

9. 

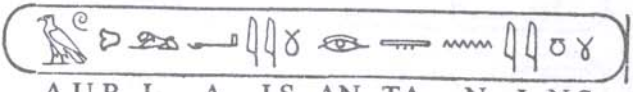
A UTU K RT R K · I S R S

Autocrator Cesar.



T A T AS AR I S ATR I N S

Titus Aelios Adriano

10. 

A UR L A IS AN TA N I NS

Aurelio Antonio.

En los tiempos de Ptolomeo y de los romanos, los nombres y los títulos de los emperadores se incluían dentro de un cartucho oval. De ellos Champollion dedujo algunas de las letras de su alfabeto egipcio. Algunos de los reyes se llamaban a sí mismos  y  , apelaciones que quieren decir respectivamente "Amado de Ptah" y "Que viva para siempre". El primero de los jeroglíficos  nos muestra algunas letras que ya conocemos en sus dos primeros signos, la P y la T, es decir, las primeras dos letras de Ptah; el tercer signo debe de ser o de sonar como la H  Si los tres primeros signos nos revelan ya el nombre de Ptah  , entonces el cuarto signo  querrá decir "amado". Siguiendo el sistema de Champollion que se basó en que el Cóptico no era más que un dialecto egipcio expresado

chofisnay@hotmail.com

en letras griegas, deducimos que en ese dialecto la forma corriente de decir "amar" era *mei* o *mere*, lo que nos lleva a darle el mismo valor textual al signo  . De la misma manera y comparando varios textos encontramos que el signo quiere decir "vida" o "vivir"; en Cóptico la expresión "vida" o "vivir" es *ônkh*, por lo que su pronunciación al leerle en un jeroglífico debe ser esa precisamente, o una muy parecida. Encontramos también variantes de como  ; sabemos que es la N, por lo que deberá ser KH; incidentalmente también hemos descubierto que tiene el valor silábico de *ankh*, y que la *a* se convierte en el Cóptico en la *ô*. Si la apelación  significa "Que viva para siempre", claramente significa "viva", y que significa "siempre". De estos tres últimos signos ya conocemos los dos que están bajo la serpiente y , porque las hemos visto en el nombre de Ptolomeo y en el nombre de Antonio respectivamente, en el segundo descubrimos los valores de la T y de la Ta.

De esta forma si vamos comparando las palabras escritas en jeroglíficos con sus equivalentes cópticos, descubrimos que el tercer signo  tiene su equivalente en la letra cóptica que nosotros transcribimos literalmente como TCH, es decir, como la C que va antes de la *i* en el italiano. Este tipo de investigaciones llevaron a Champollion y a sus discípulos a descubrir los valores silábicos de otros signos, que compilaron y clasificaron silabicamente. Ahora podemos ordenar las letras que hemos encontrado juntos a través de los títulos y los nombres de regentes griegos y romanos de Egipto en una forma tabular:

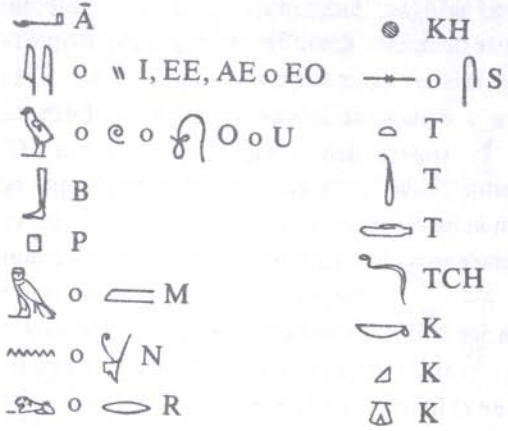
 A

 A o E

 H

 H

chofisnay@hotmail.com



Hay que destacar que tenemos tres sonidos diferentes de K, tres sonidos diferentes de T, dos sonidos diferentes de H, y tres sonidos diferentes de A. En los primeros estudios de los jeroglíficos fue muy difícil determinar las diferencias exactas entre los distintos sonidos de las letras representadas por los signos egipcios; el lector podrá ver las cosas con mayor claridad en el alfabeto que aparece en las páginas 37 y 38, ya que los valores que se indican en el mismo son los que se le adjudican actualmente a los jeroglíficos. También hemos de destacar que hasta ahora no hemos encontrado equivalentes egipcios a los sonidos de la F y de la SH, la PH podría ser un indicativo de los mismos; ésto también quedará solucionado cuando veamos el alfabeto en toda su extensión.

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO III

LOS JEROGLÍFICOS COMO IDEOGRAMAS, FONÉTICOS Y DETERMINATIVOS

Todo caracter jeroglífico es una pintura de algún objeto de la naturaleza, inanimado o animado, y se usaban de diferentes maneras dentro de los textos. El uso simple de los jeroglíficos es una representación pictórica como la que podemos ver a continuación:  una liebre;  un águila;  un pato;  un escarabajo;  un campo de cultivo con las plantas que crecen; ⋆ una estrella;  una cuerda torcida;  un peine;  una pirámide; y así sucesivamente. Pero los jeroglíficos también representan una serie de ideas, por ejemplo,  una pared inclinada representa la idea de la "caída";  la puerta o ventana de una sala en donde los sabios tomaban sus deliberaciones representa a la idea del "consejo";  un hacha representa la idea de una persona divina o de un dios;  un instrumento musical representa la idea de felicidad, gozo, diversión y cosas por el estilo. Por ello también se les llama ideogramas, por otra parte, cada dibujo tiene un nombre, y fue concebido en un concepto de palabra signo; una lista ordenada de los mismos pudo haber sido un diccionario de los tiempos antiguos. Pero supongamos simplemente que al principio estos dibujos y pinturas fueron usados como eso, dibujos, con los que un Rey de Egipto quiso representar la visita de un amigo, un aliado, o de otro monarca, o bien de algún embajador que traía y se llevaba ricos regalos del encuentro. Los escribas en dichos casos no tendrían la menor dificultad en representar pictoricamente la escena. El problema en el uso de los jeroglíficos comenzaría sin duda al

chofisnay@hotmail.com

querer transcribir los nombres de los visitantes en jeroglíficos, ya que éstos deberían de dar una representación y al mismo tiempo una pronunciación, lo más cercana posible, al nombre del visitante. Es decir, que además de tener una representación pictórica, los jeroglíficos debían tener una representación sonora. En el caso de exponer los presentes, los jeroglíficos asumían su valor pictórico, pero al momento de referirse al nombre del enviado, los jeroglíficos tomaban su valor fonético. Tomemos por ejemplo, a pesar del anacronismo que ello supone, el nombre de Ptolomeo que ya hemos visto escrito en el capítulo anterior con los signos:

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.



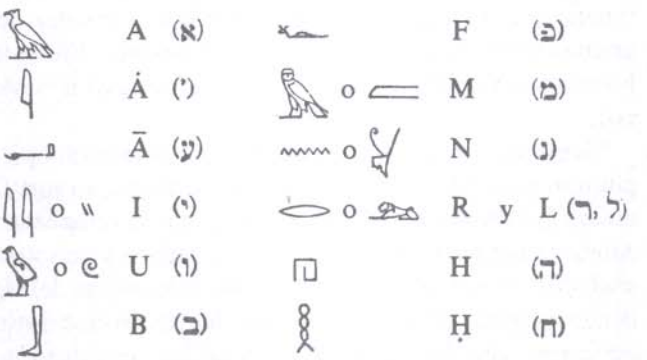
El n° 1 representa a una puerta; el n° 2 una torta; el n° 3 una cuerda anudada, el n° 4 un león; el n° 5 (incierto); el n° 6 dos cañas; y el n° 7 el respaldo de una silla; y cada uno de ellos se toma en este caso únicamente por su valor fonético.

La necesidad de contar con caracteres que tuvieran únicamente un valor fonético hizo que los egipcios desde un buen principio se ocuparan de buscar jeroglíficos que sirvieron sólo para dicho propósito. Estos signos fonéticos pueden ser silábicos o alfabéticos, por ejemplo, como silábicos encontramos a peh; mut; maat; xeper; y como alfabéticos a P, B, M, R, K. Es obvio que los cinco dibujos que representan a los sonidos alfabéticos tienen sus propias formas; una puerta, un pie, una pierna, un buho, una boca, y una vasija respectivamente. Y que cada uno de estos objetos tiene su propio nombre. El problema estriba en saber cuando dichos objetos adquirieron su valor como letras, y por qué fueron escogidos para tal fin. Tomemos por ejemplo al primer signo P, que representa a una puerta hecha de placas de madera, bien, seguramente en el uso común de la palabra puerta en

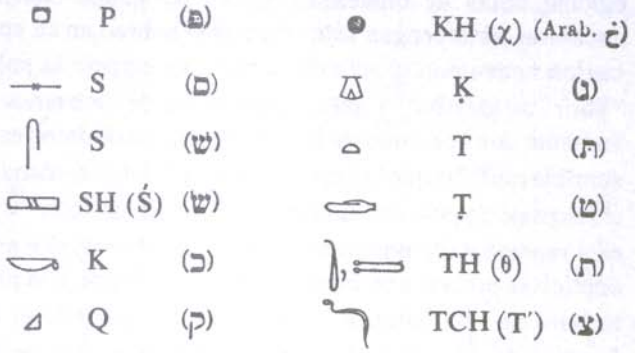
chofisnay@hotmail.com

egipcio debía de comenzar por P. Se puede buscar su conexión como lengua semítica con el hebreo en su aplicación activa con el acto de "abrir"; en egipcio la palabra "abrir" se escribe  pt(a)h, donde nos encontramos nuevamente con el sonido de la letra P; con estos datos es presumible ratificar que la palabra "puerta" debía comenzar en el lenguaje egipcio con la letra P. El tercer caracter  M está representado por un buho, cuyo nombre en el lenguaje cóptico se preserva como *mûlotch* (ⲙⲟⲩⲗⲟⲭ); la primera letra de esta palabra empieza con M, por ello el valor fonético de  es la M. De la misma manera han de haber surgido los demás valores fonéticos de las letras del alfabeto egipcio, aunque no puede dárseles a todas un caracter original. En muchos de los casos no resulta sencillo encontrar el valor de un signo alfabético, incluso con la ayuda de sus referencias cópticas, y este es un hecho que parece indicar que los caracteres alfabéticos se desarrollaron mucho antes de que éstos pasaran a tomar su forma escrita. En las primeras inscripciones dinásticas que conocemos, los caracteres jeroglíficos se usaban como pinturas fonéticas e ideogramáticamente, por lo que deducimos que dichas distinciones se realizaban ya desde los tiempos predinásticos.

En resumen, el alfabeto egipcio es el siguiente:



chofisnay@hotmail.com



El alfabeto egipcio tiene mucho en común con el hebreo y las demás lenguas semíticas, sobre todo lo que respecta a las letras guturales tan usadas en Oriente Medio, por ello he añadido las correspondientes letras hebreas a los valores alfabéticos de los signos. Es necesario decir que existen polémicas y distintos puntos de vista al momento de transportar el alfabeto egipcio a los caracteres romanos, pero ello no debía de extrañarnos ya que puede considerarse el estudio del egipcio, de una forma científica, relativamente joven, hay que tener en cuenta que la mayor parte de la literatura egipcia está aún por traducirse.

Algunos de los ideogramas tienen más de un valor fonético, a éstos se les llama polifónicos; y muchos ideogramas representan en objetos completamente diferentes a los mismos valores fonéticos, a éstos se les llama homofónicos.

Mientras los egipcios utilizaron de una manera simple sus pinturas para dejar por escrito su pensamiento, su significado era fácilmente comprensible, pero cuando empezaron a deletrear sus palabras con signos alfabéticos y con valores silábicos, se perdieron algunas de las referencias del significado original de los signos, esto ha hecho necesario el encontrar una forma de identificar los significados de

chofisnay@hotmail.com

muchas de las palabras escritas; los egipcios resolvieron su problema añadiéndole a los jeroglíficos unos signos que se conocen con el nombre de Determinativos. Es imposible establecer la fecha en que los egipcios empezaron a inscribir los signos determinativos, lo único que se sabe es que en la escritura jeroglífica predinástica se aplicaban, lo que nos lleva a suponer que los signos determinativos son un producto de la prehistoria. De cualquier manera, los signos determinativos son más frecuentes en las dinastías tardías que en las primeras.

Los signos determinativos deben de dividirse en dos clases o grupos; aquellos que determinan una especie singular, y aquellos que determinan toda una clase. Los siguientes determinativos de clases deben anotarse cuidadosamente, ya que de ellos depende una buena parte de la comprensión de la lectura jeroglífica:

Caracter	Determinativo de	Caracter	Determinativo de
1. 	Llamar, anunciar.	7. 	Diosa, divinidad femenina.
2. 	Hombre.	8. 	Arbol.
3. 	Comer, pensar, hablar y todo aquello que se haga con la boca.	9. 	Planta, flor.
		10. 	Tierra, campo.
		11. 	Camino, viajar.
4. 	Enfermedad humildad, postración.	12. 	Tierra, país o lugar extranjero.
5. 	Mujer.	13. 	Nominación.
6.  o	Ser o cosa divina, dios, deidad.	14. 	Agua.

chofisnay@hotmail.com

15.  Casa.

16.  Cortar, rebanar.

17.  Fuego, cocinar, quemar.

18.  Olor, bueno o malo.

19.  Derribar.

20.  Esfuerzo.

21.  Caminar, ponerse de pie, todas las cosas que se hagan con las piernas.

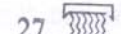
22.  Carne.

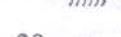
23.  Animal.

24.  Ave.

25.  Pequeño, malo, malvado.

26.  Pescado.

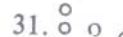
27.  Lluvia, tormenta

28.  Día, tiempo.

29. Villa, pueblo, ciudad.

30.  Piedra.

31.  Metal.

32.  Grano.

33. Madera.

34. Aire, viento.

35. Extranjero.

36.  Líquido, ungüento.

37.  Abstracto.

38. Grupo, conjunto de personas.

39. Niños.

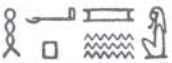
Unas cuantas palabras carecen de signo determinativo, y no lo necesitan, porque su significado se estableció en un período muy antiguo, y no es necesario añadirles ninguno; ejemplos de dichas palabras son  *hena* "con",  *am* "en",  *mak* "muy", y otras por el estilo. Por otra parte tenemos palabras que tienen un solo determinativo y muchas otras que tienen más de uno. Las siguientes

chofisnay@hotmail.com

palabras son ejemplo de las que tienen un solo determinativo:

1.  *am* Comer; la figura del hombre poniendo la comida en su boca  es el determinativo.
2.  *anx* Una flor; la figura de la flor  es el determinativo.
3.  *sma* Segar; el dibujo del cuchillo  es el determinativo, e indica que la palabra *sma* significa "cuchillo", o lo que se hace con un cuchillo, la acción de cortar por ejemplo.
4. *ses* Cerrojo; el dibujo de la rama de un árbol  es el determinativo, e indica que *ses* es un objeto de madera.

De las palabras que tienen más de un determinativo, escogemos los siguientes ejemplos:

1.  *renpit* Flores: el dibujo de la flor en el tallo  , y el dibujo de la flor en sí , son los determinativos; las tres líneas rectas son el signo de que se trata de una palabra en plural.
2.  *Hap*. Dios del Nilo; el dibujo de las aguas encerradas por los bancos  , y las mismas aguas corrientes  , así como el dios  , son los determinativos.
3.  *nemmehu*. Gente pobre; los dibujos del niño  , el hombre  y la mujer  , son los determinativos; y muestran que la palabra

chofisnay@hotmail.com

nemmeh significa al número de seres humanos de ambos sexos que se encuentran en condiciones de no poder ayudar al niño.

Las palabras se deben leer y deletrear (1) con todos sus caracteres alfabéticos, o (2) mezclando los caracteres alfabéticos y silábicos; ejemplos de la primera clase son:

 *sfent* un cuchillo.

 *asfet* debilidad.

 *sat* un libro.

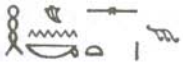
 *uaa* un bote.

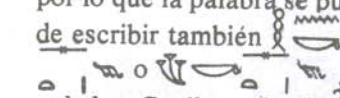
 *heqer* tener hambre.

 *semehi* flanco izquierdo.

 *seśeś* un sistro.

Y estos son los ejemplos de la segunda clase:

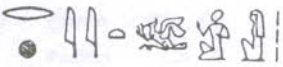
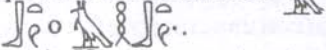
1. 

henkset. Cabello, donde tiene el mismo valor de *hen*; por lo que la palabra se puede escribir también 

2. 

nehebet. Cuello en donde  tiene el mismo valor de *neh*; por lo que la palabra se

chofisnay@hotmail.com

3.  puede escribir también   *rexit*. Hombre y mujer, donde  tiene el mismo que *rexit*; por lo que  quedará doblemente expresada en  = 

En muchas de las palabras la última letra de la sílaba sirve de guía en la pronunciación. Tomemos la palabra   . El valor ordinario de es *mester* "carro", pero el  nos indica que la palabra debe leerse *mestem*, y el determinativo indica que debajo del ojo hay una mancha, es decir, que "el ojo esta maquillado". Por conveniencia llamaremos a los signos que nos ayudan en la lectura de las palabras, "complementos fonéticos". He aquí unos ejemplos adicionales, el complemento fonético va marcado por un asterísco.

	*mester*	oído.
	*hai*	lluvia.
	*senar*	tormenta.
	*merhu*	ungüento.
	*hememu*	bondadoso.

Tomaremos ahora un breve extracto del Cuento de los Dos Hermanos, que nos ilustrará en el uso de los caracteres alfabéticos y silábicos, y los determinativos; los determina-

chofisnay@hotmail.com

tivos están marcados con un asterisco los caracteres silábicos con una cruz; quedando libres los caracteres alfabéticos.



un *an* *paif* *sen* *aa* *her*[1]

Su hermano mayor



xeperu *ma* *abu* *shcmatu* *au-f* *her*

se hizo como las panteras del sur. El



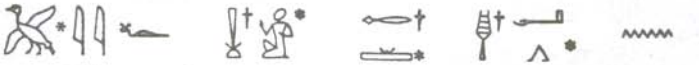
tat *temtu* *paif* *nui*

hizo filo en su doga,



au-f *her* *tatu-f* *em* *tet-f* *un*[2] *an*

y la puso en su mano.



paif *sen* *aa* *aha* *en*

Su hermano mayor se puso de pie



ha *pa* *sbai* *paif*

detrás de la puerta de su



ahait *er* *xatbu* *paif*

establo para herir a su

chofisnay@hotmail.com



sen serau em paif i em

hermano menor a su llegada cuando



ruha er tat aq naif

hiciera entrar a su



aaut er pa ahait

ternera en los establos.



xer ar pa Su her[3] *hetep du-f*

Cuando el dios Shu se asentó el



her atep-f stimu neb

se cargó con hierbas de todas las clases



en sexet em paif sexeru

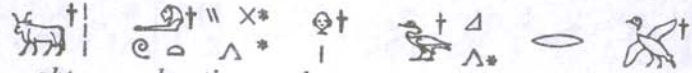
que hoy en los campos según sus hábitos



enti hru neb du-f her i du ta

de cada día, y regresó a (casa). La

chofisnay@hotmail.com



aht *hauti* *her* *aq* *er* *pa*

vaca que llevaba entró en el



ahait *au* *set* *her* *tet* *en*

establo, le dijo a



pai-set *saau* *makua* *paik*

su guardián, de verdad tu



sen *aa* *aha* *er* *hat-tuk* *xeri*

hermano mayor está de pie frente a tí con



paif *nui* *er* *xatbu* - *k*

su daga para herirte;



rua - *K* *tu* *er* - *hat* - *f* *un* *an* -*f*

corre alejate de él. El



her *setem* *pa* *fet* *taif* *ah*

se arrodilló ante el discurso de su vaca

chofisnay@hotmail.com



hauti *au* *ta* *ket-Oa* *her* *aq*

guía. Una vez enterado,



du *set* *her* *fet - Oa - f* *em* *matet* *auf*

sh ella le dijo así mismo, el



her *ennu* *xeri* *pa* *sba* *en*

miró bajo la puerta de



paif *ahait* *duf* *her*

su establo, el



petra *ret* *en* *paif*

vió las piernas de su



sem *da* *auf* *aha* *en* *ha*

hermano mayor de pie detrás



pa *sba* *du* *paif* *nui*

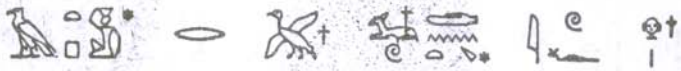
de la puerta con su daga

chofisnay@hotmail.com



em *tet-f* *auf* *her* *uah* *taif*

en la mano. El se sentó sobre su



atep *er* *pa* *autent* *auf* *her*

carga en la tierra, y decidió



fa - f *er* *sexsex* *Oau*

por sí mismo salir volando rápidamente.

NOTAS AL CAPÍTULO III

(1) *un*, *an* y *her* no tienen traducción literal en nuestra lengua dentro del sentido de la historia de los dos hermanos.

(2) *un* y *an* en este caso son ubicadores, tendrían un sentido similar a "cerca".

(3) *her* se puede tomar como pronombre, o como la determinación de que se está hablando de una persona.

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO IV

UNA SELECCIÓN DE JEROGLÍFICOS CON SUS VALORES FONÉTICOS[1].

1. FIGURAS DE HOMBRE

		Valor fonético	Significado ideogramático
1.		*enen*	sumisión.
2.		*a*	llamar, invocar.
3.		*Kes (?)*	receptividad, propiciación.
5.		*tua*	rezar, alabar, adorar.
6.		*tua*	
7.		*hen*	loar
8.		*qa, haa*	crecer, regocijarse
9.		*an*	arrepentirse
10.		*an*	hombre llamando a alguien, anunciando, advirtiendo.
11.		*an*	
12.			Ver N° 7
13.			Ver N° 10
14.			llamar a gritos.

chofisnay@hotmail.com

15.  *ab* danzar

16.  *ab* danzar

17.  *ab* danzar

18.  *ab* danzar

19.  *Kes* rendir homenaje

20.  *Kes* rendir homenaje

21.  – correr para alcanzar a alguien

22. 
23.  *sati* echar fuera el agua, orinar

24.  *heter* darse la mano, amistad

25.  *amen* esconder, conciliar

26.  *nem* pigmeo

27.  tut, sahu, qeres estatua, momia, cadáver

28.  *tetta* cadáver rodeado por una serpiente

29.  *ur, ser* jefe, príncipe, gran hombre

30.  *aau, ten* ancianidad

chofisnay@hotmail.com

31.		*next*	fuerza, fortaleza. strength
32.		–	hombre rompiendo una rama
33.		*tua* [2]	.....
34.		*seher*	echar fuera.
35.		*xexeO (?)*	ceremonia.
36.		*sema (?)*	.....
37.		*ahi*	instrumentos ceremoniales.
38.		–	instrumentos ceremoniales.
39.		–	instrumentos ceremoniales.
40.		*next*	ver el N° 31
41.		–	Tocar el arpa.
42.		–	arar.
43.		ta	dar una barra de pan, dar.
44.		*sa*	hacer una ofrenda
45.		*nini*	acto de culto o adoración.
46.		*ab*	ablución, baño sacerdotal.
47.		*sati, set*	hombre regando, pureza.

chofisnay@hotmail.com

48.		–	saltar la cuerda.
49.		*xus*	construcción, construir.
50.		–	hacer un pozo.
51.		*qet*	construir.
52.		*fa, kat*	cargar, llevar, trabajo.
53.		*ax*	soportar, sostener.
54.		*fa*	cargar, llevar, portear.
55.		*xesteb*	hombre, llevando a un puerco por el rabo.
56.		*qes*	unir, forzar la unión.
57.		*qes*	
58.		*heq*	príncipe, rey.
59.		–	príncipe, rey.
62.		–	príncipe o rey con Corona Blanca.
63.		–	príncipe o rey con Corona Roja.
65.		–	príncipe o rey con Coronas Blanca y Roja.
68.		*ur*	gran hombre, príncipe.
69.		*ur*	

chofisnay@hotmail.com

70.		*aOi*	príncipe, rey.
71.		*hen*	niño, adolescente, joven.
72.		*hen*	un niño.
74.		*hen*	un niño con la Corona Roja.
75.		*hen*	niño con disco y aurea.
76.		*mestem*	.....
78.			
79.		*xefti*	enemigo, muerte, la muerte.
80.			
82.		*masa*	soldado, hombre armado, arquero.
83.		*menf*	soldado, hombre armado, espadachín.
84.		–	cautivo.
85.		–	cautivo, preso.
86.		–	cautivo, condenado.
87.		–	preso, condenado.
88.		–	condenado, ejecutado.
89.		*sa, remt*	hombre arrodillado.
90.		*a*	llorar, invocar.

chofisnay@hotmail.com

91.  *a* todo lo que se hace con la boca.

92.  *enen* sumisión, inactividad.

93.  *hen* rezar.

94.  *tua* rezar, adorar, orar, alabar.

96.  *amen* esconder.

97.  tocar el arpa.

98.  *auh, sur* ofrecer agua.

99.  *sa* ofrecer.

100.  *amen, hab* esconder, ocultar, encerrarse.

101.  *ab* ablución, baño, pureza, sacerdocio.

102. 

103.  *ab* ablución, baño, pureza, sacerdocio

104. 

105.  *fa, kat* llevar el pan.

106.  *heh* número muy grande, indefinido.

107.  *heh* buen augurio, celebración, fiel.

108.  – escribir.

chofisnay@hotmail.com

110.  – muerto con poder en el otro mundo.

111.  – muerte, santidad.

112.  – muerte, santidad.

113.  – persona divina o sagrada.

114.  – rey sagrado o divino.

115.  – ser sagrado o divino con cetro.

116.  – ser sagrado o divino con cetro.

117.  – ser sagrado o divino con flagelo.

119.  – ser sagrado o divino con flagelo y cetro.

120.  – rey con corona Blanca, cetro y flagelo

121.  – rey con corona Roja, cetro y flagelo.

123.  – rey con corona blanca y roja, y con cetro.

124.  – rey con corona blanca y roja, y con cetro.

125.  – Thoth.

126.  *sa* guardián.

127.  *sa* guardián.

chofisnay@hotmail.com

128.  *sa* guardián.

129.  – } persona sagrada viva o muerta.

130.  – }

131.  *seps* persona sagrada

132.  *netem* poder, regencia.

133.  *xer* caer.

134.  *mit* muerto.

135.  *meh* nadar.

136.  } *neb* nadar.

137.  }

2. FIGURAS DE MUJER

1.  *heter* amistad.

3.  *Oehem* gozo, regocijo.

4.  *keb* inclinarse, saludar.

5.  *Nut* Diosa Nut, el cielo.

6.  – mujer con el pelo suelto.

7.  *sat (?)* mujer sentada.

chofisnay@hotmail.com

8.  –
9.  – } ser sagrado, estatua sagrada.

10.  –
11.  – } mujer santa o estatua divina.

12.  *ari* guardián.

13.  *Oehem* ver el N° 3

14.  *beq* mujer embarazada.

15.  *mes, papa* parturienta, dar a luz.

16.  *mena* cuidar, alimentar a un niño.

17.  *renen* mecer a un niño en los brazos.

3. FIGURAS DE DIOSES Y DIOSAS

1.  *Ausar (o Asar)* Dios Osiris.

3.  *Ptah* Dios Ptah.

4.  *Ptah* Ptah con cetro y menat.

6.  *Ta-tunen* Dios Ta-Tunem.

7.  *Tanen* Dios Tanen

8.  *Ptah-Tanen* Dios Ptah-Tanen.

chofisnay@hotmail.com

9.		*An-heru*	Dios An-heru.
10.		*Amen*	Amón fálico.
11.		*Amen*	Amón con plumas y cetro.
13.		*Amen*	Amón con plumas y Maat.
14.		*Amen*	Amón con plumas y espada.
15.		*Amen*	Amón con el Cetro del Uso.
16.		*Aah*	Dios Luna.
17.		*xensu*	Dios Khensu.
18.		*Su*	Dios Shu.
19.		*Su*	Dios Shu.
20.		*Rau-usr-Maat*	Dios Ra el más poderoso de Maat.
21.		*Ra*	Ra con corona blanca.
22.		*Ra*	Ra con los cetros del Este y el Oeste.
23.		*Ra*	Ra con cetro.
24.		*Ra*	Ra con disco, aurea y cetro.
25.		*Ra*	Ra con disco y aurea.
26.		*Heru*	Horus con coronas Blanca y Roja.

chofisnay@hotmail.com

27.	 *Ra*	Ra con el disco y el símbolo de la vida
29.	 *Ra*	Ra con aurea, plumas y cetro.
31.	 *Set*	Dios Set.
32.	 *Anpu*	Dios Anubis.
33.	 *Tehuti*	Dios Thoth.
36.		
37.	 *Xnemu*	Dios Khnemu.
38.		
39.	 *Hapi*	Dios Nilo.
40.	 *Auset (o Ast)*	Isis con cetro de papiro.
41.	 *Auset (o Ast)*	Isis con el símbolo de la vida.
42.	 *Auset (o Ast)*	Isis con cetro de papiro.
45.	 *Nebt-het*	Nephthys con el símbolo de la vida.
51.	 *Nut*	Diosa Nut.
52.	 *Seseta*	Diosa Sesheta.
53.	 *Usr-Maat*	Diosa Maat con el cetro de la fuerza.
54.		
55.	 *Maat*	Diosa Maat.

chofisnay@hotmail.com

58.		*Anqet*	Diosa Anqet.
62.		*Bast*	Diosa Bast.
63.		*Sexet*	Diosa Sekhet.
64.		*Un*	Diosa Prostituta Un.
65.			
66.		*Mehit*	Diosa Mehit.
67.		*Seta*	una deidad.
68.		*Seher*	un dios que atemoriza, aterroriza o arroja.
69.		*Seher*	Ver N° 68.
70.			
71.		*Bes*	Dios Bes.
73.		*Xepera*	Dios Khepera.
74.			

4. MIEMBROS DEL CUERPO

1.		*tep, tata*	la cabeza, el punto superior.
3.		*her, hra*	la cara, sobre.
5,6,7.		*sent, user*	el cabello, desear, alejar.

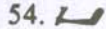
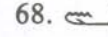
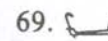
chofisnay@hotmail.com

8.		*sere (?)*	rizo de cabello.
9.		*xabes*	la barba.
10.		*mer, maa, ari*	ojo derecho, ver mirar, hacer.
11.		—	ojo izquierdo.
12.		*maa*	ver.
13.		—	ojo maquillado.
14.		*rem*	ojo con lágrimas, llorar.
15.		*an*	tener apariencia agradable.
16.		*merti, maa*	los dos ojos, ver.
17.		*utat*	el ojo derecho de Ra, la
18.		*utat*	ojo izquierdo de Ra, la Luna
19.		*utatti*	los dos ojos de Ra.
20.		*tebh*	lágrima a un vaso, ofrecimiento.
23.		*ar*	la pupila del ojo.
24.		*tebh*	ojo en vaso, ofrecimientos.
25.		*am*	caja.
26.		*mester*	oído.
28.		*xent*	nariz, lo que está en frente.

chofisnay@hotmail.com

29. 	*re*	abrir, boca, puerta.
30. 	*septi*	los labios.
31.	*sept*	labio levantado, los dientes.
32. 	*art*	mandíbula con dientes.
33. 	*tef, atet*	exudación, humedad.
35,36. 	*met*	arma o herramienta.
37. 	*aat, pest*	espina dorsal.
38. 	*sat*	cuello.
39. 	*mena*	pecho.
40, 41.  44. 	*sexem*	abrazar.
42.  47. 	*an, am*	no tener, estar sin, negación.
46. 	*ka*	pecho y brazos, lo doble.
49.  50. 	*ser, teser*	manos con cetro sagrado, algo santo.
51. 	*xen*	manos con pala, llevar, acarrear.
52.	*aha*	brazos con escudo y palo, pelear.

chofisnay@hotmail.com

54. 	*uten*	escribir
58.	*xu*	mano con flagelo, ser fuerte, reinar.
59. 	*a,ta*	mano y brazo extendidos, dar.
62.	*meh, ermen*	ostentar, llevar puesto.
63. 	*ta*	dar.
65. 	*ma*	dar.
66.	*ma, henk*	ofrecer.
67.	—	ofrecer fruta.
68. 	*nini*	homenaje.
69.	*next*	ser fuerte, mostrar dureza.
72.	*xerp*	dirigir.
73,76. 	*tet*	mano.
74. 	*sep*	recibir.
77.	*kep*	tener en la mano.
82. 	*am*	tener en el puño.
84,85. 	*teba*	dedo, el número 10.000
–	*meter, aq*	estar en el centro, evidenciar.
86.	*an*	pulgar.

chofisnay@hotmail.com

87.  *an* pulgar.

88.  *maa* cíncel.

90.  *bah, met, tai, ka* pene, masculino, esposo.

91.  *utet* engendrar.

92,93.  *sem, seshem* fornicar.

94.  *xerui* órganos masculinos.

95.  *hem* mujer, órganos femeninos.

96.  *i* ir, caminar, ponerse de pie.

98.  *an, hem* ir hacia atrás, arrepentirse.

99.  *uar, ret, ment* huída, correr.

100.  *teha* invadir, atacar.

101.  *ker* tener, poseer.

102.  *q* rodilla.

103.  *b* pierna y pie.

105.  *ab* brazo + mano + pierna

106.  *teb* mano + pierna

107.  *ab* cuerno + pierna

109.  *ha* pedazo de carne, miembro.

chofisnay@hotmail.com

111. *ha* pedazo de carne, miembro.

5. ANIMALES

1.  *sesem*
2.  *nefer*

caballo

3.  *ah, ka* buey

6.  *kaut* vaca.

13.  *ba* ternera.

14.  *au* ternera.

15.  *ba* carnero.

16.  *ba* oveja Nubian de Amón.

17.  *ar* antílope.

19.  *sah* antílope, cuerpo transformado o espiritual.

22.  *xen* bolsa de agua.

23.  *aa* burro.

24.  *uher (?)* perro.

25.  *amhet* mono.

29.  – el mono de Thoth.

chofisnay@hotmail.com

31.  – mono con corona Roja.

32.  – Mono con el Ojo del Sol.

36.  *ma, o maau* león.

38.  *l, r, ru, re* león acostado.

43.  *xerefu, akeru* los leones de Ayer y de Hoy.

44.  *neb* . . . . . .

47.  *mau* gato.

49.  *sab* chacal, sabio.

52.  – Dios Anubis, dios Ap-uat.

55.  *seseta* . . . . . .

56.  *xex* animal mítico.

57.  – jabalí.

58.  *un* liebre.

59.  *ab* elefante.

61.  *apt* hipopótamo.

62.  *xeb* rinoceronte.

63.  *rer* cerdo.

65.  *ser* jiraja.

chofisnay@hotmail.com

66.  *set* Dios Set, el malo, la muerte, etc.

68.  *set* Dios Set.

69.  *pennu* rata.

6. MIEMBROS DE LOS ANIMALES

3.  *ah* buey.

4, 5. , *xent* naríz, lo que está enfrente.

6.  *xex* cabeza y cuello de buey.

8.  *sefit* fuerza.

9.  – cabeza y cuello de carnero.

12.  *sesa* ser sabio.

14.  *peh* cabeza y cuello de león, fuerza.

 *pehti* dos veces fuerte.

16.  *ha* cabeza, y pata de león, sobresalir, principio.

21. 

22.  *set* . . . .

24. 

30.  *at* hora, estación.

33.  *ap* la parte o punto superior.

chofisnay@hotmail.com

35. 	*aat*	rango, dignidad.
37. 	*apt renpet*	año nuevo.
41. 	*ab*	cuerno, lo que está enfrente.
44. 	*abeh*	diente.
45. 	*abeh*	diente.
46. 	*aten, mester*	el deber, obligación, escuchar.
47.	*peh*	ligar, terminar.
49. 	*xepes*	muslo.
51. 		
52. 	*nem, uhem*	anca, pata, repetir.
54. 	*kep*	pezuña o pata.
55, 56. 	....	piel.
57. 	....	cualquier tipo de piel.
59. 		
60. 	*sat*	cazar.
63. 	*ua, aua, asn*	hueso y carne.

chofisnay@hotmail.com

7. AVES

1.		*a*	águila.
2.		*maa*	águila + hoz
3.		*ma*	águila + ⟍
4.		*ti, neh*	unas especies de águila
6.			
7.			
8.		*Heru*	halcón, el dios Horus, dios.
9.		*bak*	halcón con flagelo.
10.		*Herui*	los dos dioses Horus.
11.		*Heru*	Horus con disco y aurea.
12.		*Heru*	Horus con coronas Blanca y Roja.
13.		*Heru nub*	Horus dorado.
15.		*neter*	dios, ser divino, rey.
16.		*ament*	el oeste.
21.		*Heru sma taui*	Horus, el que une las dos tierras.
22.		*Heru Sept*	Horus-Sept.
24.		*xu*	. . . . .

chofisnay@hotmail.com

28.  *axem, asem* imagen sagrada.

29.  *Heru-suti* Horus de las dos plumas.

30.  *mut, ner* buitre.

33.  *Nebti* el buitre y la serpiente coronados.

36, 43.  *m* buho.

38. 

39.  *ma* dar.

40. 

41.  *mer* . . . . . .

42.  *embah* antes.

45.  *tehuti* ibis.

46.  *qem* encontrar.

47.  *ham* cazar, depredar.

48,51.  *Tehuti* Dios Thoth.

53.  *ba* el alma-corazón.

54.  *baiu* almas.

55.  *bak* cumplir, laborar.

58.  *xu* el alma-espíritu.

chofisnay@hotmail.com

60.  *bennu* ave fenix.

61.  *bah* inundar, irrigar.

63.  *usa* engordar.

64.  *teser* rojo.

65. 
66.  *tefa* pan, torta, comida.

67.  *sa* oca, hijo.

69.  *tefa (?)* comida.

70.  *set* temblar de miedo.

71.  *aq* pato, ir hacia.

72.  *hetem* destruir.

73.  *pa* volar.

75.  *xen* aligerar, saltar.

77.  *qema, Oen* hacer, levantar, distinguir.

78.  *teb* . . . . . .

79.  *ur* golondrina, grande.

80.  *serdu* cuervo, pequeño.

81.  *ti* especie de águila.

chofisnay@hotmail.com

82.		*rexit*	persona inteligente, bondadosa.
83.		*u*	pollo.
87.		*ta*	. . . . .
88.		*ses*	nido.
90.			
91.		*sent*	miedo, terror, muerte.
92.		*ba*	alma.

8. PARTES DE LAS AVES

1.		*sa, apt*	oca, emplumado.
3.		*ner*	cabeza de buitre.
4.		*pek*	. . . . .
8.		*xu*	cabeza de ave fenix.
9.		*rex*	. . . . .
10.		*amax*	ojo de halcón.
11.		*tenh*	ala, volar.
13.		*su, maa*	pluma, lo que es verdadero.
17.		*ermen*	llevar, acarrear.
18.		*sa*	pie de pájaro.

chofisnay@hotmail.com

20.  – cortar, gravar.

21. *sa* hijo, con  hija.

9. ANFIBIOS

1.  *set* tortuga, malo, maldad.

2.  *as* lagartija, abundancia.

4.  *at, seqa* cocodrilo, unir, conjuntar.

 *aOi, henti* príncipe.

5, 6.  , *at* cocodrilo.

7.  *Sebek* Dios Sebek.

8.  *qam* piel de cocodrilo, negro.

9.  *Heqt* La Diosa Heqt.

10. *hefen* renacuajo, 100,000.

11. 
16.  *ara* serpiente, diosa.

14. 
15.  *Mehent* la Diosa Mehent.

19.  *atur* urna de serpiente divina.

22.  *hef, fent* calidez.

chofisnay@hotmail.com

24.  *Apep* el adversario de Ra, Apophis.

25.  *t, tet* serpiente, cuerpo.

27.  *met* . . . . . .

30.  *f* caracol, aspa.

31.  *sef* . . . . . .

32.  *per* nacer, salir.

33.  *aq* entrar.

37.  *ptah* abrir, romper.

10. PECES

1.  *an* pez.

3.  *betu* pez.

6. *sepa* cienpies.

9.  *nar* . . . . .

10.  *xa* pescado muerto o cosa.

11. 
12.  *bes* transportar.
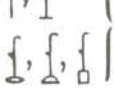
14.  *xept* ¿muslo? ¿talle?

chofisnay@hotmail.com

11. INSECTOS

1. 	*net, bat*	abeja.
3. 	*suten net (o bat)*	Rey del Sur y del Norte.
4. 	*xeper*	convertirse, ser, manifestarse.
7. 	*af*	volar.
8. 	*senehem*	grillo.
9. 	*serq*	escorpión.

12. ÁRBOLES Y PLANTAS

1, 2. 	*am*	árbol, lo placentero.
6. 	*bener*	palmera.
7. 	. . . .	acacia.
9.	*xet*	rana, madera.
13, 14. 	*remp, ter*	tallo, espiga, año.
15, 16, 17. 		
18. 	–	año eterno.
19. 	–	tiempo.
20, 21. 	*sept*	espina.

chofisnay@hotmail.com

22. 	*nexeb*	tallo, nombre de una diosa y de una ciudad.
	*enen*	
24. 	*su, suten*	rey del Sur.
25, 27. 	*shema*	sur, nombre de una clase de sacerdotes.
26. 	*res,*	sur.
28, 29. 	*res*	sur.
30, 31. 		
33. 	*a*	hoja.
	*i*	–
34. 	*i*	ir.
35. 	*sexet*	plantas que crecen en el campo.
36. 	*ab*	ofrenda.
37. 	*sa, akh*	campo, flores de loto y de papiro creciendo.
38. 		
40. 	*hen*	manojo de flores o plantas.
42, 43. 	*ha*	manojo de flores de loto.
44. 	*meht*	Norte, provincia del Delta, la tierra del loto.

chofisnay@hotmail.com

45. 
46. 
res Sur, la provincia del papiro.

47. 
48. 
uat brote, lo que es o está verde.

55.  – flor.

58.  *nehem* capullo.

62. 
63. 
– flor de loto.

67.  *un* . . . . .

68.  *xa* flor.

70.  *sen* . . . . . .

73, 77.  ,  ut, uf dar órdenes.

74, 75.  ,  *het* blanco, brillante, luz.

78.  *xesef* instrumento, regresar.

80.  *mes* dar a luz.

81.  – la unión del Sur y el Norte.

82.
83. 
beti cebada.

chofisnay@hotmail.com

86.  – grano.

88.  *sen* granero, silo, almacén.

89.

90.  *arp* uvas, vino.

91.

92. *mar* granada.

93, 94.  *bener* dulce, placentero.

96.

98.  *netem* dulce, placentero.

13. CIELO, TIERRA Y AGUA

1.  *pet, her* lo de arriba, el cielo.

2.  *kerh* estrella, lámpara, noche, cielo nocturno.

3. 

4.  *atet* lluvia, rocío.

5.  *Oehen* iluminación.

6. *qert* mitad de cielo.

7. ⊙ *Ra, hru* Dios del Sol, día.

9.  *xu* irradiación.

chofisnay@hotmail.com

10, 11.	*Ra*	Dios del Sol.
13. 	*xu, uben*	esplendor, irradiación solar.
14. 	*Sept*	la estrella Sothis, estar provisto.
16. 	–	el disco y el aurea del Sol.
17. 	–	disco alado.
23, 25. 	*xa*	sol naciente.
26.	*paut*	pastel, ofrenda, alimento de dioses.
28. 	*sper*	costilla, llegar a.
29. 	*aah, abt*	luna, boca.
35.	*sba, tua*	la estrella del amanecer, hora, rezar.
36. 	*tuat*	el mundo interior.
37. 38. 	*ta*	tierra.
40. 	*set (o semt)*	tierra montañosa.
41. 	–	extranjero, bárbaro.
42. 	*tu*	montaña, maldad.
44. 	*xut*	horizonte.
45, 46. 	*hesp, sept*	reja, valla, distrito.

chofisnay@hotmail.com

47.	*ateb*	tierra del Nilo. Todo Egipto.
48.	–	tierra.
49.	*uat, her.*	camino, sendero.
50.	*kes, m*	lado, flanco.
51, 52. ,	*aner*	piedra.
53.	*sa (?)*	arena, grano, fruta, nueces.
55.	*n*	agua, superficie del agua.
	*mu*	agua.
57.  58.	*mer*	dique, arroyo, amar.
60. 	*sha*	lago.
61. 	*sem*	ir.
62. 	–	lago.
64. 	*Amen*	Dios Amón.
66.	*aa*	isla.
68.	*xuti*	los horizontes, Este y Oeste.
69.	*peh*	pantano, ciénaga.

chofisnay@hotmail.com

70. 
71.
72.

hemt, baa metal, mineral de hierro (o mineral de cobre).

14. CONSTRUCCIONES

1.  *nu* puebla, ciudad.

3.  *per* casa, salir.

6.  *per-xeru* ofrendas de alimentos sepulcrales

7.  *per het* casa blanca, tesorería.

8.  *h*
10.  *mer*

barrio de una ciudad.

11, 12.  *het* casa, templo.

13.  *hetu* templos, santuarios.

14.  *neter het* casa de dios.

16.  *het aa* gran casa.

17.  Nebt-het Casa de Nephthys.

19.  *Het-Heru* Casa de Horus o de Hathor.

29.  *aha* palacio, residencia.

32.  *usext* salón, patio.

chofisnay@hotmail.com

36.		*aneb, sebti*	pared, fuerte.
37.		*uhen*	tumbar.
41.		–	pueblo fortificado.
43.		*seb*	puerta, entrada, salida.
44.			
45.		*qenb*	esquina, un oficial.
48.		*hap*	esconder.
51, 52.		–	pirámide.
53.		*texen*	obelisco.
54.		*utu*	tabla memorial.
55.		*uxa*	pilar.
61.		*xaker*	diseño.
62.		*seh, arq*	sala de concilio.
64.		*set heb (?)*	festival celebrado cada 30 años.
65.		*heb*	festival.
67.		–	escalera doble, subir.
68.		*xet*	escalera, subir.
69.		*aa*	pestillo de puerta, abrir.

chofisnay@hotmail.com

70.		*s*	cerrojo, cerrar.
71.		*as, seb, mes*	dar, dar rápidamente.
72, 73.		*Oes*	atar en un nudo.
74.		*ames*	. . . . .
75.		*Amsu*	Dios Amsu.
76.		*qet*	. . . . .

15. BARCAS Y PARTES DE BARCAS

1. 2.		*uaa, xet*	bote, navegar rio abajo.
5, 6.		*uha*	bote de carga, transportar.
14.		–	navegar rio arriba.
16.		*nef, tau*	viento, brisa, aire, aliento.
19.		*aha*	levantar.
21.		*hem*	timón.
22.		*xeru*	remo, voz.
23.		*sesep*	. . . . .
61.		*hennu*	el nombre de un bote sagrado.

chofisnay@hotmail.com

62. 
63.  – botes del Sol.

16. SILLAS, MESAS, ETC.

1.  *ast, Auset* asiento, trono, la Diosa Isis.

2.  *het* . . . . . .

3.  – asiento, trono.

5, 6.  ,  *as* . . . . . .

7. 
8.  *ster* caer en el sueño o la muerte.

9.  *s* . . . . . .

11.  *sem, sesem* . . . . . .

12.  – ropas, lino.

15.  *serer* . . . . . .

16.  *hetep* mesa de ofrendas.

19. *xer* lo que está abajo.

20, 22.  , 
23, 24.  ,  – silla funeral, sacrófago.

25.  *aat* zona, distrito.

chofisnay@hotmail.com

27.  *teb* proveer con.

28, 29.  *an* pillar, torre iluminada.

30.  *hen* . . . . . .

31, 33.  *as* . . . . . .

36. 

37.  *nem* jugo de uvas, Dios Seshmu.

38. 

39.  *meter* usar la violencia.

41.  *ses* lino, ropa, vestidos.

43.  *urs* almohada.

44.  *un-hra* espejo.

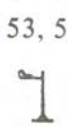
45, 46.  *serit, xaibit* abanico, sombra.

47.  *maxa* balanza, pesar.

50. 

51.  *uta* equilibrar, cotejar el peso.

52, 53, 54.

55.  *uOes, res* levantarse, despertar.

57. *maat* flauta de caña, lo correcto.

58. *aat* medida.

chofisnay@hotmail.com

17. COSAS DEL TEMPLO

2.		*xaut*	altar.
4.		–	antorcha.
13.		*neter*	hacha, cualquier instrumento usado en las ceremonias mágicas y religiosas.
16.		*neter xert*	mundo interior.
18.		*tet*	el tronco donde estuvo el cadáver de Osiris, estabilidad.
20.		*sma*	unir.
22.		*sen*	hermano.
23.		*sen*	. . . . .
26.		*ab*	lado izquierdo.
28.		*am*	estar en.
29.		*Seseta*	nombre de una diosa.

18. VESTIMENTAS

1.		*meh*	gorro.
7.		*xepers*	yelmo.
8.		*het*	la corona Blanca del Sur.
9.		*res*	tierra del Sur.

chofisnay@hotmail.com

11.		*teser*	la corona Roja del Norte.
12.		*meht*	tierra del Norte.
13.		*sexet*	las coronas Blanca y Roja, unidas
14.		*u, saa*	cuerda, un ciento.
17.		*suti*	dos plumas.
18.		*atef*	plumas, disco y cuerno.
20.			
24.		*meh*	corona, tiara.
25.		*usex*	pechera.
26.			
28.		*aah*	collar.
29.		*sat*	vestido de redes.
30.		*sent*	túnica.
32.		*hebs*	lino, vestido, arreglo personal.
34.		*mesen*	
36.		*mer, nes*	lengua, director.
38.		*tebt*	sandalia.
39.		*sen, xetem*	anillo.

chofisnay@hotmail.com

41.		*temt, temt*	reunir, unir, juntar.
42.		*Oet*	rizo, bucle.
43.		*anx*	vida.
45.		*setaut*	sello y cuerda.
46.		*menat*	instrumento de hombres y dioses.
47.		*kep*	. . . . .
48.		*aper*	equiparse.
50.		*xerp*	dirigir, gobernar.
52.		*sexem*	ser fuerte, ganar el magisterio.
56.		*ament*	lado derecho.
59.		*xu*	faldilla, ropa interior
60.			
61.		*Abt*	culto de Osiris en Abydos.
62.		*heq*	cetro, regir.
64.		*tcham*	cetro.
65.		*Uast*	Tebas.
66.		*usr*	fuerza, ser fuerte.
73.		*ames*	nombre de un cetro.
74.		*xu*	flagelo.

chofisnay@hotmail.com

76.  *Beb* primogénito de Osiris.

77.  *sexer* ¿orla, fleco?

19. ARMAS

1.  *aam, nehes, qema, teba* extranjero, hacer, dedo.

 *aq* lo opuesto, medio.

3.  *ab* . . . . . .

 *seteb, seteb* lo hostil.

7, 8.  *qeh* hacha.

9.  *tep* primero, principio.

10.  *xepes* cimitarra.

11.  *xaut* cuchillo.

12.  *k* cuchillo.

13.  *qet* daga.

14, 15.  *tes* cuchillo.

19.  *nemmet* piedra de corte.

20.  *sesem* . . . . . .

21.  *pet* arco.

chofisnay@hotmail.com

25. 	*sta*, o *sti*	la frente de cualquier cosa.
26. 		
28. 	*pet*	lanzar, extender.
33. 	*set*	flecha, disparar.
38. 	*sa*	el lado o la espalda.
41.	*aa*	grande.
42. 	*sun*	flecha.
43.	*xa*	cuerpo.
45. 	*urit*	carro.
46.		

20. HERRAMIENTAS, ETC.

1. 	*m*	. . . . .
2. 	*tat*	emanación.
3. 	*setep*	elegir, escoger.
4. 	*en*	rastrillo.
5.		
7. 	*hu*	pelear, golpear.

chofisnay@hotmail.com

8.		*ma*	hoz
9.		*maa*	hoz segando la caña.
12.		*mer, hen*	amar.
13.		*heb, ar, per*	arado, yunta, cosas que crecen.
14.		*tem*	perfección, el Dios Temu.
15.		*bat*	milagroso, maravilloso.
18.		*sa*	. . . . .
19.		*O*	. . . . .
20.		–	metal.
21.		*ta*	vela, candil.
26.		*menx*	bien, bueno, actuar.
28.		*hemt*	trabajador.
29.		*aba*	abrir un camino.
31.		*ab, (ab, ab) mer*	enfermedad, muerte.
35.		*net*	romper.
38.		*ua*	uno.
40.		*Net*	Diosa Neith.
42.		*ses, sems*	seguir, seguidor.

chofisnay@hotmail.com

45. 	*qes*	hueso.
47. 	*seh*	estado, granja.
48. 		
49. 	*hep*	huir, irse.
50. 	*nub*	oro.
53. 	*het*	plata.
54. 	*uasm, smu*	cobre refinado.
55. 	*sexet*	red de aves.

21. NUDOS Y CUERDAS

1. 	*u, saa*	cuerda, un ciento.
2. 	*sta*	jalar, tirar solo.
5. 	*an*	largo, extendido.
	amax	pio, sacro.
6. 	*ses, qes, qeb*	encadenar, hebra de lino.
8. 		
9, 10.	–	lentitud, libro, escritura.
13. 	*arq*	llegar al final.
15, 16. 	*meh*	llenar.

chofisnay@hotmail.com

17. 	*set*	llegar a poseer.
21.  22.	*at (ant)*	parte de la red para aves.
23. 	*sen*	circuito.
25. 	*sent*	diseño de los cimientos de un edificio.
26. 	*ua*	toque mágico.
27. 	*rut*	planta, crecimiento.
28.  29. 	*sa*	amuleto, protección.
30. 	*h*	lazo, cuerda.
31. 	*her*	h + r
32. 	*ha*	h + a
34.  35. 	*sek*	. . . . .
37. 	*uah*	colocar, ser permanente.
39. 	*uten*	ofrendas.
40. 	*teben*	dar la vuelta alrededor de.
41. 	*rer, pexer, teben*	rodear.

chofisnay@hotmail.com

43.		*O (th)*	. . . . .
44.		*Oet (?)*	tomar presión.
45.		*ut*	vendar, sustancia apestosa.
46.		*set*	líquido que fluye.

22. VASOS, VASIJAS

1. 2.		*Bast*	nombre de una ciudad y de una diosa.
4.		*hes*	cantar, orar, ser favorecido.
5.		*qebh*	agua fría, frio.
6.		*hen*	rey, majestad, sirviente real.
7.		*neter hen*	sirviente divino, sacerdote.
8. 9.		*Xent*	lo que está enfrente.
11.		*xnem*	unir, juntar.
14.		*art*	leche.
17.		*tex*	ungüento.
20.		*arp*	vino.
21.		*nu, qet, net*	líquido.

chofisnay@hotmail.com

22.  *an* dar.

23.  *ab* corazón.

25.  *ab,*

26, 27.  *aab* depurarse ceremonialmente.

29.  *ma* como, igual que.

31.  *hen, ab, usex* matrona, dama, liberal.

33.  *ta* pastel, pan, tarta.

37, 38.  *xet* fuego.

39.  *ba* incensario.

40.  *ter* tazón de frutas.

41.  *k* vaso para las libaciones.

43.  *neb* señor, todo, tazón.

44.  *k* tazón o vasija con asa.

49. 

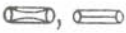
50.  *heb* festival.

53. 

55.  *at, beti* grano, cebada y otros cereales.

chofisnay@hotmail.com

23. OFRENDAS

1, 2. 			
3, 4. 		*ta*	pan, pastel, torta, tarta.
5, 6. 			
10. 		*paut*	pan, pastel.
		paut	la compañía de los 9 dioses.
14. 		*sep*	tiempo, estación.
17. 		*x*	colador, cedazo, tamiz.
22.		*ta*	dar.
23. 		*ter*	. . . . .
24. 		*xemt*	bronce.
		*ta*	. . . . .

24. INSTRUMENTOS MUSICALES Y DE ESCRITURA

1. 	*an, sesh*	caña de escritura, frasco de tinta, paleta, dibujar, pintar.
2. 	*sat (?)*	rollo de papiro, libro.
3. 	*mesen*	. . . . .
5. 	*hes*	hacer música.

chofisnay@hotmail.com

6.  8. 	*seses*	sistro, maracas.
9. 	*nefer*	laud, lo bueno.
10. 	*Nefer-Temu*	Dios Nefer-Temu.
11. 	*sa*	conocer, saber, salterio.
12. 	*men*	habitar, residir.

25. CARACTERES, LÍNEAS, ETC.

1.	*ua*	uno.
2, 4.  ,  –		signo de plural.
5.	*ui*	signo de dual.
7.	*ses*	abrir, extender, ampliar.
9.	*met*	diez, = *taut* veinte, = *mab* treinta.
10. ,	*herit*	miedo, espanto.
11.	*ten*	extender, separar.
12. 	*t*	pan, torta.
14. 	*tet*	lo dicho.
	*Ki tet*	otra lectura.
15.	*qen, set, at*	límite, frontera.

chofisnay@hotmail.com

19.	*ren*	nombre.
20.	*sen*	partir, ir de viaje.
22.	*seqer*	cautividad.
25.	*apt*	parte de un palacio o templo.
27.	*per, at, beti*	grano, trigo, cebada.
29, 30.	*nem*	. . . . .
38, 40.	*p*	puerta.
46.	*kes*	parte, trozo, mitad.

NOTAS AL CAPÍTULO IV

(1) Wallis Budge seleccionó los caracteres del *Hieroglypehn* de Herr Adolf Holzhausen de ahí que la numeración no sea siempre correlativa a lo largo del libro.

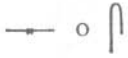
(2) Este jeroglifico, al igual que otros muchos, está en proceso de estudio por parte de los investigadores.

chofisnay@hotmail.com

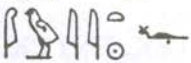
CAPÍTULO V

PRONOMBRES Y SUFIJOS PRONOMINALES

Los pronombres personales sufijos son:—

Sing. 1.		A
" 2. m.		K
" 2. f.		T, TH (O)
" 3. m.		F
" 3. f.		S
Plur. 1.		N
" 2.		TEN, OEN
" 3.		SEN

Los siguientes ejemplos son una ilustración de su uso:

	*ba-a*	mi alma.
	*sexet-k*	tu campo.
	*emma-t*	contigo.
	*suit-f*	su sombra.
	*metet-s*	sus palabras.

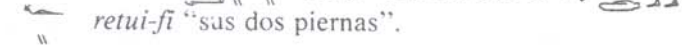
chofisnay@hotmail.com



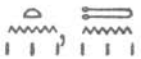
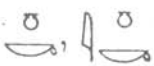
a tet en-n lo que dijimos nosotros.

nut-ten vuestras ciudades.

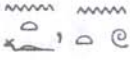
hati-sen el corazón de ellos.

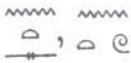
Estos sufijos a pesar de estar en forma singular varían al plural cuando la palabra siguiente indica una forma dual, con el signo dual o plural de 𓏽𓏽 ; así  *imerti-fi* sus dos ojos; o  *muti-fi* "sus dos madres serpientes"; también  *aui-fi* "sus dos brazos"; y  *retui-fi* "sus dos piernas".

Las formas de los pronombres son:

I.	Sing. 1.		UA
	" 2.m.		TU, OU
	" 3.m.		SU
	" 3.f.		SET
	Plur.1.		N
	" 2.		TEN, OEN
	" 3.		SEN
II.	Sing. 1.		NUK, ANUK
	" 2. m.		ENTEK, ENTUK
	" 2. f.		ENTET, ENTUT

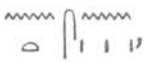
chofisnay@hotmail.com

" 3. m.  ENTEF, ENTUF

" 3. f.  ENTES, ENTUS

Plur. 1.

" 2.  ENTETEN, ENTUTEN,

" 3.  ENTESEN, ENTUSEN,

Los siguientes ejemplos son muestra de su uso:

1. 

anuk *paik* *seu* *serau*

Yo tu hermano menor.

2. 

as *ben* *anuk* *taik* *muO*

¿Observa, es que no soy tu madre?

3. 

entek *smen* *her auset* *en* *atef*

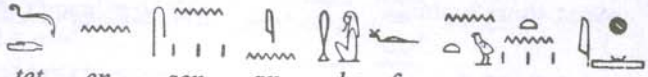
Te has establecido sobre el asiento del padre divino.

4. 

entef *sesen* - *ua*

El guía mis pasos.

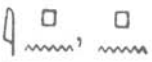
chofisnay@hotmail.com

5. 

tet *en* *sen* *an* *hen-f* *entuten* *ax*

Decid a vuestra majestad quienes somos

Los pronombres demostrativos son:

Sing. m.		PEN	este
" f.		TEN	ese
" m.		PEF, PEFA	aquél
" f.		TEF, TEFA	aquello
" m.		PA	esto
" f.		TA	eso
Plur. m.		APEN, PEN	estos
" f.		APTEN, PETEN	esos
"		NEFA	aquellos
"		NA	aquellos
"		PAU	estos

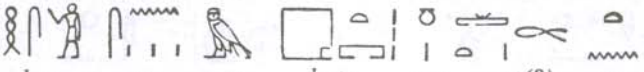
Los siguientes son ejemplos de su uso:

1. 

hena *ap* *pen*

Con este mensajero.[1]

chofisnay@hotmail.com

2. 

hes - sen em hetu nu sat(?) ten

Ellos recitarán los capítulos de este libro.[2]

3. 

as ser pef en Sa Sper er

Observa aquel príncipe de Sais caminando a



Aneb-hetet em uxa

Memfis en la noche.[3]

4. 

as pefa pu tet en setem

Observa aquel que dice al auditorio.

5. 

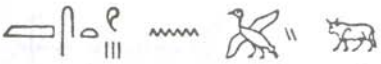
nuk tefa hetet sat Ra

Yo soy aquel escorpión de la hija de Ra.

6. 

amma - tu amu-a en ta

Permite que pueda comer el



maast en pai ah

hígado de este buey.

chofisnay@hotmail.com

7. 

erta - na *hekau* *apen*

Que me den las palabras de ese poder.

8. 

an aq *qemtu - k* *em*

No traigas tus desastres a



at - a *apten*

mis miembros, éstos.

9. 

aha - OU erek ma *nefa* *Asartiu*

Te levantas como estos divinos seres de Osiris.

10. 

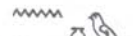
na pu enti em-sa pa *xepes*

Estos son los que están detrás del Muslo.

11. 

pau *setem* *en* *neteru*

.....estos escuchan a los dioses.

Otras palabras para esto son:  *ennu*, y ,  , o *enen* y son utilizadas así:

chofisnay@hotmail.com

1. 

ennu *ennui* *en* *pet*

Este canal del cielo.

2. 

ta - k *maa-a* *enen* *xeper*

Permite que vea lo que sucede

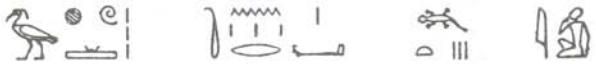


em *maat - k*

en tu ojo.

Los pronombres relativos son  *a* y  *ent*, o 

enti o  *entet*, y son usados así:

1. 

xu *Oenru* *ast* *a*

Las cosas gloriosas y los diversos grandes actos que



dri-f *em* *sutem*

le hicieron como un rey.

2. 

du *ementuf* *a* *ari-tu* *nef* *hebsu*

Fue él quien hizo para ellos ropas.

3. 

hest *aat* *ent* *xer* *sutem*

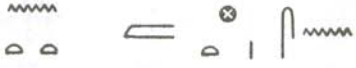
Favores y grandezas que (tuvo) con el rey.

chofisnay@hotmail.com

4. 

arit-nef *aput* *neb* *enti* *em* *sexet*

Estuvo errando en lo que fueron los campos.

5. 

entet *em* *nut - sen*

Que estuvo en la ciudad aquella.

Los pronombre reflexivos se forman por añadidura en la palabra  *tes* de los sufijos pronominales de la siguiente manera:



tes-a yo mismo.

tes-k tu mismo.

tes-t tu misma.

tes-f él mismo.

tes-s ella misma.

tes-sen ellos mismos.

Ejemplos de su uso:

1. 

i - na *net-a* *tet-a* *tes-u*

Vine y vengue mi cuerpo, mi ser.

chofisnay@hotmail.com

2. 

suta - kua ma sufa - k

I Me hice fuerte como tu te hiciste



tu tes-k

fuerte a tí mismo

3. 

em an neter tesef

En la escritura del mismo dios.

4. 

anuu - f nek sait en

A escrito para tí el Libro de



sensen em tebdu-f tesef

los Alientos con sus propios dedos.

5. 

tet ta netert em re - s tes - s

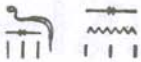
Habló a la diosa con su boca, su ser.

6. 

xer - sen her hra - sen em ta

Cayeron con su cara sobre ellos ... en la Tierra

chofisnay@hotmail.com



tes - sen

de ellos mismos.

NOTAS AL CAPÍTULO V

(1) Con objeto de hacer más comprensibles jeroglíficos, hemos preferido dar un orden lógico y sintácticamente más correcto a las traducciones, por tanto, la traducción castellana no siempre coincide exactamente con los símbolos egipcios. Así en este caso sería literalmente: "Con mensajero este".

(2) Literalmente: "Estos recitarán los capítulos de libro este".

(3) Literalmente: "Observa, príncipe aquél de Sais caminando a Menfis en la noche".

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO VI

NOMBRES

Los nombres egipcios son tanto masculinos como femeninos. Los masculinos terminan en U, si bien esta característica era a menudo omitida por los escribas. Los femeninos terminan en T. Ejemplo de los nombres masculinos son:



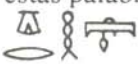
hru día



anu escriba



kerhu noche

pero estas palabras a menudo se escribían  y  . Otros ejemplos son:



ap enviado



qeres sepulcro



neter dios



re capítulo, boca

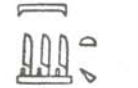
Ejemplos de los nombres femeninos son:



sat libro.



pet cielo.



sexet campo.

chofisnay@hotmail.com



sebxet pilar, columna.



netert diosa.



tept bote.

Las nominaciones o nombres masculinos en forma plural terminan en U o en IU, y los nombres femeninos plurales terminan en UT, aunque a menudo se omitia la T; por ejemplo:



anxiu seres vivos



asemu las formas en que aparecen los dioses.



hau gente que vive en el delta.



sbau puertas.



suteniu netiu (o batiu) Reyes del Sur y del Norte.



hemut mujeres.



satut hijas.



mehut ofrendas.



asut lugares.

La forma más antigua de indicar un plural era la de dibujar tres veces el mismo signo, como lo muestran los siguientes jeroglíficos, tomados de antiguos textos:



ret piernas.

chofisnay@hotmail.com



xu espíritus.



per casas, habitaciones.



hemut mujeres.



nut ciudades.



sexet campos.



uat caminos, carreteras.

A veces el signo era seguido de tres puntos  o ooo:



xu espíritus.

Los tres puntos o pequeños círculos  se modificaron en líneas , o  , y se convirtieron en los símbolos más comunes del plural.

Las palabras deletreadas por completo en los signos silábicos o alfabéticos también eran seguidos por  :



reO hombres.



hunut mujeres jóvenes.



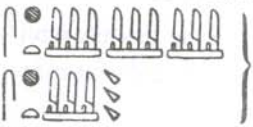
urdu los más grandes.



serru los más pequeños

chofisnay@hotmail.com

El plural se expresaba también en la antigüedad dibujando por tres veces el determinativo después del jeroglífico alfabético o silábico:

	*hat*	corazones.
	*besek*	intestinos.
	*arrt*	habitaciones.
	*qesu*	huesos.
	*seteb*	obstáculos.
	*ermen*	brazos.
	*axemu-seku*	una clase de estrellas.
	*sexet*	campos.
	*seb*	estrellas.
	*petet*	arcos.
	*tam*	cetros.

En los textos más antiguos la idea del dualismo y las parejas, se expresaba añadiendo la terminación UI o TI al nominativo, o bien dibujando dos veces el mismo signo:  los dos ojos,  los dos oídos,  las dos manos,  los dos labios y así sucesivamente. Frecuentemente la palabra silábica o alfabética, junto con el determinativo, se

chofisnay@hotmail.com

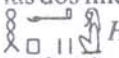
dibujaban dos veces cada una; por ejemplo:


las dos almas divinas.


Sur y Norte, los dos cielos.


los dos lados.


las dos luces.

La repetición del dibujo se sustituyó por las dos líneas 𓏛, que se añadían para expresar lo dual, así  *Hap*, es el doble dios-Nilo. En tiempos más recientes las dos líneas 𓏛 se confundieron con 𓏥, que en realidad es la letra I, y la misma palabra se escribía  ; de cualquier manera en cada caso la palabra se lee *Hapui*. Los siguientes ejemplos nos ilustran el uso del dual:

1. 

drit - nef texenui urui em mat

Hizo dos grandes obeliscos de granito.

2. 

pa texenui urui

Los dos obeliscos gigantes.

3. 

nefer hra em suti urui

Bella de cara con dos plumas grandiosas.

chofisnay@hotmail.com

4. 

er *amtu* *bexenti* *urti*

Entre los dos pilares grandes.

5. 

Baui-fi *pui* *en* *amu* *Tet*

Su doble alma que se encuentra en Tattu.

6. 

baui *her-ab* *tafui*

Las almas divinas con los dos Tchafui divinos.

7. 

baui-fi *her-abui* *tafui* *ba*

Sus dobles almas con los dos Tchafui son el alma



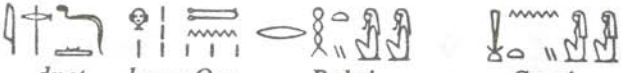
pu *en* *Ra* *ba* *pu* *en* *Asar*

de Ra, y el alma de Osiris.

8. 

xa - kua *em* *santi - Oen*

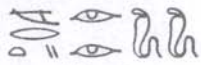
] Me elevé como las dos hijas tuyas

9. 

dnet *krau-Oen* *Rehti* *Senti*

Homenageo a los dos oponentes, a las dos hermanas,

chofisnay@hotmail.com



Merti

a la dos diosas Mert.

10. 

tep *dui* *senti* - *k*

Sobre las dos manos de tus dos hermanos.[1]

NOTAS AL CAPÍTULO VI

(1) Redundando en lo ya dicho estudiemos este ejemplo, literalmente seria: "Sobre dos manos hermanos doble". La traducción es correcta aunque dificilmente inteligible, haciendo un arreglo idiomatico gana en sentido. Casos similares a este se presentan a lo largo del texto.

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO VII

LOS ARTÍCULOS

El artículo definido masculino es  o  PA, el femenino es  TA, y el plural es  NA o NA EN; los siguientes ejemplos explicarán por sí mismos el uso de los artículos:

1. 

na pu enti em-sa pa xepes

Aquellos que están detrás de la estrella del Muslo,



em pet

en el cielo.

2. 

pa bes en seset hna pa

La Flama de fuego y la



uat en Oehent

tabla de cristal.

3. 

nuk pa ba en ta xat dat

Yo soy el Alma del gran Cuerpo.

chofisnay@hotmail.com

4. 

rex - kua ren en pa neter

Conozco el nombre de los dioses



XLII en uneniu hena - k

que son 42 y existen en tí.

5. 

nefer pa stimu em ta aset

Dios es la hierba de los lugares,



ment

ese y aquél..

6. 

ta hemt en paif sen da

La esposa de su hermano mayor



au - tu hems her nebt - set

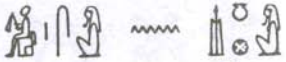
estaba sentada arreglando su cabello.

7. 

na serseru en p(a) aset

Los vientos del árbol de acacia

chofisnay@hotmail.com



seps en Annu

son la veneración de Annu.

8. 

du-f her xatbu taif hemt

El mató a su esposa,



du-f her xaa - set na en du

él la arrojó a los perros.

9. 

un an pa sti her xeperu em

El aroma viene en



na en hebsu en Aa-perti

los vestidos del Faraón

El artículo masculino indefinido se expresa  *ua em*, y el femenino  *uat en*; las palabras *ua en* y *uat en* significan literalmente "uno de". Sus ejemplos son:

1. 

qet - nef ua en bexennu em

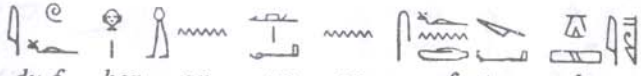
Construyó una casa con

chofisnay@hotmail.com



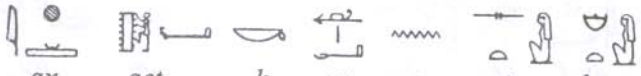
tet - f *em* *ta* *ant* *pa* *as*

sus propias manos en el valle del cedro.

2. 

du-f *her* *an* *ua* *en* *sfent* *kesu*

El sacó un cuchillo para cortar cañas.

3. 

ax *qet* - *k* *ua* *en* *set* *hemt*

Oh tu luces una esposa



en *Batau*

para Batau.

4. 

xer *ar* *du-k* *qem* - *f* *emtuk*

Cuando tu lo encuentres, lo



her *tatu-f* *er* *ua* *en* *kai* *en*

pondrás en un bote de



mu *qebh* *ka* *anx-a*

agua fría, y de verdad viviré.

chofisnay@hotmail.com

5. 

au pa Ra her tat xeperu ua en

El, Ra, hizo venir una



mu aa er dut - f er dut

tormenta grandiosa entre el y entre



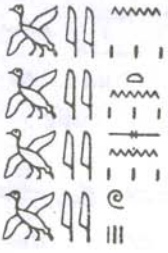
paif sen aa

su hermano mayor.

De la unión de los artículos definidos y los sufijos personales se forman las siguientes series de palabras:

MASCULINO		FEMENINO	
	*pai-a*		*tai-a*
	*pai-k*		*tai-k*
	*pai-t*		*tai-k*
	*pai-f*		*tai-f*
	*pai-s*		*tai-s*
	*pai-set*		*tai-set*

chofisnay@hotmail.com


pai-n

pai-ten

pai-sen

pai-u

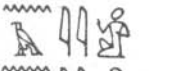

tai-n

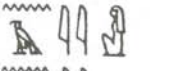
tai-ten

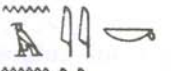
tai-sen

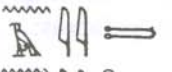
tai-u

COMÚN


nai-a


nai-a


nai-k


nai-O


nai-t


nai-f


nai-s


nai-n


nai-ten


nai-sen


nai-is

Los ejemplos siguientes ilustran su uso:

1. 

pai-a *sen* *da* *her* *sannu* - *na*

Mi hermano mayor me apuró.

2. 

pai-a *neb* *nefer*

Mi hermoso señor.

chofisnay@hotmail.com

3. 

ax *pai - k* *i* *em-sa-a* *er*

Tu perversidad vino detrás de mi para



xatbu

golpearme.

4. 

xer *pai-t* *hai* *emma-a*

Porque tu esposo es para mí



em *sexeru* *em* *atef*

como la apariencia de un padre.

5. 

as *ta* *hemt* *en* *pai-f* *sen* *da*

Observa a la esposa de su hermano mayor



sentu - Oa

tenía miedo.

6. 

au - set *her* *tet* *en* *pai - set* *sau*

Ella dijo a su guardián.

chofisnay@hotmail.com

7. 

du hati - sen her netem her pai - sen

Donde sus corazones se regocijan sobre el



ra baku

trabajo que hacen.

8. 

temit uxaa tai-a maau

Que no caigan mis cabellos



her uat

sobre el camino.

9. 

tai-k sai as-Oa em nasaqu

Tu carta abunda en problemas.

10. 

sutem neb hena tai-u suten hemut

Los Reyes con todas sus reinas.

1. 

amma an-tu-na nai-a uru

Dejad que exprese mi noble

chofisnay@hotmail.com



aaiu

grandeza

2. 

er *nai-k* *re-het* *aaiu*

Para tus almacenes gigantes



em *Uast*

en Tebas.

3. 

nai-f *en* *xartu*

Sus niños,

4. 

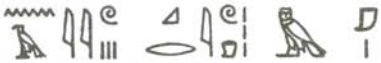
xer *nai* - *sen* *xai* *en* *ra* *as*

Con sus armas, eran numerosos



set *em* *sa*

como la arena.

5. 

nai-u *querau* *em* *xemt*

Sus cerrojos de cobre.

chofisnay@hotmail.com

6. 

ketex em herti her naiu aa

Los Dioses eran llevados sobre sus asnos.

7. 

tau-a hems rexit em

He hecho sentar a la gente en



nai-u qubu tau-a semi ta

las sombras. He hecho viajar a la



set Ta-mera itu - s seusexO

mujer de Egipto en una larga jornada.



er aset mer - nes an teha

al lugar que deseaba, sin ser atacada



set kaui bu-nebu her uat

por nada ni nadie en el camino.

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO VIII

ADJETIVOS, NUMERALES, TIEMPO, EL AÑO, ETC.

El adjetivo es a menudo parecido en su forma a los nombres, al menos en lo que respecta al género y al número; con algunas excepciones, el adjetivo va generalmente unido al nominal, por ejemplo:



xet nebt nefert abt xet nebt netemet beneret

Todas las cosas, bueno, puro; cada cosa, placentera dulce

Los siguientes ejemplos explicar el uso de los adjetivos en el lenguaje egipcio, tanto en su forma plural como en su forma singular.

1. 

anx-a em tau en beti hetet

Dejadme vivir sobre el pan de cebada blanca,



heqet-a em pertu teseru

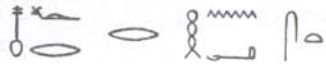
y mi cerveza de grano rojo.

2. 

au hen her hems her arit hru

Su Majestad se sentó para tener un día

chofisnay@hotmail.com



nefer er hena - set

feliz con ella.

3. 

qem - k ta serau nefer

Encontraste la joven hermosa



ta enti her sau na kamu

que miraba los jardines.

4. 

ka ari-a nek hebsu neferu

Dentro hice para tí ropas preciosas.

5. 

au - sen her rut em sauabu

Ellos crecieron dentro de los árboles,



sen aaiu

ambos grandes.

6. 

au-a em-bah neteru daiu

Estoy en la presencia de los dioses grandiosos

chofisnay@hotmail.com

Los adjetivos "real" y "divino" son escritos habitualmente antes del nombre, por ejemplo:


suten an escriba real.


suten hemu trabajador real.

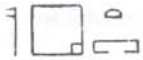

suten uaa bote real.


suten rex pariente real.


suten hemt reina, o mujer real.

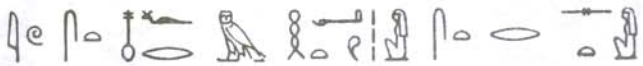

sutenu henu sirvientes reales.


neter hen sirviente divino, sacerdote.


neter het casa divina, templo.


neter atef padre divino.

Los adjetivos no tenían grados de comparación en el lenguaje egipcio, por lo que los comparativos y superlativos se expresaban de la siguiente manera:

1. 

du - set nefer em hat - set er set

Ella estaba más hermosa en su cuerpo que



hemt nebt enti em pa ta ter - f

mujer cualquiera que hubiera sobre la tierra.

chofisnay@hotmail.com

2. 

ur - k *er* *neteru*

Tu eres más grande que los dioses.

3. 

se - ast - u *er* *sa*

Eran más numerosos que la arena.

4. 

anet *hra - k* *xu* *er* *neteru*

Loa a tí que eres más glorioso que los dioses.

5. 

betenu *er* *Oesemu* *xaxet*

Más veloz que los sabuesos, más rápido



er *suit*

que la luz.

6. 

xeper *aqer - k* *eref* *em*

Podría suceder que fueras más sabio que él por



ker

ser silente.

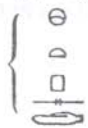
chofisnay@hotmail.com

7. 

nefer *setem* *er* *entet* *neb*

El bien escuchado es lo mejor de todo.

NUMERALES

I	=		ua	=	1
II	=		sen	=	2
III	=		*xemet*	=	3
IIII	=		*ftu* o *aftu*	=	4
II III ⋆	=		*tuau*	=	5
III III	=		*sas*	=	6
III IIII	=		*sefex*	=	7
IIII IIII	=		*xemennu*	=	8
IIII IIIII	=		*pest*	=	9
∩	=		*met*	=	10
∩∩	=		*taut*	=	20

chofisnay@hotmail.com

	=		*mab*	=	30
	=		*hement*	=	40
	=	(?)	(?)	=	50
	=	(?)	(?)	=	60
	=		*sefex*	=	70
	=		*xemennui*	=	80
	=	(?)	(?)	=	90
	=		*saa*	=	100
	=		*xa*	=	1.000
	=		*tab*	=	10.000
	=		*hefennu*	=	100.000
	=		*heh*	=	1.000.000
	=		*sennu*	=	10.000.000

Los ordinales se forman añadiendo  *nu* al numeral, con la excepción del "primero", veamos:

	Masc.		Fem.	
Primero		*tepi*		*tept*
Segundo				

chofisnay@hotmail.com

Tercero		
Cuarto		
Quinto		
Sexto		
Séptimo		
Octavo		
Noveno		
Décimo		

y así sucesivamente. En los siguientes ejemplos veremos como los numerales al igual que los adjetivos se sitúan después del nominal; los números menores se ponen al final, mientras que el nominal puede aparecer en forma singular o plural, sin depender para ello del nominal.

1. 

rex - kua ren en pa neter XLII

Conozco los nombres de los 42 dioses.

2. 

re en tekau IV

El Capítulo de las 4 flamas.

3. 

nes su xet 300 em au-f

Le pertenecen los 300 de largo,

chofisnay@hotmail.com



xet *230* *em* *usext-f*

y los 230 de ancho.

4. 

meh *1000* *pu* *em* *au-f*

Tiene 1000 cubitos de largo.

5. 

tau-a *nek* *met* *en* *teba* *en* *tep* *en*

Te dí 10.000 sacos de



neferu er *setefau* *neter-hetep-k*

grano para abastecer tus ofrecimientos.

6. 

aqu *aaiu* *(100,000 × 9)* + *(10,000 × 9)*

Panes grandes, 900,000 + 90,000



+ (1000 × 2) + (100 × 7) + (10 × 5)

+ 2000 + 700 + 50

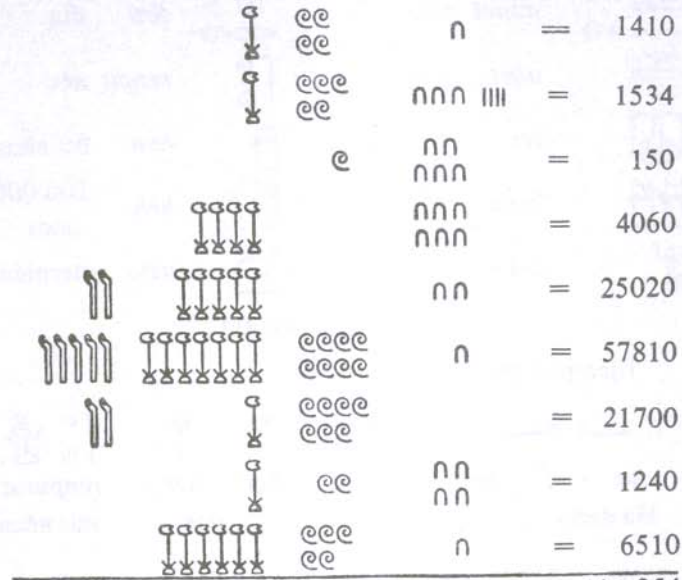
Son 992.750 piezas de pan.

7. En el Papiro de Ramses III encontramos los siguientes números indicando en la suma el mismo resultado; en un completo orden:



= 6820

chofisnay@hotmail.com



Los números ordinales también se indican por *meh*, que se coloca antes de la figura, por ejemplo:

1. 

em *maau* *meh* *ua* *em* *maau*

En los templos del primer (grado) en los templos



meh *sen*

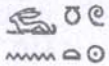
del segundo (grado)

TIEMPO

Las principales divisiones son:

 *hat* segundo  *at* minuto

chofisnay@hotmail.com


unnut hora


abet mes


set 30 años


henti 120 años


heh 1.000.000 años


hru día


renpit año


hen 60 años


heh 100.000 años


tetta eternidad


sen 10.000.000

Ejemplos de su uso:

1. 

ta - f renput ast her her renput-a

Ha dado más años que mis años



ent anx abetu as her

de vida; y meses que



abet-a nu anx hru as her

mis meses de vida; y dias que mis



hru-a nu anx kerh as her

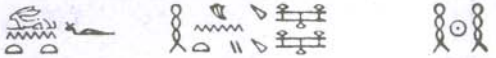
días de vida; y noches que mis



kerh - a

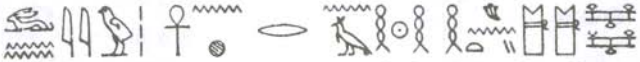
propias noches

chofisnay@hotmail.com

2. 

untet - f *henti* *heh*

Su existencia es de 120 años × 100,000 años.

3. 

uneniu *anx* *er* *neheh* *henti*

Quién existe vive para siempre, 120 años ×



tetta

la eternidad.

4. 

du - k *er* *heh* *en* *heh*

Tu serás por millones, de millones de años,



aḥa *heh*

un período de millones de años.

Esta fue la respuesta que el dios Thoth le dió al escriba Ani cuando le preguntó cuantos años viviría, y fue escrito en el siglo XVI a. de C. El mismo dios le dijo a Ptolomeo que su reinado duraría:



tetta *henti* *heh* *setu*

Una eternidad de períodos de 120 años, una infinidad de períodos de 30 años,

chofisnay@hotmail.com



heh *renput* *senu abet* *hefnu*

millones de años, diez millones de meses, cientos de miles



hru *tebau* *unnut* *xau* *at*

de días, miles de decenas de horas, miles de minutos,



saa *hat* *met* *ant*

cientos de segundos, decenas de tercios de segundos.

EL AÑO EGIPCIO

El año  *renpit*, plural  consistía orginalmente de doce meses, de treinta días cada uno; los meses consistían de tres decanatos o semanas de diez días, por lo que el año tenía 36 semanas. Posteriormente los egipcios añadieron 5 días al año, para que tuviera 365 días  . Estos 5 días de más fueron llamados Epagonemas. Cada mes se dedicaba a un dios. El año se dividía finalmente entres estaciones de cuatro meses cada una. Estas son las estaciones:

1.  *akhet* estación de inundaciones y período de siembra.

2.  *pert* estación de nacimientos, primavera.

3.  *semut* estación de cosecha y principio de inundaciones.

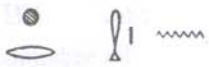
chofisnay@hotmail.com

Veamos unos documentos fechados:

1. 

renpit IV abet IV akhet hru I

Cuarto año, cuarto mes, estación de siembra, día uno



xer hen en

bajo la majestad de....

El primer día del cuarto mes de la estación de la siembra en el cuarto año del reinado del rey Soand-so.

2. 

renpit V abet III semut hru pest xer

Año quinto, mes tercero de inundación, día nueve bajo



hen en suten net (ir bat) Usr-Maat-Ra-setep-en-Ra

la majestad del { Rey del Sur y del Norte } Usr-Maat-Ra-setep-en-Ra,



sa Ra Ra-meses-meri-Amen

hijo del Sol, Ramses, amado de Amon, etc.

3. 

renpit XXI abet I akhet xer

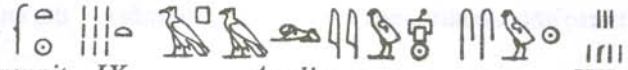
Año 21, mes primero de siembra bajo

chofisnay@hotmail.com



hen *en* *suten bat* *Amen meri Panyi*

majestad del Rey del Sur y Norte Pianki amado de Amon.

4. 

renpit *IX* *Apalius* *sesu* *VII*

Año noveno de Apaleus, día séptimo,



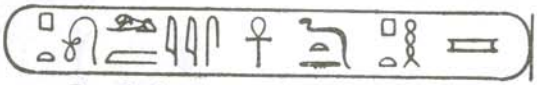
tep *per* *hru* *XVII* *en* *amu*

primer (mes) de primavera, día 17 de los habitantes



Ta-mert *xer* *hen* *suten bat*

de Egipto bajo la majestad del Rey del Sur y del Norte



Ptualmis *anx tetta Ptah meri*

Ptolomeo, siempre viviente, amado de Ptah.

Las fechas nos muestran que había una diferencia de 10 días entre los datos que manejaban los sacerdotes del antiguo Egipto y los datos que se usaron en la época de Ptolomeo III Evergetes, rey de Egipto del 247 al 222 a. de C.

5. 

renpit *XXXII* *abet* *III* *semut* *hru* *VI*

Año 32, mes tercero de siembra, día sexto

chofisnay@hotmail.com





xer *hen* *suten bat*

bajo la divina majestad del Rey del Sur y del Norte




Ra-usr-maat - meri - Amen *anx* *uta*

Ra-usr-maat - meri - Amon, ¡vida! ¡fortaleza!





senb *sa Ra* *Rameses* *heq Annu*

¡Y salud! hijo del Sol, Ramses, príncipe de Heliopolis.

Las palabras  , seguían habitualmente a cualquier nombre real, traduciéndose como "Vida", "Fuerza" y "Salud", definiendo a menudo el carácter real o divino de la palabra o nombre que precedían.

1. 

pa *Oaireaa* *aa* *en* *Aa-perti*

La puerta grande del Faraón



anx *uta* *senb*

¡vida! ¡fuerza! ¡salud!

2. 

ud *en* *suten* *hemu* *tep* *en* *hen - f*

Un real trabajador el primero de su Majestad,

chofisnay@hotmail.com



anx *uta* *senb*

¡vida! ¡fuerza! ¡salud!

Antes habíamos dicho que caa mes estaba dedicado a un dios, incluso al mes era llamado con el nombre de dicho dios. Coptos o egipcios cristianos preservaron los nombres en una forma distorsionada, distribuyéndolos en el siguiente orden:



1er mes del invierno = Thoth



2° mes del invierno = Paopi



3er mes del invierno = Hathor



4° mes del invierno = Khoiak



1er mes de primavera = Tobi



2° mes de primavera = Mekhir



3er mes de primavera = Phamenoth



4° mes de primavera = Pharmuthi



1er mes de verano = Pakhon



2° mes de verano = Paoni

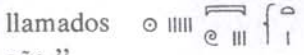


3er mes del verano = Epep



4° mes del verano = Mesore

chofisnay@hotmail.com

Los epagonemas eran llamados  "los cinco días que sobran al año."

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO IX

LOS VERBOS

La consideración egipcia de los verbos, tiene una dificultad subjetiva, que solamente puede ser resuelta con un largo número de ejemplos tomados de los textos de todos los períodos. Los egiptólogos aún no han determinado la forma en que deben ser tratados, incluso no existen aún las clasificaciones de las formas en que deben distinguirse. La vieja generación de lingüistas estaban indecisos acerca de la clase de idioma que debía de ser el egipcio, y se contentaron con establecer ciertos puntos de correspondencia gramatical con el cóptico, basándose en la línea que siguen las lenguas semíticas; pero recientemente la relación entre el egipcio y las lenguas semíticas se han afirmado, con lo que las formas verbales del hebreo y del árabe se han aplicado en su misma nomenclatura sobre el lenguaje egipcio.

Las formas verbales egipcias se expresan indiferentemente como nombres o como verbos; así  *xeper* significa "ser, estar o venir", así como el acto de "transformarse o convertirse". Con la adición de  la palabra activa obtiene significados en gerundio como "siendo" o "viniendo"; añadiendo  es masculino y con  es femenino. *Xeper* se convierte en un nominal plural que significa "las cosas que existen", "las cosas creadas" y expresan por el estilo; y con la adición de  obtenemos  *xepera*, el nombre o la forma del dios al que se le atribuye la creación de todas las cosas. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de esta expresión:

chofisnay@hotmail.com

1. 

neter udu xeper em sep tep

El dios único se hizo presente en la primavera.

2. 

xeper metet nebt Tem

Se manifestaron todas las palabras de Tem.

3. 

an xepert sat tu

Nada se manifestó en la tierra y las montañas.

4. 

saut xepert Oui aat

Guardando la manifestación grandiosa.

5. 

ari-a xeperu neb er tata

He e made transformado todos los dictados



ab-a em bu neb mer ka-a

de mi corazón siempre que lo ha deseado mi Ka.

6. 

em hra en xeperu ha i - her-sa

En el rostro del hombre y la mujer, y en los que vinieron

chofisnay@hotmail.com



sen

después de ellos.

7. 





an *rex - en - tu* *xepert* *arit*

No son conocidas las manifestaciones del trabajo



neter

de Dios.

8. 





xeper-a *xeper* *xeperu*

Yo soy y yo hice que todas las cosas se manifestaran.



xeperu - *kua* *em* *xeperu* *en*

Vine a manifestarme en las formas del



xeperu *xeper* *em* *sep* *tepi*

dios Khepera, que apareció en la primavera.

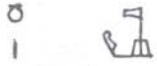
O si tomamos una palabra parecida  *aqer*, podremos ver como a partir de su uso se transforma en un nombre, una sentencia, un verbo, un adjetivo o un adverbio:

chofisnay@hotmail.com

1. 

sma-a *em* *xu* *sepsi* *aqer*

Que me una a los espíritus santos y perfectos



nu *neter-xert*

del mundo interior.

2. 

sat (?) *ent* *saqer* *xu*

El libro que hace perfectos a los espíritus

3. 

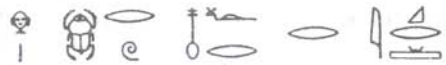
du-f *netri* *emma* *aqeru*

Es divino entre los perfectos.

4. 

du - *sen* *aaut* *enti* *er* - *hati-f*

Ellos, la ternera que iba antes de él



her *xeperu* *nefer* *er* *aqer* *sep sen*

se hizo buena, excelente dos veces.

Las expresiones de acción en el egipcio, el hebreo y otros dialectos semíticos, tienen dos, tres, cuatro o cinco letras, usualmente consonantes, con una o más vocales, veamos los siguientes ejemplos:

chofisnay@hotmail.com

	*an*	regresar
	*ha*	caminar
	*aha*	ponerse en pie
	*sat*	cortar
	*rerem*	llorar
	*neka*	cortar
	*nemmes*	iluminar
	*netnet*	conversar
	*nemesmes*	desbordar
	*netemnetem*	amar, hacer el amor

Los verbos de tres letras o consonantes, tiene ordinariamente tres raíces, que se reducen a dos consonantes, pronunciadas con una vocal de apoyo; a éstas las podemos llamar palabras de acción biliterales o primarias. Originalmente todas las raíces constan de una sílaba. Las palabras activas de tres raíces se forman a través de una consonante débil repetida en el medio o al final de una raíz monosilábica. Las de cuatro raíces nacen al unir dos verbos de dos raíces cada uno, o al añadir una consonante a un verbo de tres raíces; y los verbos de cinco raíces se forman al omitir una constante en dos verbos triliterales unidos.

Generalmente en el egipcio no encontramos, como en otras lenguas semíticas, conjugaciones como el Pasado Perfecto o el Futuro Imperfecto. La forma exacta de su pronun-

chofisnay@hotmail.com

ciación, permanece desconocida, porque los egipcios nunca inventaron un sistema de vocalización, y nunca se ocuparon de diferenciar los sonidos de sus vocales como hicieran los siros y los árabes; es por la comparación del cóptico con el egipcio, por la que nos hacemos una idea tolerablemente correcta de su pronunciación.

En egipcio existe una formación derivada de los verbos, que se logra por la adición de una S, o , a la forma simple de un verbo dándole una significación de causa; en cóptico el causativo se expresa por un prefijo S y T. Estos son los ejemplos del uso del causativo en el egipcio:

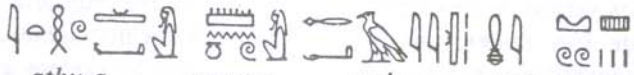
1. De  *aa* ser grande:



s-aa-a *neferu-f*

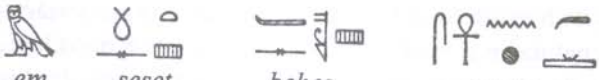
Magnifique sus bellezas.

2. De  *anx* vivir:



athu-a *mennu* *aaiu* *ma* *tuu*

Arrastré dos estatuas grandes como montañas,



em *seset* *behes* *s-anx*

de blanco mármol y alabastro, y les dí vida



em *ari* *hetep* *her* *unemet* *semhi*

haciéndolas descansar a la derecha e izquierda

chofisnay@hotmail.com



en *pai-s* *reat* *xeti*

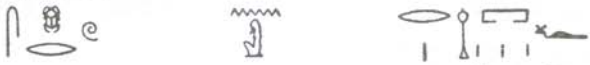
de esta puerta inscrita



her *ren* *ur* *hen - k*

con el nombre grandioso de tu majestad.

3. De  *xeper* convertir:



sexeperu - *na* *re-hetu-f*

Hice que fuera su casa un tesoro



bah *em* *xet* *ta* *neb*

llenándola con cosas de todas las tierras.

Los verbos con pronombres personales son:

Sing. 1 com.		*rex-a*	Yo se.
2 m.		*nehem-k*	tu deliraste.
2 f.		*tet-t*	tu hablaste.
3 m.		*sat-f*	él corta.
3 f.		*qem-s*	ella encuentra.
Plur. 1 com.		*ari-n*	nos. hacemos.

chofisnay@hotmail.com

2 com.  *mit-ten* vos. morís.

3 com.  *xeper-sen* ellos vienen.

Los verbos auxiliares más comunes son  *aha* o ponerse de pie;  *un* ser;  *au* estar;  *ari* hacer;  *ta* dar; estos son los ejemplos de su uso:

1. 

un *an - f* *her* *tet* *nes* *set* *aha*

El fue diciéndole a ella, Levántate



ta-t *na* *pertu*

y dame tu grano.

2. 

aha *tet - set* *nef* *bu* *pu* *ua* *metet*

De pie le dijo ella a él, 'Nadie ha hablado



enrma-a *heru* *paik* *sen* *serau*

conmigo excepto tu hermano menor.'

3. 

aha *en* *qemhet* *en* *set*

Levántate y mira en ellos



hem - f *aha - nef* *xara* *er*

Su Majestad, se puso de pie furioso con rabia en contra

chofisnay@hotmail.com



sen *ma* *tef* *MenOu* *neb* *Uast*

de ellos como el padre Menthu, señor de Tebas.

1. 

un *an* - *s* *set* *her* *aha*

Ella se levantó.

2. 

un *an* - *f* *her* *tettu* *emma* - *s*

Se fue hablando con ella



set *em* *tet*

diciendo:

3. 

un *an* - *f* *her* *arqu* - *f* *en*

se fue haciendo un juramento por



pa *Ra* - *Heru* - *xuti* *em* *tet*

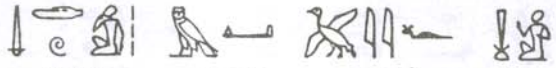
el Dios Ra - Harmachis, diciendo:–

4. 

un *an* *pa* *atetu* *en* *her*

Fue el joven que llegó a

chofisnay@hotmail.com



metu *emma* *paif* *sen*

hablar con su hermano.

1. 

au-a *sent* - *kua* *en* *baiu-k*

Tengo miedo de tus almas.

2. 

au - *f* *her* *sper* *er* *paif* *per*

El fue hasta su casa,



du - *f* *her* *qem* *taif* *hemt*

entonces encontró a su mujer



seter - *Oa* *mer* - *Oa* *en* *atau*

yaciendo enferma con violencia.



au - *set* *her* *temt* *tat* *mu* *her* *tet* - *f*

Ella no puso agua sobre su mano



em *paif* *sexeru* *au* *bu* *pui*

de acuerdo a su deseo. No se

chofisnay@hotmail.com



set setau er - hat - f au paif

iluminó con el fuego ante él. Fue a su



per em kekui

casa en la oscuridad.

1. 

maai ari - n en - n unnut

Ven, permítenos una hora



seferu

de descanso.

2. 

em ari meh ab - k axetu

No permitas que se llene tu corazón con la riqueza



Kai

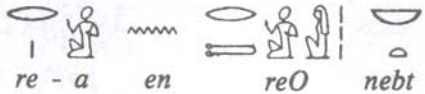
de otro.

1. 

ben du-a er tat per-f em

No soy el que se expresa

chofisnay@hotmail.com



re - a en reO nebt

por su boca a cualquiera.

2. 

emtuf an naif aaut

Sacó a la ternera



er - hat - f er tat seter - u em

ante él para ponerla acostada en



pai - sen ahait

sus pesebres.

Las limitaciones de este pequeño libro me impiden darle al lector todos los ejemplos necesarios para determinar todas y cada una de las partes de los verbos, e ilustrar, las diversas formas de su uso, ya sea Infinitivo, Imperativo, Participio o Gerundio. Si en realidad el egipcio fuera una lengua semítica, deberíamos de encontrar en él las formas de conjugación Kal, Niphal, Piel, Pual, Hiphil, Shaphel y otras más, dependiendo del origen sureño o norteño de sus orígenes en los dialectos semíticos. Estas formas existen y se pueden comprobar en la nomenclatura semítica, pero aún no se pueden imponer al egipcio, al menos no hasta que todos los textos de todas las épocas sean publicados, es decir, hasta que todo el material hábil para la investigación gramatical sea puesto en las manos de los egiptólogos. Personalmente pienso que es erróneo establecer reglas gramati-

chofisnay@hotmail.com

cales en un idioma practicamente desconocido, cuyos textos en su mayoría, aun no han sido debidamente analizados e investigados, ni mucho menos traducidos. Muchas oraciones, frases y sentencias contienen numerosas partículas en un sentido general, que de una u otra forma ayudan a que los textos egipcios puedan ser minimamente entendidos, comprendidos y decentemente traducidos. En un plan narrativo el verbo es una materia simple, pero al sumárseles las partículas a menudo ocasionan grandes dificultades para transcribirlos a las lenguas modernas, y sólo un largo contacto con los textos permiten al lector tener una cierta idea de lo que significa la escritura de todos los tiempos. Las alusiones a los eventos que tuvieron lugar en la antigüedad, la tradición mágica y religiosa, y otras ideas con las que tenía contacto el escriba o el escritor, aumentan la dificultad en la comprensión. Esto puede explicar el porqué las formas de la gramática egipcia a veces parecen no corresponder a su traducción o transliteración. El lector mejor que nadie podrá juzgar las dificultades que entraña el trasladar los verbos egipcios, línea por línea, a los idiomas actuales.

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO X

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, PARTÍCULAS

ADVERBIOS

En el egipcio las preposiciones y ciertos sustantivos y adjetivos a los que  *er* se les prefija colocándole en lugar de los adverbios; por ejemplo:

1. La ternera que venia delante de él se convirtió



nefer er aqer sep sen qeb - sen

en excelentemente buena, dos veces, sus aves



mesu - sen er aqer sep sen

se multiplicaron excelentemente, por partida doble.

2. 

un set nefer er da - ur her ab

Fue una mujer muy hermosa ante la mente



en hen-f er xet neb

de su majestad, más que ninguna otra.

chofisnay@hotmail.com

3. 

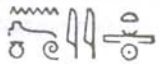
du - f *sent* *er* *da - ur*

Estaba terriblemente asustado.

4. 

xaqu - *tu* *pa* *hetra* *er*

Fueron desatados los caballos

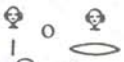


ennuit

inmediatamente.

PREPOSICIONES

Las preposiciones se usan a menudo como adverbios, y son simples o compuestos. Las preposiciones simples son:

1.  *en* por, para, porque, en.
2.  *em* desde, fuera, en, dentro, sobre, entre, como, conforme a, con, en caso de, si, cuando.
3.  *er* a, hace, contra, por, un, desde, hasta.
4.  *her* sobre, al lado, para, en, en cuenta de.
5.  *tep* sobre.
6.  *xer* bajo, con.
7.  *xer* desde, bajo, con, durante.
8.  *ma* desde, por.

chofisnay@hotmail.com

9.  *hena* con.

10.  *xeft* frente, antes, al tiempo de.

11.  *xent* frente de, a la cabeza de.

12.  *ha* detrás.

13.  *ma* igual, como.

14.  *ter* a partir, cuando, tan rápido como.

Las siguientes expresiones se usaban como preposiciones:

 *ami* habitando en.

 *ari* habitando con.

 *heri* viviendo sobre.

 *xeri* viviendo bajo.

 *tepi* viviendo sobre.

 *xenti* ocupando una posición frontal.

Estas se forman de las preposiciones  *m*,  *r*,  *her*,  *xer*,  *tep*, y *xent* respectivamente. Los siguientes ejemplos muestran el uso de las preposiciones:

I. 1. 

en *ka* *en* *Ausar* *an* *Ani*

Para el Ka de Osiris, el escriba Ani.

chofisnay@hotmail.com

2. 

paut neteru em hennu en

La compañía de los dioses en los rezos para



uben-k

que tú te eleves.

3. 

ta em sertu en maa satet-k

La tierra se regocija al ver tus frutos.

II. 1. 

uben-f em xut abtet ent pet

Se eleva en el hozizonte Este del cielo.

2. 

utau pet ta em maxait.

Los que pesan el cielo y la tierra en las balanzas

3. 

maa - na Heru em ari hemu

Podré ver a Horus como el guardián del timón.

4. 

qem - f em xet but

Que se encuentre sobre la mesa de las ofrendas.

chofisnay@hotmail.com

5. 

nuk ua em ennu en enen neteru

Yo soy uno de esos dioses.

6. 

a ua pest em Aah pert

¡Voceaba brillante desde la Luna! Ven



Ausar Ani pen em ast - k

Osiris Ani aquí, entre tu multitud.

7. 

em hamemet un - na

En el estado de hamemet puedo siempre alzar mis piernas,



unun Ausar

Como las levanta Osiris.

8. 

an xent - a her - f em tebt - a

No me dejéis caminar sobre esto con mis sandalias.

9. 

em tept - re pert em

Conforme con la expresión que viene de

chofisnay@hotmail.com



re *hen* *en* *Heru*

la boca de la majestad de Horus.

III. 1 

du-f *her* *semi* *em - sa* *naif*

El siguió después de su



daut *er* *sexet*

ternera por los campos.

2. 

er *paif* *per* *er* *tennu*

Dentro de su casa en cada



ruha

tarde.

3. 

aha *ti* *er* *het* - *ta* *un*

De pie, espera hasta que el día sea



pa *aten* *her* *uben*

en el Disco solar, elevándose en su brillo.

chofisnay@hotmail.com

4. 

hept - tu Maat er traui

Que seas abrazado por Maat por dos estaciones.

5. 

entek setemet er anxui-k

Escuchaste con tus dos oídos.

6. 

em aha er-a em meter

No dejes que nadie me ponga en evidencia,



em xesef er-a em tatat

que ninguno se oponga a mi entre los jefes.

7. 

men ab-k er ahau - f

Estable es tu corazón en sus cimientos.

8. 

sexem - a em utu

Gane el magisterio de lo que se me ordenó



arit er - a tep ta

hacer sobre la tierra.

chofisnay@hotmail.com

IV. 1. 

Tehuti Maat her aui - f

Thoth, y Maat sobre sus manos.

2. 

ta - k maa-tu her tep tuait

Déjate ser tú mismo en la cabeza de la mañana.



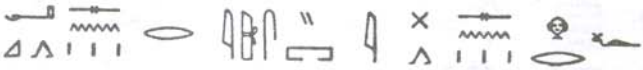
hru neb

cada día.

3. 

aha aha - nef her - s

He El luchó por ello

4. 

aq - sen er asi - a ses-sen her-f

Ellos entran en mi sepulcro, pasando por él.

5. 

i-a nek aOi neb-a her

He venido a tí, Oh Príncipe, mi señor, de parte



Bent-enO-rest

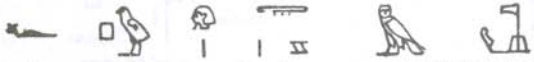
de Bent-enth-resht.

chofisnay@hotmail.com

V. 1. 

ar kert rex re pen semaaxeru

Si ahora sabes el capítulo que le hizo



f pu tep ta em Neter-xert

victorioso sobre la tierra y el mundo interior.

2. 

maa-a neferu-k ufa-a tep ta

Veré tus bellezas, y seré fuerte sobre la tierra.

VI. 1. 

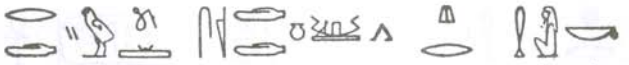
ap en pa ser en Bexten iu

Un enviado del Príncipe de Bekhten vino



xer anut ast en suten hemt

con regalos para la Reina.

2. 

retiu seqtet xer hen-k

Vigoroso es el bote que soporta tu majestad,



satut - k em hrau

tus destellos están en sus caras.

chofisnay@hotmail.com

3. 

qem-en-tu *re* *pen* *em* *Xemennu* *xer*

Se encontró este capítulo en Hermopolis bajo



retiu *en* *hen* *en* *neter pen*

los dos pies de la majestad de su dios.

VII. 1. 

tet *an* *suten* *pa* *neter* *da*

Habló el rey, el gran dios.



xer *seru* *hauti*

con los príncipes y jefes.

2. 

Oes *meteh* *xer* *hen* *en* *Teta*

Se me puso el cinturón bajo la majestad de Teta.

3. 

xer *hen* *en* *suten net* *Assa* *anx*

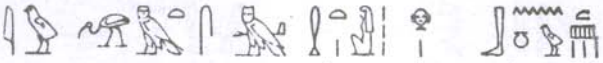
Bajo la majestad del Rey del Sur y el Norte, Assa, viviente



tetta *er* *neheh*

por siempre y para siempre.

chofisnay@hotmail.com

VIII. 1. 

au qemt - s ma hent her bennut

Lo encontró una mujer con adorno de esmeralda.

IX. 1. 

au-f er hems hena taif

Se sentó con su



hemt emtuf sura

esposa, él bebió, etc.

2. 

teben-k pet hend Ra maa-k

Recorre el cielo con Ra, y mira



rexit

a los seres del conocimiento.

3. 

au sta - tu-f hena suteniu

Es guiado solo con los reyes del Sur,



neti (o bati) ra neb

ar y los reyes del Norte cada día.

chofisnay@hotmail.com

X. 1. 

tua *Ra* *xeft* *uben - f*

Rezad a Ra cuando se eleve.

2. 

seqtet - f *xeft* *Ra* *er* *bu* *neb*

Caminó ante Ra entre los lugares



meri - f *am*

de sus deseos.

3. 

ari-a *nek* *xut* *setat* *em* *nut-k*

He hecho para tí un oculto horizonte en tu ciudad,



Uast *xeft* *en* *aba - k*

Teba , en el frente de tu patio.

XI. 1. 

Amen *neb* *nest* *taui* *xent*

Amon, señor de los tronos del mundo, o la cabeza



Apt

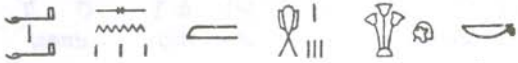
de los Apts.

chofisnay@hotmail.com

2. 

VI pu kerO am xent mu

El sexto es el que se halla a la cabeza de las aguas del abismo

XII. 1. 

aui - sen em sau ha - k

Sus manos como protectoras detrás tuyo.

2. 

mest tefaut en neteru

Productor de la comida de los dioses



ha kara

detrás de las urnas.

3. 

rer - na ha suht - f

Voy corriendo detrás de este huevo.

XIII. 1. 

ta-tu na hetepu em bah ma

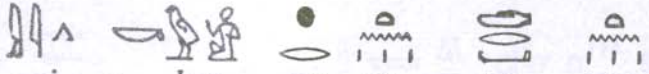
Que me hagan ofrendas en presencia de



sesu Heru

los seguidores de Horus.

chofisnay@hotmail.com

2. 

i - kua xer - ten ter - ten

He venido ante ustedes, alejaros con



tu neb ari - a ma ennu

el mal que habita en mi, como habéis



ari en ten en xu VII apu

hecho por los siete espíritus



amiu ses en neb - sen

que seguían a su señor



Sepa

Sepa.

XIV. 1. 

su uar er hat hen - f ter

El maduró ante su majestad cuando



setem-f

lo escuchó.

chofisnay@hotmail.com

2. 

teka - a *nehaut* *sentra*

Planté moras y árboles de incienso



em *paik* *aba* *bu*

en tu jardín, nunca



petra *- u an* *ter* *reku neter*

se les vió secarse desde el tiempo de dios.

3. 

am - a *as* *ta* *en* *heqt* *ses a*

Comí y observé pan de penas, bebí



mu *em* *ab* *ter* *hru* *pef*

agua de aflicción desde el día que



setem-k *ren-a*

escuchaste mi nombre.

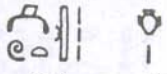
Ejemplos de palabras parecidas a las preposiciones:

1. 

anet *hra-k* *ami* *em* *hetepu* *neb*

¡Te rindo homenaje habitante de la paz, señor

chofisnay@hotmail.com



aut *ab*

de los gozos del corazón!

2. 

xa - Oa em neb Tatau em heq

Fuiste coronado como señor de Tattu, y como príncipe



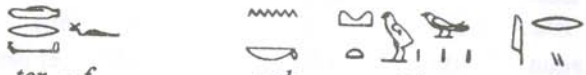
ami Abtu

habitante de Abydos.

3. 

sefex - na asfet art - Oen

He liberado las faltas que habitan en tí..

4. 

ter - f nek tut ari

Hechó fuera y de tí los males que habitaban



hau - k em xu tep - re - f

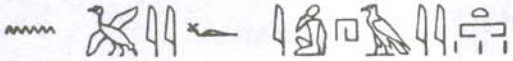
en tus miembros por el poder de sus expresiones.

5. 

du-f her ennu xeri pa sba

El miró bajo la puerta

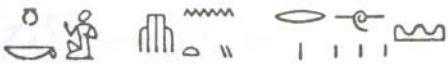
chofisnay@hotmail.com



en *paif* *ahait*
de su establo.

6. 

i-tu-f *er* *seter* *xeri* *pa* *as*
Vino a caer bajo el cedro.

7. 

nuk *xenti* *Re - stau*
Estoy a la cabeza de Re - stau.

8. 

nuk *ka* *em* *xenti* *sexet*
Soy el toro a la cabeza de los campos.

Ejemplos de preposiciones compuestas:

1.  *em asu* en consecuencia de, por recompensa de.

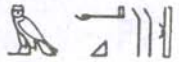


ta - nef *heq-a* *Qemt* *Tesert* *em*
Me permitió regir Egipto y el desierto en



asu *ari*
recompensa de ello.

chofisnay@hotmail.com

2.  *em aq* en el medio.



tut en Fa-a em aq hati - f

Una imagen del dios Fa-a en el medio de su pecho.

3.  *em ab or*  *em abu* opuesto.



au apu - nef auset-f em abu

Se le ordenó que se sentara opuesto



sebau

a las estrellas.

4.  *em ua* solo, a solas.



aha ser em ua seti ses

Se puso de pie el príncipe solo, y abrió el cerrojo.

5.  *em uah her* en suma a...



ki sa amO abu em uah her

Otra orden entre los sacerdotes en suma a

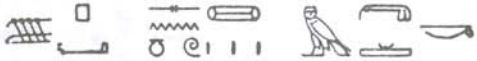
chofisnay@hotmail.com



sa *IV*

las 4 órdenes.

6.  *em bah* en presencia de.



sesep *sennu* *em* *bah - k*

Recibieron los pasteles ante tí.



aha *en* *sen* *seft* *em bah - a neteru*

Fueron asesinados en presencia de los dioses.

7.  *emma* con, entre.



er *arit* *mert - f* *tep* *ta* *emma*

Para hacer su voluntad sobre la tierra entre



anxiu

los vivos

8.  *em matet* al igual que.



em *matet* *emtuk* *i - nek* *er*

Al igual que tú vino a

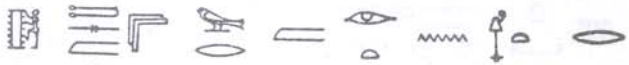
chofisnay@hotmail.com



sexet *xeri* *pertu*

los campos de grano.

9.  *em rer* acerca de, alrededor.



qet *Oesem* *ur* *em* *arit* *en hemut* *er*

Construyendo un gran bastión con el trabajo de artificio



xet *ater* *em* *rer* *abtet*

por el paso del río alrededor del lado Este.

10.  *em nem*,  *en nem-a a*

otra vez, de nuevo.



an *mit - nef* *em* *nem*

No morirá otra vez.

11.  *em ruti* de fuera.



per - f *per-a* *em* *ruti*

El vino, y yo vine de fuera.

12.  *em hau* al lado, en adición a.

chofisnay@hotmail.com



em xer hru em hau amenit

En el curso del día, al lado, continuamente.

13.  *em hat* enfrente de.



ab-k netem arati xa-O em hat-k

Tu corazón está felíz, el aurea se eleva ante tí.

14.  *em her* enfrente de, sobre.



du neter het - f em her set

En esta divina casa sobre de las montañas.

15.  *em her ab* en medio de.



aa Nibinaitet enti em her

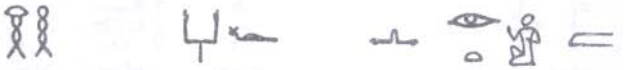
La isla de Chipre que está en medio



ab Uat - ur

del grandioso Verde, el mar.

16.  *em xem* sin.



uah ka-f an arit-a em

El Ka de Dios está en mí, no trabajaré

chofisnay@hotmail.com



xem - f
sin él.

17.  *em xennu* dentro, con.



auset f em xennu kekiu
Su asiento está dentro de la oscuridad.

18.  *em xer* entre.



au erta - sen per hi
Permíteles que avancen aquéllos



em xer hesu ent Ausar
entre los favorecidos de Osiris.

19.  *em xet* después, detrás, en el transcurso de.



au - f aq - f em xet pert em
El entrará después de venir desde



neter xert ent Amentet nefert
el mundo interior de Amentet el hermoso

chofisnay@hotmail.com

20.  *em sa* detrás, a la espalda de.



sati *Su* *iu* *em* *sa - k*

Los asesinos de Shu vienen a tu espalda



er *hesq* *tep-k*

para cortar tu cabeza.

21.  *em qeb* entre, en compañía de.



un - na *em* *qeb* *hesi* *emma*

Déjame vivir en compañía de los favorecidos entre



amaxiu

los venerables

22.  *em qet* alrededor de.



qet - a *sebti* *em* *qet - s*

Construyo una pared alrededor de ésto.



unen *bes* *ast* *em* *qetet - f* *neb*

Serán muchas las flamas alrededor de todos

chofisnay@hotmail.com

23.  *em tep* sobre.



paut *neteru* *nek* *em* *tep* *mast*

La compañía de los dioses de rodillas ante tí.

24.  *em tebu* de regreso, en pago de.



ari - nef *matet* *emxet* *menanau-*

Serán las cosas iguales para él después de su muerte



f *em* *tebu* *aru* *ari - nef* *ma*

en pago de las cosas que hizo por mí.

25.  *em ter* a causa de, porque.



an *rex - f* *tai* *er* *pa*

No supo como cruzar sobre lo



enti *paif* *sen* *serau* *am* *em* *ter*

que había encima de su hermano menor a causa de



na *en* *emsehu*

los cocodrilos.

chofisnay@hotmail.com



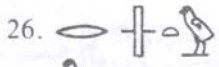
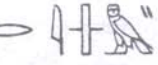
du-f *remi* *em* *terti*

Estuvo llorando a causa de



petra *paif* *sen* *serau*

lo que vió en su hermano menor.

26.  *er amtu* entre (o 

y ).



texennui *em* *smu* *benbenet* - *sen*

Dos obeliscos de metal sus pirámides



abxu *em* *hert* *em* *anit*

penetrando el cielo en la colonia



sepset *er* *amtu* *bexenti* *urti* *en*

noble entre las dos grandes columnas del



suten *ka* *next*

rey, el toro poderoso.

27.  *er aut* entre.

chofisnay@hotmail.com



du *pa* *tut* *en* *pa* *suten*

Fue la estatua del rey



aha *her* *pai* *utu* *au* *paif*

levantada por ser la estela que fue su



Oesemu *er* *aut* *retu - f*

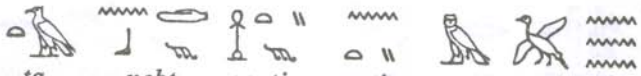
sabueso entre sus piernas.

28.  *er aq* opuesto, contrario.



du-f *her* *aha* *her* *set* *er* *aq*

Estuvo de pie sobre la montaña opuesto



ta *nebt* *senti* *enti* *em* *pa* *mu*

al bucle de cabello que estaba en el agua.

29.  *er kes* por el lado de.



ta - k *na* *auset* *em* *neter-xert* *er*

Dame un lugar en el mundo interior

chofisnay@hotmail.com



kes *nebu* *maat*

del lado de los señores de Maat.

30.  *er bu-n-re* afuera, salida, puerta externa.



du-f *tet - nes - set* *em* *ari* *per*

Le dijo a ella, no hagas una apariencia



er *bu - n - re* *tem* *pa*

externa que el



ima *her* *ata - t*

mar no pueda medir.

31.  *arma* con.



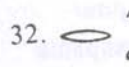
na *mataiu* *en* *pa* *xer*

Los guardias del cementerio



enti *arma - u*

estaban con ellos.

32.  *er enti* porque, así que.

chofisnay@hotmail.com



er *enti* *betau* *ur* *aa* *pa*

Porque un mal muy grande se



aru *na* *meru* *set* *hena* *na*

les hizo a los gobernadores de las tierras por



seru *en Aaperti* *anx* *uta* *senb*

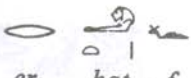
los jefes del Faraón, ¡vida! ¡fuerza! ¡salud!

33.  *er hat* ante, delante de.



emtuf *an* *naif* *aaut*

El sacó a su ternera



er *hat* - *f*

delante de él.

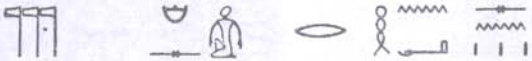
34.  *er hena* con.



xenemem-a *tefau* *en* *paut*

Que huela las ofrendas de la compañía

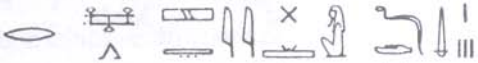
chofisnay@hotmail.com



neteru *hems* *er* *hena - sen*

de los dioses, para poder sentarme con ellos.

35.  *er her* en suma de, sobre, y arriba de.



er *her* *setai* *tetu*

En suma de los misterios recitados.

36.  *er xet* después, detrás.



en *ta* *het* *Usr-maat-Ra meri Amen*

En la Casa del Rey Usr-maat-Ra meri Amon



er *xet* *pa* *neter hen tep* *en* *Amen*

después del profeta jefe de Amón.

37.  *er xer* con.



perer *er* *xer* *hau*

Viene con un hombre y una mujer del tiempo.

38.  *er saa* hasta.

chofisnay@hotmail.com



smen *hetepet a* *maau* *en* *ka-a*

Establezco mis ofrendas en honor a mi Ka,



men *em* *amenit* *er* *saa*

situado en perpetuidad hasta



neheh

la eternidad.



set *uta* *set* *xui* *maki* *er*

Están a salvo, están protegidos y guardados



saa *heh*

hasta la eternidad.

39.  *er sa* detrás de.



re *en* *aq* *er* *sa* *pert*

El capítulo de la ida esta detrás del de la venida.

40.  *her ab in*, en, dentro, entre, interior.

chofisnay@hotmail.com



ha *erek her ab* *uaa - k*

Hay regocijo en tu bote,



qet - k *em* *hetepu*

los marinos están contentos.



em amentet em abtet em tauu her abu

En el Oeste, en el Este, en los países del interior.



anet *hra-k* *Ra* *neb* *maat*

Loa a tí, Ra señor de lo perfecto,



amen *kara - f* *neb* *neteru*

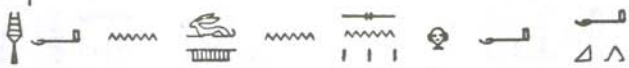
oculta es su urna, señor de los dioses,



xepera *heri-ab* *uta - f*

Khepera en su bote.

41.  *her a* a la vez, rectamente.



aha en un - en - sen her a aq

Abrieron las puertas a la vez, entraron

chofisnay@hotmail.com



en hen-f er xennu en nut
con su majestad en la ciudad.

42.  *her bah* ante.



hetem em bah apitu-f her bah
Destruido ante su juicio y ante



qennu-f
su castigo.

43.  *her ma* por.



ari - en - Ou enen her ma
Hizo esto por



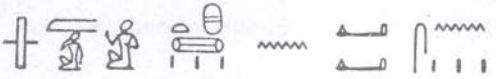
mest tu em nub er au-f
cubrir a la montaña de oro, a toda ella.

44.  *her xer* debajo de.



seqebeb - a her xeru nehet - a
Me refrescaré debajo de mis moras,

chofisnay@hotmail.com



am-a *tau* *en* *tata - sen*

comeré los pasteles que me den.

45.  *her sa* al lado, en suma, más aún, después.



na *en* *metet* *enti* *her* *sa* *ta*

Las palabras que se sumaron al



usext *maati*

Salón de Maati.



ar *her sa* *ari - a* *aru* *nu*

Después celebraré las ceremonias del



tep renpit heb *uten - a* *en* *tef* *Amen*

Año Nuevo y haré una ofrenda al padre Amón

46.  *her kes* por el lado de.

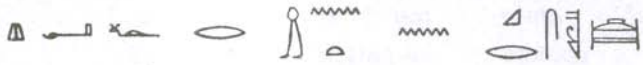


erta - f *metet* *her* *kes* *ari*

Le dió charla por el lado de los suyos.

chofisnay@hotmail.com

47.  *xer a* bajo la mano de, subordinado a.



xer a - f er ant en qeres

Bajo la mano del que da los sarcófagos



pen em Re-au

que vienen de Re-au

48.  *xer hat* antes, en la antigüedad.



Amen - Ra suten neteru pautti

Amón-Ra, rey de los dioses de las dos compañía



xeperu xer hat

que vienen desde la antigüedad.

49.  *ter a* a la vez, de una vez.



hunnu nefer maa er per - k ter a

¡Niño hermoso ven a tu casa de una vez!

chofisnay@hotmail.com

50.  *ter bah* antiguo, anterior.



an *sep* *arit* *aaut* *ten* *en*

Nunca se dió dignidad a los



bak *neb* *ter bah*

sirvientes por antiguo que fuera.



speru *ti* *erek* *ter* *em* *bah*

Vengo a esperarte desde la antigüedad.

51.  *ter enti*, *ter entet* porque.



sehua *renput-sen* *setekennu* *abet-*

Turbaron sus años, invadieron sus meses,



sen *ter* *enti* *aru* *en* *sen* *het*

porque se habían hecho malos



amen *em* *arit* *nek* *neb*

secretamente en sus trabajos contra tí.

chofisnay@hotmail.com



ter entet ren en Ra em xat

Porque el nombre de Ra se halla en el cuerpo



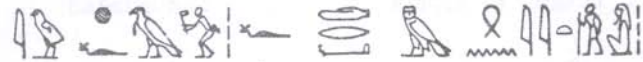
en Ausar

de Osiris.



ter entet - f em ua emma ennu

Porque es como uno entre aquellos



du xefti - f ter em senit

cuyos enemigos son destruidos por los jefes divinos.



ter entet maa su neteru xu

Porque vió a los dioses, espíritus,



metu em aru en

y muertos en las formas del



Xenti - Amenti

Gobernador de Amentet.[1]

chofisnay@hotmail.com

NOTAS AL CAPÍTULO X

(1) El avezado lector ya habrá observado que a lo largo de la presente obra, la interpretación de los jeroglíficos prima sobre la traducción literal mecánica, esto ha de ser así para dotar de un sentido actual a tan antiguos textos. No obstante la interpretación debe realizarse, para asegurar su corrección, sin perderse de vista las reglas y significados explicados con anterioridad.

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

CAPÍTULO XI

CONJUNCIONES Y PARTÍCULAS

Las conjunciones principales son:

	*en*	a causa de
	*er*	hasta
	*her*	porque
	*xeft*	cuando
	*ma*	como
	*re pu*	o
	*as*	cuando
	*ast*	
	*ask*	
	*xer*	ahora
	*ar*	ahora, por tanto
	*aref*	
	*eref*	

PARTÍCULAS

Las particulas interrogativas son:

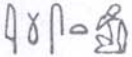
 *an* se colocaba al principio de una sentencia, y viene a

chofisnay@hotmail.com

ser como los signos de interrogación (¿?)

 *ax* ¿qué? ¿cuál?

 *nima* ¿quién?

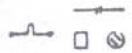
 *aqeset*, o *aseset*, ¿quién? ¿qué?

 *tennu* ¿dónde?

 *peti*, *petra* ¿qué? ¿cuál?

Las partículas negativas son:

 *an* no

 *an sep* nunca, jamás

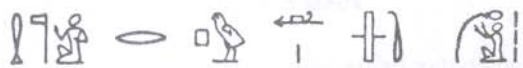
 *bu* no

 *ben* no

 *tem* no

 *am* no

Los ejemplos de su uso son:

1. 

neter hen re pu ua am-O abu

Un profeta o uno entre los sacerdotes.

chofisnay@hotmail.com



ar rex sat (?) ten her tep ta au-f

Si se conoce este libro sobre la tierra, él



ari - s em anu her qeres re pu

lo hizo escribiendo sobre una venda o bien



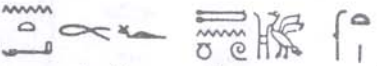
au-f per-f em hru neb mer-f

lo traerá cada día que quiera.

2. 

as hen-f em Neher ma

Cuando su majestad estuvo en Mesopotamia de acuerdo



enta-f Oennu renpit

a su costumbre de cada año.



ast hen-f her T'ah em utit-f

Cuando su majestad estuvo en Tchah en la expedición de



sent ent next

su segunda victoria.

chofisnay@hotmail.com



ask *hen-f* *em* *Uast* *hent*

Cuando su majestad fue a Tebas, la dama de



nut *her* *arit* *hes* *en* *tef* *Amen-Ra*

las ciudades, para hacer lo que place al padre Amón-Ra,



neb *nest* *taui* *em* *heb-f*

el señor de los tronos del mundo, celebró el festival



nefer *en* *ap* *reset*

de su belleza en el templo del Sur.

3. 

an *au* *ker* - *nek* *er* - *s*

¿Será que guardarás silencio acerca de ello?



an *au* *an* *qebh* *ab* *en* *hen-k*

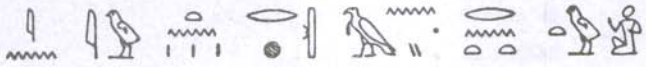
¿Es que no se enfriará el corazón de tu majestad



em *enen* *ari* - *nek* *er-a*

después de lo que me has hecho?

chofisnay@hotmail.com



an au - ten rex - tini erentet tua

¿Es que no sabes que incluso yo



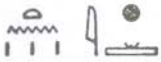
rex - kua ren en aatet

se el nombre de la red?

4. 

tet - en - sen an hen-f entu-

¿Les dices a ellos majestad, "quiénes



ten ax

somos nosotros?"



Ikatai em matet su ma ax

¿El país de Ikatai a qué se parece?



pa temat en xirebu her

¿El pueblo de Aleppo con



taif mertareaat pai-

su vecindario a

chofisnay@hotmail.com



f *xet* *ma* *ax*

que se parece?

5. 

un - na *nima* *tra* *tu entek*

¡Abréme! ¿Quién eres tú?



nuk *ua* *am* *ten* *nima* *enti*

Soy uno de los tuyos. ¿Quién está



hena - k

contigo?



au - set *her* *tet - nef* *ementek* *en*

Ella le dijo a él, "¿Tú....



nima *tra*

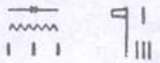
quién eres?"

6. 

anx - k *aref* *em* *aseset* *xer*

¿Quiéres vivir ahí en donde se

chofisnay@hotmail.com



sen *neteru*

encuentran los dioses?



aseset *pu* *xu* *pui* *sem*

¿Quién es el espíritu que va



her *xat-f* *pehti - fi* *Oes-f*

subiendo por su barriga, sobre sus muslos, y su espalda?



a *Tehuti* *aseset* *pu* *xepert* *set* *em*

¿Oh Thoth, que les ha pasado a los



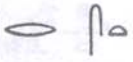
mesu *Nut*

niños de Nut?



a *Tem* *aseset* *pu* *sas - a*

¿Oh Temu, qué clase de lugar es por donde



er *set*

he de entrar?

chofisnay@hotmail.com



aseset *pu* *aha* *em* *anx*

¿Cuán duradera será mi vida?

7.



erta nek un - k teni

¿Te darán comida, pero dónde?



.....- *sen* *neteru* *er-a*

Ellos dijeron que los dioses en mí.



au-k *tennu*

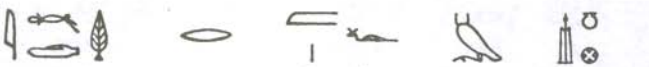
¿Tú quién eres?

8.



nuk *mau* *pui* *peseni*

Soy el gato que el guerrero



aset *er* *kes-f* *em* *Annu*

de la palmera por este lado en la noche



kerh *pui* *en* *hetem* *xefti*

de Annu fue parte de la destrucción de los enemigos

chofisnay@hotmail.com



nu *Neb-er-ter* *am-f* *peti* *eref*

de Neb-er-tcher. ¿Quién es



su *mau* *pui* *ta* *Ra* *pu* *tesef*

éste? El gato, que es el macho Ra en sí mismo.



peti *eref* *su* *An-a-f* *pu*

¿Quién es éste? El dios An-a-f es él.



petra *ren - k* *an* *sen* *er-a*

¿Cuál es tu nombre, dímelo a mí?



petra *maat - nek* *am*

¿Qué es lo que viste ahí?



petra *an - k* *en* *sen* *au* *maa-*

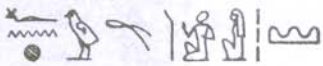
¿Qué les has dicho a ellos? He visto



na *ahehii* *em* *ennu* *en* *taiu*

regocijo en esas tierras

chofisnay@hotmail.com



Fenxu
del Fenkhu.



petra *erta - en - sen* *nek* *besu*
¿Qué te dieron a tí? Una flama



pu *en* *seset* *hena* *uat* *en* *Oehent*
de fuego, y una tabla de cristal.



petra *aref* *arit* *nek* *eres* *au*
¿Qué hiciste con todo ello? Las



qeres - na *set* *her* *uteb* *en*
enterré en el honor de



Maaat *em* *xet* *xaiu*
Maaat como cosas de la noche.



petra *qemt - nek* *her - f* *uteb*
¿Qué encontraste ahí, al hacer el surco

chofisnay@hotmail.com



Maat *uas* *pu* *tes* *erta*

de Maat? Un cetro de piedra, 'Donador



nifu *ren* - *f*

de vientos' es su nombre.



petra *aref* *arit* - *nek* *er* *pa*

¿Qué hiciste entonces con la



bes *en* *seset* *hena* *pa* *uat* *en*

flama de fuego y la tabla de



Oehent *em* - *xet* *qeres* - *k* *set*

cristal después de enterrarlas?



duhet - *na* *her* - *s* *au* *seset* - *na*

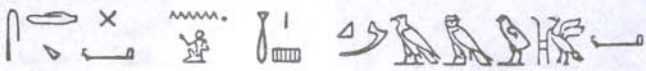
Dije unas palabras y les puse



set *au* *axem* - *na* *seset* *au*

algo encima, extinguí el fuego,

chofisnay@hotmail.com



set - na uat qemamu

rompí la tabla, e hice



en mer

una poza de agua.

9. 

an xesef - f an sena - f her

No se opone, no regresa a las



sbau nu Amentet

puertas del mundo interior.



an am aut mehit

No ha comido cabras o pescado.



an - f su ma baau en

Ha aparecido como una cosa maravillosa ante



suten xeft maa - f entet seseta

el rey cuando vió que era un gran

chofisnay@hotmail.com



pu aa an maa an petra

misterio, ni visto ni observado.



an au kert an ari - entu

Porque no es posible, no se puede hacer



netem-(f)emit am - s

el amor ahí.

10. 

emma Oet - ua em haqet

Déjame tomar posesión de los cautivos



en Ausar an sep un-a em

de Osiris, nunca se me ha permitido



smait Suti

estar entre los amigos de Suti.



an sep pat arit matet en

Nunca antes se hizo algo igual por

chofisnay@hotmail.com



bak *neb*
sirviente alguno.



an *sep* *pa* *matu* *setem*
Nunca antes se escuchó algo igual.

11. 

bu *petra - k* *ta en* *Aupa,*
¿No has visto la tierra de Aupa?



xatuma *bu* *rex - k* *qaa - f*
¿Y de Khatuma no conoces su forma?



Ikatai *em* *matet* *su* *ma* *ax*
¿E Ikatai a cuál se parece?



bu *aru - k* *utui* *er* *Qetes*
¿No has realizado un viaje a Kadesh



hena *Tubaxet* *bu* *semi - k*
y a Tubakhet? ¿No has conocido

chofisnay@hotmail.com



er na en sasu xeri ta
a la gente de Shasu que tiene



pet masau, bu tekas - k
arqueros y soldados? ¿No has pasado por



uat er Pamakare bu pui
el camino de Pamakare? ¿No supieron



na atau rex peh - f
los ladrones de dónde has llegado?



bu pu ua metet ma-a heru
No, nadie habló conmigo, excepto

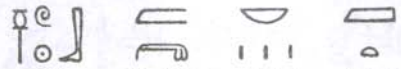


paik sen serau
tu hermano menor.

12. 

sexa - sen ren - a ben arit
Que ellos mencionen mi nombre, que no

chofisnay@hotmail.com



abu em bah nebu maat

cese, ante los señores la ley.



as ben ar em neter - ua

Cuando no estuve trabajando



hab - k er an en - n pertu

tú nos mandaste grano,



au taik hemt her tet - na maai

fue tu esposa la que me dijo, "Ven", etc.

13. 

iu-k en - n tem sexau-

Ven a nosotros y no guardes



k iu-k em aru - k

rencor, ven en tu forma.



tem xesef su em at - f

No le rechazéis en este momento.

chofisnay@hotmail.com



petra *set* *tem - k* *tet*

Viendo que tu no decías,



xens - k *ren - a* *en*

"Has apestado mi nombre ante



kaui *hra* *nebt*

hombres, mujeres y ante todos".

14. 

am *aq* *aq* *am* *per* *peru*

No entren los que llegan, no salgan los que se van,



ari *hen-f* *merer-f*

era la voluntad de su majestad.



aha *en* *hab - nef* *en* *sen* *em* *tet*

Les ordenó, diciendo



am *xetem* *am* *aba*

"No cerréis vuestras puertas, no riñáis.

chofisnay@hotmail.com



am - k ari her em reO

No hagáis el terror entre la gente.



am - f sau erek er

No permitas que tus gritos vayan en contra



setemet-k am pu en ab

de tus oídos, porque no existe un corazón



beqbequ

de cobardía(?).



am-a ah-a en au

Yo no sufriré estando sobre



nest-a amt uaa en Ra

mi trono en el bote de Ra



aa

el más poderoso.

chofisnay@hotmail.com



am *erta* *nekem* *er-a* *am-*

No me hagas daño. No



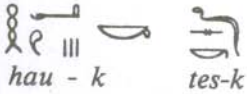
k *erta* *tep-a* *ermen* *am - a*

hagas que mi cabeza caiga.



am - k *ari* *her* *hra nebt* *apu* *her*

No lo hagas ante la gente, porque sólo



hau - k *tes-k*

te pones en evidencia tú mismo.

chofisnay@hotmail.com

chofisnay@hotmail.com

EXTRACTOS DE LECTURA

I. DE UNA INSCRIPCIÓN DE PEPI I
(VI DINASTÍA)

111. 

ha *Pepi* *pu* *ar* *seOes - Ou*

¡Invoco a Pepi! Levántate,

112. 

aha *uab - k* *uab*

de pie! Eres puro, puro es



ka - k *uab* *ba-k* *uab*

tu doble, pura es tu alma, puro es



sexem - k *i - nek* *mut-k* *i - nek*

tu poder. Hacia tí viene tu madre, hacia tí



Nut *senem* *urt* *s-uab-s* *Ou* *Pepi*

Nut, la gran diseñadora, ella te purifica, Oh Pepi,



pu *senem - s* *Ou* 113. *Pepi* *pu*

ella te crea Pepi,

chofisnay@hotmail.com



xu *as* *ku-k* *ha* *Pepi* *pu*

protegiendo tus movimientos. Te invoco Pepi,



nab - t *uab* *ka - k* *uab*

eres puro, puro es tu doble, puro es



sexem - k *am* *xu* *uab*

tu poder entre los espíritus, pura es



114.

ba-k *am* *neteru* *ha* *Pepi* *pu*

tu alma entre los dioses. Te invoco Pepi,



aaab - nek *qesu - k* *sesep-nek* *tep-k*

ai brotan tus huesos, recibes tu cabeza



xer *Seb* *ater-f* *tut* *art - k*

ante Seb; el destruyó el mal que tenías



Pepi *pu* *xer* *Tem*

Pepi, y fue ante Tem.

chofisnay@hotmail.com

El pasaje anterior está dedicado a la muerte de Pepi I, por el sacerdote que declaró ceremonialmente que el Rey se encontraba puro y en perfecto estado para ir al cielo. El *Ka*, el *ba* y el *sekhem*, eran los dobles del hombre, su alma y el poder que le movía espiritualmente en el cielo; el pensamiento esotérico egipcio dividía al hombre en *khat* el cuerpo, *Ka* el doble, *ba* el alma, *Khaibit* la sombra, *Khu* el espíritu,, *ab* el corazón, *sekhem* el poder, *ren* el nombre, ego o identidad, y *sahu* el cuerpo espiritual. La referencia a los huesos y a la cabeza corresponde a las prácticas rituales religiosas antiguas de los egipcios, que consistía en desmembrar y decapitar el cadáver. Estos actos tenían lugar principalmente en las épocas predinásticas y primeros períodos históricos de Egipto. Nut era la madre de los dioses y Seb su esposo; Tem o Temu era el sol poniente, y en los textos funerales, un dios de la muerte.

II. ESTELA FUNERARIA DE PANEHESI
(XIX DINASTÍA)

1. 

tuau *Ra* *xeft* *hetep-f* *em*

Adorado Ra cuando te sentaste sobre



xut *amentet* *ent* *pet* *an* *ua* *aqer*

el horizonte oeste del cielo, el uno perfecto,



an *uthu* *en* *suten* *apt* *Pa-nehesi*

el escriba de las ofrendas de la casa real, Pa-nehesi,

chofisnay@hotmail.com



tet - f *anet - hra-k* *Ra* *ari*

dijo: Te homenajeo, Oh Ra, creador



2. *tememu* *Tem Heru-xuti neter ua*

de los mortales, Temu-Harmachis, único dios,



anx *em* *maat* *ari* *enti*

que vives en la verdad, creador de las cosas que son,



3. *qemam* *unenet* *en* *atu*

creador de lo que será, de los animales,



reO *pert* *em* *maat-f* *neb*

y de las personas que nacieron de tu ojo. Señor



pet *neb* *ta* *ari* *xeru*

del cielo y de la tierra, creador de los seres terrestres

chofisnay@hotmail.com



4.

heru *Neb-er-ter* *ka* *em*

y celestiales, Neb-er-tcher, el toro de



paut neteru *suten* *hert* *neb* *neteru*

la compañía de los dioses, rey del cielo, señor de los dioses,



aOi *her* *paut neteru* *neter* *netri*

príncipe, jefe de la compañía de los dioses, dios divino



5.

xeper *tesef* *pauti*

auto-creado, dios de las dos compañías de los dioses



xeper *em* *hat* *hennu* - *nek*

que vinieron en el principio. Alabado seas,



6.

ari *neteru Tem* *sexeper* *rexit*

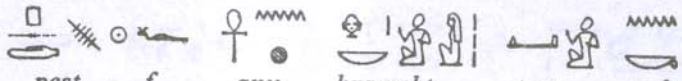
creador de dioses, Temu hace existir los hombres justos,



neb *benerat* *aa* *mert*

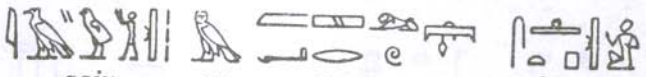
señor de dulzura, grande del amor;

chofisnay@hotmail.com



pest - f *anx* *hra nebt* *ta-u* *nek*

brilla y vive en los hombres. Te entrego

7. 

aaiu *em* *maser* *sehetep-a*

mis oraciones en todo evento, te hago asentar



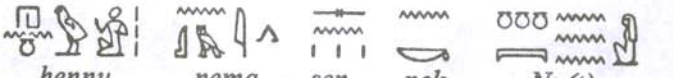
tu *hetep-k* *em* *anx* *au* 8. *sektet*

cuando te posas en la vida. El bote



her *seau* *atet* *em* *ahi*

es feliz, la barca tiene gozo



hennu *nema - sen* *nek* *Nu(t)*

orando su viaje ante tí. La diosa Nut



em hetep 9. *qet - k* *haa - Oa* *sexet*

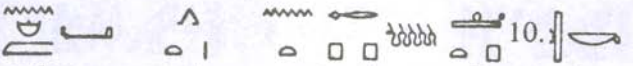
esta en paz, tus marinos están alegres; han



en *xut - k* *xefti - k*

vencido ante tus ojos a tu enemigo.

chofisnay@hotmail.com



nehem ret ent Apep hetep - k

Son llevadas afuera las piernas de Apep. Tu te asientas



nefer ab - k au em xut ent Manu.

tu corazón está feliz en el horizonte de Manu



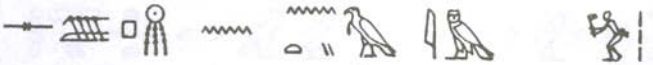
sehet - k am en neter nefer neb

Tu creas ahí la luz, hermoso dios, señor



heh heq Aukert ta - k

de la eternidad, príncipe de Aukert. Emanas



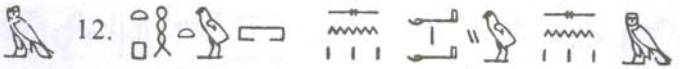
sesep en enti am xefti

tus rayos sobre aquellos, tus enemigos



tekai - sen neferu-k em .....sen

ven tus bellezas en sus residencias,



em tephetu - sen aui - sen em

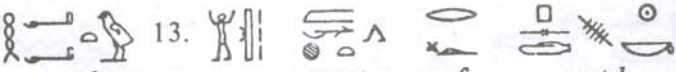
en sus habitaciones y en sus manos y

chofisnay@hotmail.com



aaui *en* *ka-k* *amentiu* *em*

adoran a tu doble; los seres de Amenti



haatu *emxet* *eref* *pest-k*

gozan después de tu brillo



en *sen* *nebu* *tuat* *abu-sen*

sobre ellos, los señores del mundo interior en su corazón



netem *sehet - k* *Amentet maat - sen*

son felices cuando brillas sobre Amentet. Sus ojos



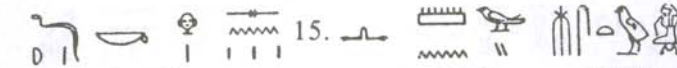
sesu *en* *maa - k* *xentes*

se abren mucho para verte, pues refrescas



abu - sen *maa - sen* *tu* *haa*

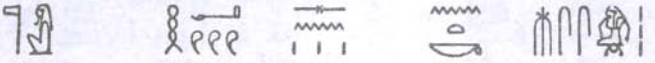
sus corazones cuando te ven; regocijaste



tet - k *her* *sen* *an* *meni* *mestu*

tu cuerpo a través de ellos. Son sin dolor los nacimientos.

chofisnay@hotmail.com



neter *hau - sen* *entek* *meses-*

de dios y sus miembros; tu ies diste el nacer,



set er au *uben - k* *per - k*

a todos ellos. Te elevas, y destruyes



akeh - sen *hetep - k* *er* *senetem hau-*

sus envidias; ; te asientas y haces felices a



sen *tua - sen* *tu* *sper - k* *er*

sus miembros; te rezan cuando vienes a



sen *sesep - sen* *hat* *ent* *naa-*

ellos, y rascan el arco de tu bote.



k *ketep-k* *em* *xut* *ent* *Manu*

Te asientas en el horizonte de Manu,



nefer - tu *em* *Ra* *hru* *neb* *ta - k*

eres feliz como Ra día tras día. Permite

chofisnay@hotmail.com



18. *un ba - a xenti - sen pest*

que mi alma se encuentre con ellos, que brillen



xu - k her senbet - a maa-a aten

tus rayos sobre mi cuerpo, que vea el Disco

19.



xeft enen xu aqeru nu neter-xert

opuesto a los espíritus perfectos del mundo interior



20. *hemsiu embah Un-nefer ariu*

que se sientan en presencia de Un-nefer, y que hacen



ma xeru en ka en Ausar an

posible . al doble de Osiris, el escriba



uthu en suten apt Pa-nehesi

de la mesa de ofrendas de la casa real, Pa-nehesi.

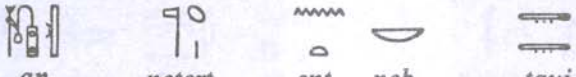
21.



an sa - f seanx ren - f

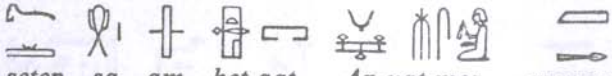
Por su hijo, que dió vida a su nombre,

chofisnay@hotmail.com



an *netert* *ent* *neb* *taui*

el escriba de los dioses del señor de las dos tierras,



setep *sa* *am* *het aat* *Ap-uat-mes* *maa-xeru*

trabajador del palacio, Ap-uat-mes, que habla con rectitud

III. INSCRIPCIÓN DE ANEBNI
(XVIII DINASTÍA)

1. 

arit *em* *heset* *netert* *nefert* *nebt*

Creada por el favor de las hermosas diosas, señora



taui *Ra-maat-Ka* *anx-O* *tet-O* *Ra*

de las dos tierras, Hatshepset viviente, doble de Ra



ma *tetta* *hena* *sen - s* *nefer* *neb*

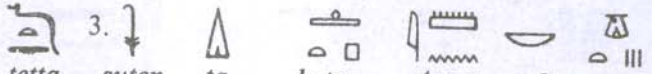
vive por siempre, y su hermano hermoso, el señor,



ari *xet* *Men-xeper-Ra* *ta* *anx* *Ra ma*

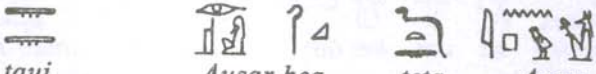
creador de cosas, Thothmes III, dotado de vida por Ra

chofisnay@hotmail.com



tetta *suten* *ta* *hetep* *Amen* *neb* *nest*

para siempre, ¡Rey dona una ofrenda!; Amón, señor de los [tronos



taui *Ausar heq* *teta* *Anpu*

de las dos tierras; Osiris, príncipe de la eternidad; Anubis



xent *neter* *het* *am* *Ut* *neb*

habitante divino del mausoleo; habitante de Ut, señor



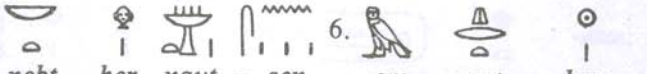
Ta-teser *ta - sen* *per-xeru* *menx*

de Ta-tcheser, que ellos den el alimento sepulcral, los [vestidos,



sentra merh *xet nebt* *nefert* *abt* *perert*

el incienso, la cera, todo con belleza, pureza, todo lo que [aparezca,



nebt *her* *xaut - sen* *em* *xert* *hru*

de cualquier clase, sobre el altar, durante el curso del día,

chofisnay@hotmail.com



ent ra neb sura mu her

de cada día, que la bebida de agua sea



betbet ater seset am en

de la parte más profunda del río, el aliento que venga



meht aq pert em Re-stau en

del viento del norte, entrando y saliendo de Re-stau el



ka en ua aqer hes en neter-f meru

doble del uno perfecto, favorecido por su dios, amante



neb - f her menx - f ses

his del señor por su beneficencia, seguidor



neb-f er utut - f her set rest

de su señor en las expediciones sobre el país del sur



mehti sutem sa mer xau suten

y del norte, hijo real, guardián de las armas del rey,

chofisnay@hotmail.com



Anebni *maa-xeru xer* *neteru* *paut*

Anebni, recto de palabra ante los dioses y la compañía



neteru

de los dioses.

IV. TEXTO DEL CAPÍTULO CXXV DEL LIBRO DE LOS MUERTOS
(XVIII DINASTÍA)

2.  3.

anet *hrau-Oen* *neteru* *apu* *au-a*

¡Os rindo homenaje, Oh dioses! Yo,



rex - kua - ten *rex - kua* *ren - ten* *enen*

incluso yo os conozco. Se vuestros nombres. No



xer - a *en* *sat - ten* *enen*

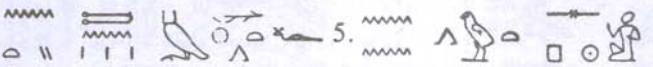
me dejéis caer vuestros cuchillos, no



sar - ten *ba(n)-a* *en* *neter* *pen*

mostréis mi debilidad ante dios

chofisnay@hotmail.com



enti Oen em xet - f 5. *enen iu-tu sep - a*

que os sigue, no dejéis que mi momento



her - ten tet - ten maat er - a embah

llegue ante mí. Declaradme la verdad ante



a 6. *Neb-er-ter her entet ari - na*

la mano de Neb-er-tcher, porque he hecho todo



maat em Ta-mera en sen - a

recta y justamente en Ta-mera. No he condenado



neter en iu sep-a anet hrau-ten

a Dios, no ha llegado mi momento. Loa a tí,



neteru am usext - Oen ent 7. *maati*

Oh dioses que viven en el salón de la verdad y la rectitud,



ati ker em xat - sen anxiu

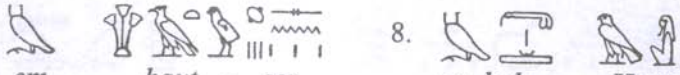
sin maldad en vuestros cuerpos, que vivís

chofisnay@hotmail.com



em *maat* *em* *Annu* *samiu*

en la justicia y verdad de Annu, que consume



em *haut - sen* 8. *em bah* *Heru*

sus entrañas en la presencia de Horus



am *atem - f* *nehem - ten - ua* *ma*

y su disco, liberadme de



Baabi *anx* *em* *beseku*

Baabi, que vive sobre los intestinos



seru *hru* *pui* *en* *apt* *aat*

de los príncipes, en el día de tu gran juicio;



ma - ten 9. *i - kua* *xer - ten* *enen*

tuyo; Vengo a tí. No



asfet - a *enen* *xebent - a* *en*

he cometido faltas, no he pecado, no

chofisnay@hotmail.com



tu - a enen meteru - a enen

he hecho el mal, no he dado falsos testimonios, no



ari-na xet eref anx - a em

dejéis nada delante de mí. Vivo en

10. 

maat sam - a em maat

verdad y justicia, he alimentado con justicia y verdad



ab - a au ari-na tetet ret

mi corazón. He hecho lo que me mandaron los hombres,



hereret neteru her-s au se-hetep-nua neter

satisfaciendo a los dioses. He apaciguado a Dios



em mert - f au erta-na tau

haciendo su voluntad. He dado pan



en heqet mu en abi

al hambriento, agua al sediento;

chofisnay@hotmail.com



hebs *en* *haiu* *maxem*

ropas al desnudo, y una barca



12.

aui *au* *ari - na* *neter-hetepu en*

al naúfrago. He dado ofrendas a los



neteru *perxeru* *en* *xu* *nehem-*

dioses, y sacrificado alimentos a los espíritus. Liberadme



ten - ua *ar* *ten* *xu* *ua*

por ello vosotros, protejedme por



ar *ten* *enen* *sma - ten* *er - a* *em bah*

ellos vosotros, no me hagáis acusaciones delante



13.

neter *aa* *nuk* *ab* *re* *ab* *aaiu*

del gran dios. Soy puro de boca, puro de manos.



tet - tu - nef *iui* *sep sen an* *maaiu*

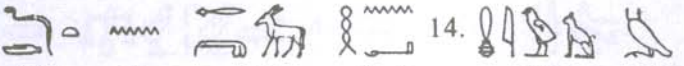
Le dije. Ven, dos veces, por aquellos que

chofisnay@hotmail.com



su her entet setem -na metet tui

le ven, porque he escuchado las palabras que



tetet en aa hena mau em

habló por el Burro con el Gato en



per Hept-re meteru -a em

la casa de Hept-re. He dado testimonio



her - f ta - f tentu du maa - ma

ante él, él ha dado la decisión. He visto



peses aset em xennu

la división de las palmeras dentro de



Re-stau nuk semiu - a em bah

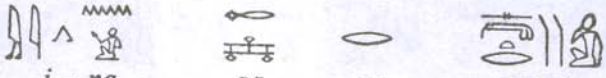
Re-stau. Yo, he orado delante de los



neteru rex xert xat-sen

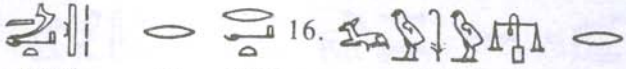
dioses, conociendo lo que concernía a sus personas.

chofisnay@hotmail.com



i - na *aa* *er* *semeter*

He avanzado para declarar



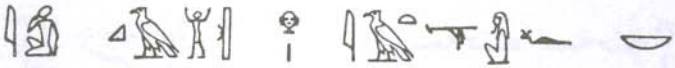
maat *er* *ertat* *ausu* *er*

la verdad y la justicia, para colocar la balanza sobre



ahau - f *em* *xennu* *kaau*

sus soportes con los arbustos de amaranto.



a *qa* *her* *dat - f* *neb*

Grita exaltado sobre su estandarte, señor



atefu *ari* *ren - f* *em* *neb*

de la corona, creando su nombre como el señor



nifu *nehem - kua* *ma* *naik*

de los vientos, libérame de tus



en *aputat* *utetiu*

mensajeros que han cumplido

chofisnay@hotmail.com



Oemesu *sexeperiu* *aterit*

su cruel deber, levantando calamidades

18. 

at *tamet* *ent hrau-sen*

sin cubrir sus caras,



her entet *ari - na* *maat* *neb*

porque he actuado con justicia y verdad. Oh señor



maat *ab - kua* *hati - a* *em*

de verdad y justicia, soy puro, mi pecho está



abu *pehi - a* *tura* *her-ab-a*

lavado, mis partes ocultas están limpias, mi interior



em *sesetit* *maat* *enen*

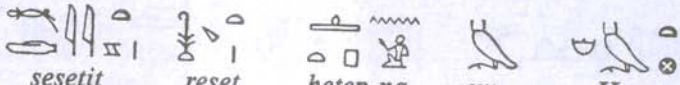
se halla en la balsa de justicia y verdad, no



at *am - a* *su* *ab - na* *em*

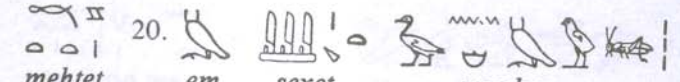
tengo miembro en pecado. Me he purificado

chofisnay@hotmail.com



sesetit *reset* *hetep-na* *em* *Hemt*

en la balsa del Sur, he descansado en Hemet,



mehtet *em* *sexet* *sanehemu*

en el norte de los campos de los saltamontes;



abet *qeti* *am - s* *em* *unnut*

baña a los divinos marinos en la estación de



kerh *en* *senaa* *ab* *en* *neteru*

la noche para gratificar el corazón de los dioses



em xet *ses-a* *her-s* *em* *kerh*

después de que haya pasado sobre éste por la noche



em hru *tau* *iut - f* *an - sen* *er-a*

y por el día. Permiten su llegada, me han dicho



nima *tra* *tu* *an - sen* *er - a*

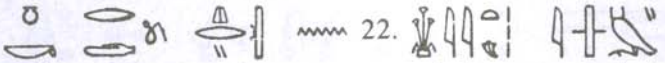
¿Quién eres tú? me han dicho.

chofisnay@hotmail.com



pu tra ren - k an - sen er - a

¿Cuál es tu nombre? me han dicho.



nuk rut xeri en hait ami

He crecido entre las flores habitando en



baaq ren - a ses nek her ma

la olivera, ese es mi nombre. Pasa por aquí,



an - sen er - a ses-na her nut

me han dicho. Yo pasó por el pueblo



mehtet baat peti tra maa - nek

norteño de los arbustos. ¿Qué es lo que has visto



am xent pu hena mestet peti tra

ahí? La pierna y el muslo. ¿Qué



an-k en sen au maa - na ahehi

les has dicho? Ví regocijo

chofisnay@hotmail.com



em ennu taiu Fenxu peti tra

en aquellas tierras de Fenkhu. ¿Que te



ertat-sen nek 24. *besu pu en seset*

han dado? Una flama que era de fuego,



hena uat en Oehent peti tra

junto a una tabla de cristal. ¿Qué has



ari - nek eres au qeres - nu set her

hecho con ello? Lo enterré en el



uteb en maati em xet xaui

surco de Maat con las casas de la noche.



peti tra 25. *qem - nek am her uteb*

¿Que has encontrado en el surco



em maati uas pu en tes au

de Maat? Un cetro de piedra;

chofisnay@hotmail.com



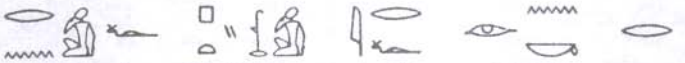
seset - nek su petra aref

hecho para prevalecerte. ¿Cuál es el nombre



su uas pu en tes erta nifu

del cetro de piedra? Donador de vientos,



ren - f peti tra aref ari-nek er

ése es su nombre. ¿Qué es lo que has hecho con



pa besu en seset hena pa

la flama de fuego y con la



uat en Oehent em xet qeres-k

tabla de cristal después de enterrarlos?



set au hatu-na her-s au

Les dirijí unas palabras,



seset - na set au axen - na seset au

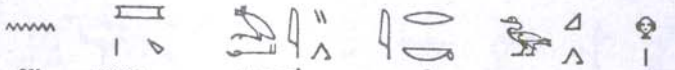
adjuré de ellas, y se extinguieron por el fuego,

chofisnay@hotmail.com



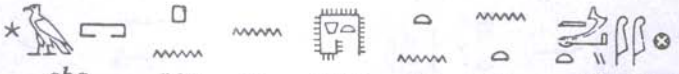
set - na uat em qemam 28.

Hice uso de la tabla para crear



en mer maai arek aq her

una balsa de agua. Ven entonces y pasa sobre



sba pen en usext ten ent Maati

la puerta de esta Sala dedicada a Maat,



29. *au - k rex - Oa - n enem (i,e.,an) ta - a*

tu nos conoces. No te dejaré



aq - k her - a an bens en

pasar sobre mí, dijo el cerrojo de



sba pen 30. *(a)n-as tet-nek ren - a*

la puerta, excepto que digas mi nombre.



tex en bu maa ren - t

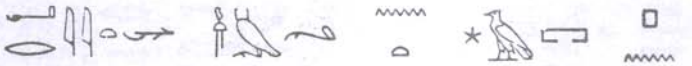
Pesador del lugar de la verdad y la justicia es tu nombre

chofisnay@hotmail.com



an *ta - a* *aq - k* 31. *her - a* *an*

No te dejaré entrar por mi, dijo



arit *unem* *ent* *sba* *pen*

el poste derecho de la puerta,



(a)n-as *tet - nek* *ren - a* 32. *henku - nef*

excepto si dices mi nombre. Pesador



fat *maat* *ren-t enen(i.e.;an)*

de las labores de la verdad y la justicia es tu nombre. No



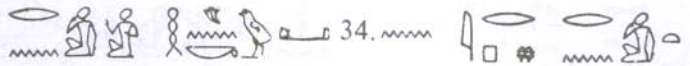
ta - a *aq - k* *her -a* 33. *an* *arit*

te dejaré entrar por mí, dijo el poste



abet *ent* *sba* *pen (a)n-as* *tet - nek*

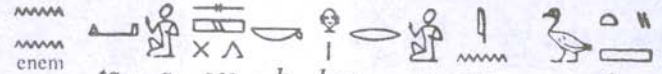
izquierdo de la puerta, excepto si dices



ren - a *henku* 34. *en* *arp* *ren - t*

mi nombre. Juez del vino es tu nombre.

chofisnay@hotmail.com



enem (i.e. an) *ta - a ses - k her - a an sati*

No te dejaré pasar por mí, dijo la plancha



(sic) *en sba pen* 35. *(a)n-as tet - nek ren - a*

de la puerta, excepto si dices mi nombre.



aua en Keb ren - k enen(i.e.,an)

Buey de Keb es tu nombre. No



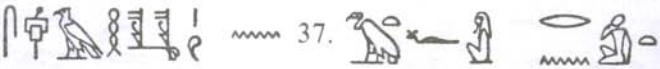
un - a 36. *nek an qert ent*

te abriré, a tí dijo el cerrojo de



sba pen (a)n-as tet - nek ren - a

la puerta, excepto si dices mi nombre.



sah en 37. *mut - f ren - t*

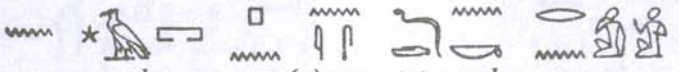
Carne de tu madre es tu nombre.



enen(i.e.,an) un - a nek an pait

No te abriré, dijo el candádo

chofisnay@hotmail.com



en sba pen (a)n as tet - nek ren - a

de la puerta, excepto si dices mi nombre.



anxet utat ent Sebek neb

Viviente de Sebek, el Señor de



Baxau ren-t enen(an) un - a

Bakhau, es tu nombre. No te abriré,



nek enen(an) ta -a aq - k her -a an

ni te dejaré pasar sobre mí, dijo



ari aa en sba pen (a)n as

el habitante de la puerta, excepto



tet-nek ren - a qebt Su erta nef

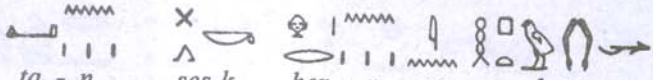
si cuentas mi nombre. Brazo de Shu que está



em sau Ausar ren - k enen(a)

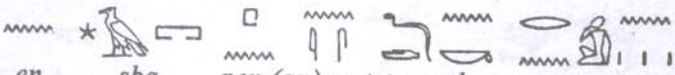
para la protección de Osiris, es tu nombre. No

chofisnay@hotmail.com



ta - n *ses-k* *her - n* *an* *heptu*

te dejaremos pasar por nosotros, dicen los postes



en *sba* *pen (an) as tet - nek* *ren - n*

de la puerta, excepto que digas nuestros nombres,



nexenu *nu* *Rennut* *ren-ten*

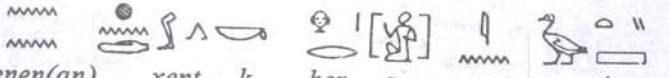
Serpientes niñas de Rennut son vuestros nombres.



40.

au - k *rex - Oa -n* *ses* *arek* *her - n*

Nos conoces, pasa por nosotros



enen(an) *xent - k* *her - a* *an* *sati*

No pisarás sobre mí, dijo el suelo



en *usext* *ten* *(an)as* *tet - k*

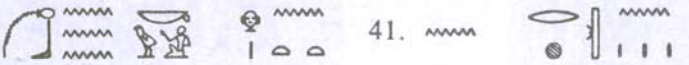
del Salón, excepto que digas



ren - a *her* *ma* *aref* *au - a* *kert*

mi nombre. ..... Soy silente,

chofisnay@hotmail.com



ab - kua *her entet* 41. *(a)n* *rex - a*

soy puro, porque no conocemos



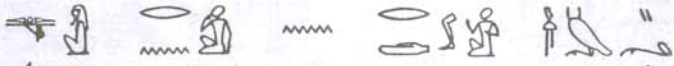
ret - k *xent - k* *her - n* *am - sen*

tus dos piernas pisando sobre nosotros;



tet *arek* *na* *set* *besu* *em bah*

dime por tanto sus nombres. Viajera ante



Amsu *ren* *en* *ret - a* *unemi*

Amsu es el nombre de mi pierna derecha.



unpet *ent Nebt-het* *ren* *en* 42. *ret - a*

Pesadumbre de Nephthys es el nombre de mi pierna



abi *xent* *arek* *her - n* *au - k*

izquierda. Pisa sobre nosotros, tú



rex - Oa - n *enen(an)* *sema - a* *tu* *an*

nos conoces. No te cuestionaré, dijo

chofisnay@hotmail.com



ari *aa* *en* *usext* *Oen* *(a)n as*

el guardián de la puerta del Salón, excepto



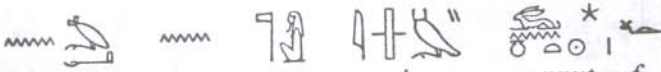
tet - nek *ren - a* *sa* *abu* *tar*

que digas mi nombre. Discernidor de corazones, buscador



xat ren - k sema - a tu aref

de reinos, es tu nombre. Entonces te cuestionaré.



nima *en* *neter* *ami* *unnut - f*

¿Quién es el dios que habita esta hora?



tet - k *set* *en* *maau* *taui*

Habla. El registrador de las dos tierras.



peti tra *su* *maau* *taui*

¿Quién es el registrador de las dos tierras?



Tehuti *pu* *maa* *an* *Tehuti* *i - nek*

Es Thoth. Ven, dijo Toth, ven

chofisnay@hotmail.com



er ma *i - na* *aa* *er* *semat*

aquí. Avance ante el examinador.



peti tra *xer - k* *au-a* *ab - kua*

¿Cuál es tu condición? Yo, estoy libre



45.

em *xu* *neb* *au* *xu - nua*

de todo mal. Estoy protegido



em *sentet* *ent* *amu* *hru - sen*

de los actos malignos de los que viven en sus días,



enen (an) *tua* *emma - sen* *sema - a* *aref*

no estoy entre ellos. Te examinaré



46.

tu *nima* *en* *haat* *em* *seset*

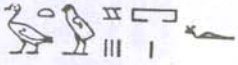
entonces. ¿Quién bajó entre la flama,



anbut-s *em* *aaretu* *unnu*

cuyas paredes están con la serpiente, estando

chofisnay@hotmail.com



satu - f *em* *ennu* *ui*

sus senderos en el mismo lago?



47.

sebi *pu* *Asar pu* *uta* *arek*

El irrumpidor Osiris. Com Ven y pasa,



maketu *sma - Oa* *au* *tau - k*

de verdad has sido examinado; tu pan es



em *utat* *heqt em utat* *au*

de utchat, y tu cerveza es de utchat, han



per-tu *nek* *xeru* *tep ta*

sido extraídas para tí las ofrendas sepulcrales



em *ufat* ..... *su* *er - a*

de utchat. Es lo que se decretó para mí.

chofisnay@hotmail.com

ÍNDICE

Introducción 7

Prefacio 11

Capítulo I. Escritura Jeroglífica 13

Capítulo II. La Piedra Roseta y el desciframiento de los Jeroglíficos 23

Capítulo III. Los Jeroglíficos como ideogramas, fonéticos y determinativos 35

Notas al Capítulo III 48

Capítulo IV. Una selección de Jeroglíficos con sus valores fonéticos 49

1. Figuras de hombre 49
2. Figuras de mujer 56
3. Figuras de dioses y diosas 57
4. Miembros del cuerpo 60
5. Animales 65
6. Miembros de los animales 67

chofisnay@hotmail.com

7. Aves 69
8. Partes de las aves 72
9. Anfibios 73
10. Peces 74
11. Insectos 75
12. Árboles y plantas 75
13. Cielo, tierra y agua 78
14. Construcciones 81
15. Barcas y partes de barcas 83
16. Sillas, mesas, etc. 84
17. Cosas del Templo 86
18. Vestimentas 86
19. Armas 89
20. Herramientas, etc. 90
21. Nudos y cuerdas 92
22. Vasos, vasijas 94
23. Ofrendas 96
24.
24. Instrumentos musicales y de escritura 96
25. Caracteres, líneas, etc. 97
Notas al Capítulo IV 98

Capítulo V. Pronombres y sufijos pronominales 99
Notas al Capítulo V 108

Capítulo VI. Nombres 109
Notas al Capítulo VI 115

Capítulo VII. Los artículos 117
Común 122

Capítulo VIII. Adjetivos, numerales, tiempo, el año, etc. 127
Numerales 131
Tiempo 135
El año egipcio 138

Capítulo IX. Los verbos 145

chofisnay@hotmail.com

Capítulo X. Adverbios, preposiciones, conjunciones, partículas 159
Adverbios 159
Preposiciones 160

Capítulo XI. Conjunciones y partículas 197
Partículas 197

Extractos de Lectura 217
I. De una inscripción de Pepi I (VI dinastía) 217
II. Estela funeraria de Panehesi (XIX dinastía) 219
III. Inscripción de Anebni (XVIII dinastía) 227
IV. Texto del capítulo CXXV del Libro de los Muertos (XVIII dinastía) 230

chofisnay@hotmail.com